



R. 703 E SACK/1


Codice: 37.00.120

MOTOSCOPE INDUSTRIALI



- (I) MANUALE USO E MANUTENZIONE**
- (NL) HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD**
- (GB) INSTRUCTION AND MAINTENANCE HANDBOOK**
- (E) MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

1.9.07739

CE  **05/2000**



www.rcm.it



**MANUALE USO E MANUTENZIONE
HANDLEIDING VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD
INSTRUCTION AND MAINTENANCE HANDBOOK
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

Importante!



Questo simbolo attira l'attenzione su quelle importanti norme di sicurezza che se non applicate possono causare danni alla sicurezza personale e/o alla proprietà vostra o altrui.

Prima di iniziare ad operare con la Vostra motoscopa R.C.M. leggere con attenzione tutte le istruzioni di questo manuale e attenersi alle indicazioni riportate.

Per ottenere il massimo risultato di efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.

Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a Vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

R.C.M. S.p.A.

Attenzione!

- 1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come spazzatrice. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente.
- 2) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche, pertanto è da classificarsi di categoria U.
- 3) La motoscopa deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
- 4) Assicurarsi che la macchina parcheggiata rimanga stabile.
- 5) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
- 6) L'apertura della cofanatura deve avvenire solo quando il motore non è in funzione.
- 7) La motoscopa, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
- 8) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.
- 9) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

BELANGRIJK!



Dit symbool vestigt de aandacht op belangrijke veiligheidsnormen die in acht genomen moeten worden om te voorkomen dat letsel veroorzaakt kan worden aan personen en/of schade aan uw of andermans eigendom.

Voordat u de RCM veegmachine in gebruik neemt, dient u de instructies in deze handleiding aandachtig te lezen; houdt u zich altijd aan de aanwijzingen uit de handleidingen.

Houdt u nauwkeurig aan de tabel voor onderhoudswerkzaamheden om een optimaal werkresultaat en een lange levensduur van de machine te verkrijgen.

Wij danken u voor uw vertrouwen in onze producten en staan tot uw beschikking voor alle nodige informatie.

R.C.M. S.p.A.

Attentie!

- 1) Deze machine mag uitsluitend gebruikt worden als veegmachine. Dit betekent dat de producent bij elk ander gebruik geen enkele verantwoording neemt voor eventueel veroorzaakte schade. Dit risico komt geheel voor rekening van de gebruiker.
- 2) Deze veegmachine is niet geschikt voor het opzuigen van giftige stoffen en is in de categorie U geclassificeerd.
- 3) De veegmachine mag alleen gebruikt worden door geschoold en bevoegd personeel.
- 4) Parkeer de machine alleen op een vlakke, horizontale ondergrond.
- 5) Tijdens het gebruik alle personen en vooral kinderen uit de buurt van de veegmachine houden.
- 6) De kap mag alleen geopend worden wanneer de motor uitgeschakeld is.
- 7) Tijdens het vervoer dient de machine goed aan het vervoermiddel bevestigd te zijn.
- 8) De accu's mogen alleen opgeladen worden in een overdekte en goed geventileerde ruimte.
- 9) Afvoer van het verzamelde vuil dient te geschieden overeenkomstig de geldende landelijke normen en wetten.

Important!



This symbol attracts attention to important safety regulations which must be applied to avoid injury or damage to your property or that of others.

Before starting work with your RCM motor-sweeper, read all the instructions in this manual and follow them to the letter. For optimum efficiency and the longest machine working life, comply in full with the routine maintenance table. Thank you for choosing RCM; please do not hesitate to contact us for any requirements.

RCM Spa

Caution!

1. This machine is intended for use as a sweeper only. We therefore accept no responsibility for any damage deriving from its use for any other purpose. All risks are for the user's account.
2. This motor-sweeper is not suitable for sweeping toxic substances. It is a U class machine.
3. The motor-sweeper must only be used by trained and authorised personnel.
4. Always park the motor-sweeper on a surface on which it stands perfectly stable.
5. Keep all bystanders, and particularly children, well clear of the motor-sweeper when in use.
6. Make sure that the motor is stopped before opening the bonnet.
7. When transporting the sweeper make sure that it is well secured to the vehicle.
8. Only charge the battery in a sheltered and well ventilated area.
9. Refuse disposal must be carried out in accordance with national laws.

¡Importante!



Este símbolo atrae la atención hacia importantes normas de seguridad que, si no se aplican, pueden causar daños a la seguridad personal y/o a su propiedad o a la de otras personas.

Antes de empezar a trabajar con su barredora R.C.M., leer con atención todas las instrucciones de este manual y atenerse a las indicaciones en él contenidas.

Para obtener el máximo resultado de eficiencia y duración de la máquina, atenerse estrictamente a la tabla que indica las operaciones periódicas a efectuar.

Gracias por haber elegido nuestra máquina; la empresa R.C.M. se pone a su completa disposición para cualquier necesidad.

RCM SpA



¡Atención!

1. Esta máquina está destinada exclusivamente al empleo como barredora. Por lo tanto, si es utilizada para cualquier otro empleo distinto, no asumimos ninguna responsabilidad por los posibles daños que se puedan producir. El riesgo queda completamente a cargo del usuario.
2. Esta máquina no es adecuada para aspirar sustancias tóxicas, por consiguiente se clasifica en la categoría U.
3. La barredora debe ser utilizada únicamente por personal entrenado y autorizado.
4. Asegurarse de que la máquina aparcada permanezca estable.
5. Mantener alejadas a las personas y especialmente a los niños durante el uso.
6. La apertura de la cubierta del motor debe realizarse sólo cuando el motor no esté en funcionamiento.
7. La barredora, durante el transporte, debe ser fijada al vehículo.
8. Las baterías deben ser cargadas únicamente en un lugar cubierto y bien ventilado.
9. La eliminación de las basuras recogidas por la máquina debe realizarse en conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

**GENERALITA'
ALGEMEEN
GENERALITIES
GENERALIDADES**

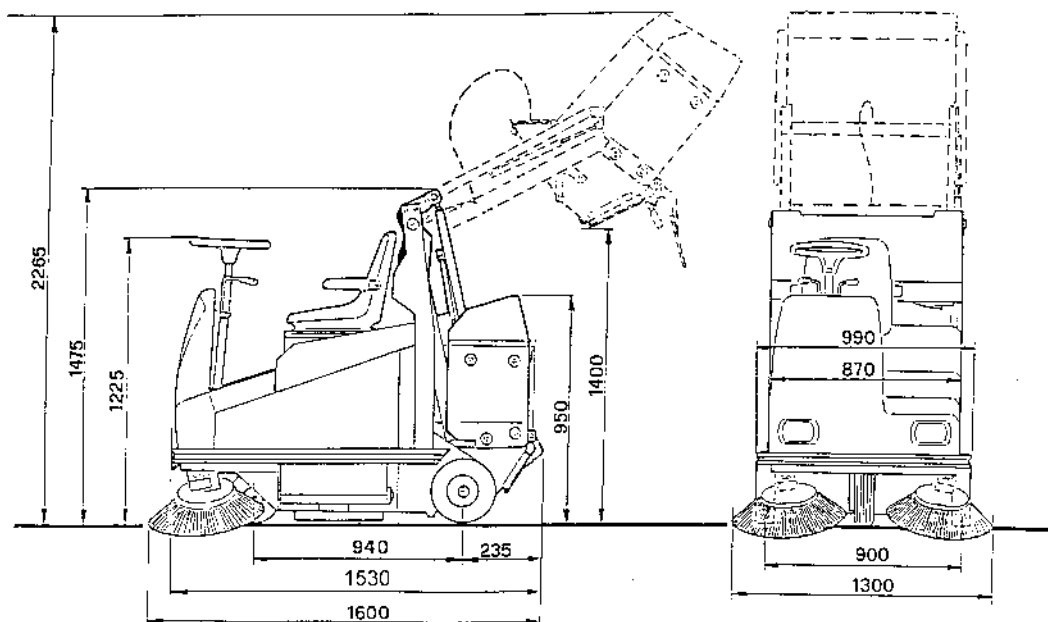
*FIG. 1 DATI PER L'IDENTIFICAZIONE DELLA MOTOSCOPIA
TEK. 1 - GEGEVENS VOOR IDENTIFICATIE VAN DE VEEGMACHINE
FIG.1 DATA FOR MOTOR-SWEEPER IDENTIFICATION
FIG. 1 - DATOS PARA LA IDENTIFICACION DE LA BARREDORA*



			
RCMS s.p.a. Via Tiraboschi 4 - 41041 CASINALE (MO) - I			
MOTOSCOPIA RCM			
MODELLO	R 703 E sack/1	PESO Kg	792
MATR. N.	126434	ANNO	1997
83 A	36 V. DC		3000 W
	OMOLOGAZIONE OL. MO 90		
18%	Valore caratteristico dell'assemblaggio (direttiva 77/537/CEE)		CATEGORIA U
MACCHINA PER SERVIZIO PESANTE PER USO COMMERCIALE O INDUSTRIALE			

Targhetta riassuntiva della motoscopa
Motor-sweeper type plate
Kenplaat van de veegmachine
Chapa de identificación de la barredora

CARATTERISTICHE DELLA MOTOSCOPA



MOTORI ELETTRICI

- Motore elettrico trazione e comando spazzola 36 V - 2700 W - 80 A
- Motore elettrico comando ventola aspirazione 36 V - 300 W - 8 A
- Motore elettrico vibratore filtri 36 V

SOSPENSIONI

- Anteriore rigida
- Posteriore rigida

RUOTE

- Ruota in gomma super - elastica Anteriore 4.00 - 4
- Ruota in gomma super - elastica Posteriore 4.00 - 4

GUIDA

- Volante con pignone e corona su ruota anteriore
- Giri volante per sterzata completa n° 1
- Minimo spazio per inversione ad U mm 3.400

FRENI

- Freno di servizio: idrostatico sulla ruota anteriore
- Freno di soccorso e stazionamento: a tamburo sulle ruote posteriori con comando a pedale e trasmissione meccanica

PESO

- Peso in orine di marcia (senza operatore) Kg 792
- Peso senza batterie Kg 612

PRESTAZIONI

- Velocità di lavoro Km/h 6
- Velocità max. di trasferimento Km/h 7
- Velocità di retromarcia Km/h 4
- Pendenza massima superabile in lavoro 12 %
- Pendenza massima superabile 16 %

RUMOROSITA'

- Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro dB(A) < 72

VIBRAZIONI

Livello delle accelerazioni ponderate in frequenza m/s² < 0,5

LARGHEZZA DI PULIZIA

- Spazzola centrale + laterale destra mm 1.000
- Spazzola centrale + 2 laterali mm 1.300
- Larghezza di raccolta con spazzola centrale mm 700

TRAZIONE

- Idrostatica sulla ruota anteriore sterzante

CONTENITORE RIFIUTI

- Capacità contenitore l 115
- Svuotamento contenitore tipo idraulico
- Altezza scarico mm 1.400

SACCO RIFIUTI

- Perimetro bocca sacco mm 1.700

FILTRAGGIO POLVERE

- Filtro a pannello in cellulosa (micron 13) n° 2 m² 5,4
- Scuotitore filtri polvere n° 1 elettrico

ASPIRAZIONE POLVERE

- Ventola centrifuga
- Capacità di aspirazione m³/h 700
- Diametro ventola mm 230
- Velocità ventola giri/min 3.100
- Depressione colonna d'acqua su vano filtri mm 20
- Depressione colonna d'acqua su spazzola centrale mm 15
- Comando ventola motore elettrico
- Aspirazione polvere sulle spazzole laterali con sistema "DUST BUSTER" Brevetto R.C.M.

SPAZZOLA CENTRALE

- Spazzola centrale a rullo
- Larghezza mm 700
- Diametro mm 285
- Numero di file di setole (ranghi) 6
- Supporto centrale cartone parafinato
- Supporto centrale (a richiesta) Moplen
- Giri spazzola giri/min 530
- Materiale delle setole (standard) PPL
- Materiale delle setole (a richiesta) TAMPICO

SPAZZOLE LATERALI

- Spazzole laterali a tronco di cono
- Numero 1 (2 a richiesta)
- Diametro mm 500
- Giri spazzola giri/min 70
- Sistema d'azionamento / sollevamento a cinghia - meccanico leva
- Materiale delle setole (standard) PPL

IMPIANTO ELETTRICO

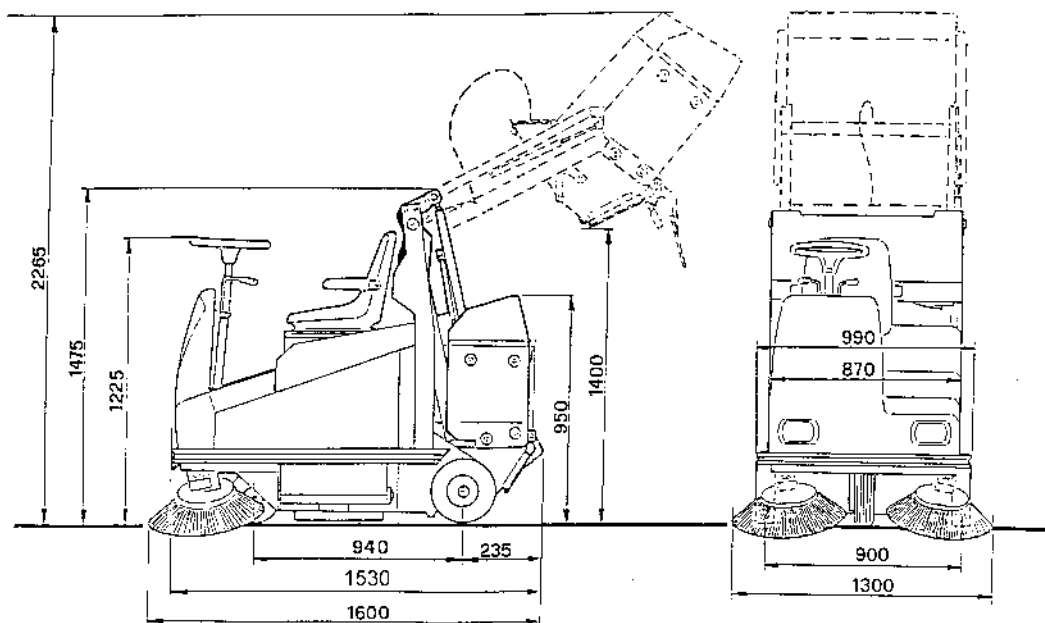
- Tensione 36 V
- Batterie (n° 6) V - Ah 6 - 240
- Acqua batterie acqua distillata
- Autonomia batterie (*) ore 4



Attenzione:*

l'autonomia può essere variabile in base al tipo delle batterie e al modo di utilizzo della motoscopa.

EIGENSCHAPPEN VAN DE VEEGMACHINE



ELEKTRISCHE MOTOREN

- Elektromotor voor aandrijving en borstelbediening 36V – 2700W – 80A
- Elektromotor bediening aanzuigventilator 36V - 300W- 8A
- Elektromotor filterschudder 36V

OPHANGING

- Voor stijf
- Achter stijf

WIELEN

- Wiel van superelastisch rubber voor 4.00 – 4
- Wiel van superelastisch rubber achter 4.00 – 4

BESTURING

- Stuur met drijf wiel en kroonwiel op voorwiel
- Stuurwentelingen tot einde draai n° 1
- Draaicirkel mm 3.400

REMMEN

- Bedrijfsrem: hydrostatisch op het voorwiel
- Parkeer- en noodrem: trommelrem op achterwielen met pedaalbediening en mechanische transmissie

GEWICHT

- Gewicht bij bedrijf (zonder bestuurder) kg 792
- Gewicht zonder accu's kg 612

PRESTATIES

- Werksnelheid km/u 6
- Max. rijnsnelheid km/u 7
- Snelheid bij achteruit rijden km/u 4
- Max. overkomelijke helling tijdens werk 12%
- Max. overkomelijke helling 16%

GELUIDSNIVEAU

- Geluidsdruk niveau werkpositie dB(A) <72

VIBRATIES

- Versnellingsniveau in frequentie m/s² <0,5

SCHOONMAAKBREEDTE

- Hoofdborstel en rechter zijborstel mm 1.000
- Hoofdborstel en twee zijborstels mm 1.300
- Veegbreedte met hoofdborstel mm 700

AANDRIJVING

- Hydrostatisch met sturend voorwiel

AFVALBAK

- Volume lt 115
- Lossen afvalbak hydraulisch
- Loshoogte mm 1.400

AFVALZAK

- Perimeter zakopening mm 1.700

STOFFILTRERING

- Cellulose paneelfilter (13 micron) n° 2 m²5,4
- Stoffilterschudder n° 1 elektrisch

STOFAANZUIGING

- Ventilator centrifugaal
- Aanzuigcapaciteit m³/u 700
- Diameter ventilator mm 230
- Ventilatorsnelheid tpm 3.100
- Verlaging in waterkolom op filterruimte mm 20
- Verlaging in waterkolom op hoofdborstel mm 15
- Aandrijving ventilator elektromotor
- Stofaanzuiging op zijborstels met "DUST BUSTER" systeem brevet RCM

HOOFDBORSTEL

- Hoofdborstel roltype
- Lengte mm 700
- Diameter mm 285
- Aantal borstelrijen 6
- Middensteun geparaffineerd karton
- Middensteun (op verzoek) Moplen
- Borstelsnelheid tpm 530
- Borstelmetaal (standaard) PPL
- Borstelmetaal (op verzoek) TAMPICO

ZIJBORSTELS

- Zijborstels afgeknotte kegelvorm
- Aantal 1 (2 op verzoek)
- Diameter mm 500
- Borstelsnelheid tpm 70
- Aandrijf/ophef systeem drijfriem - mechanisch met hendel
- Borstelmetaal (standaard) PPL

ELEKTRISCHE INSTALLATIE

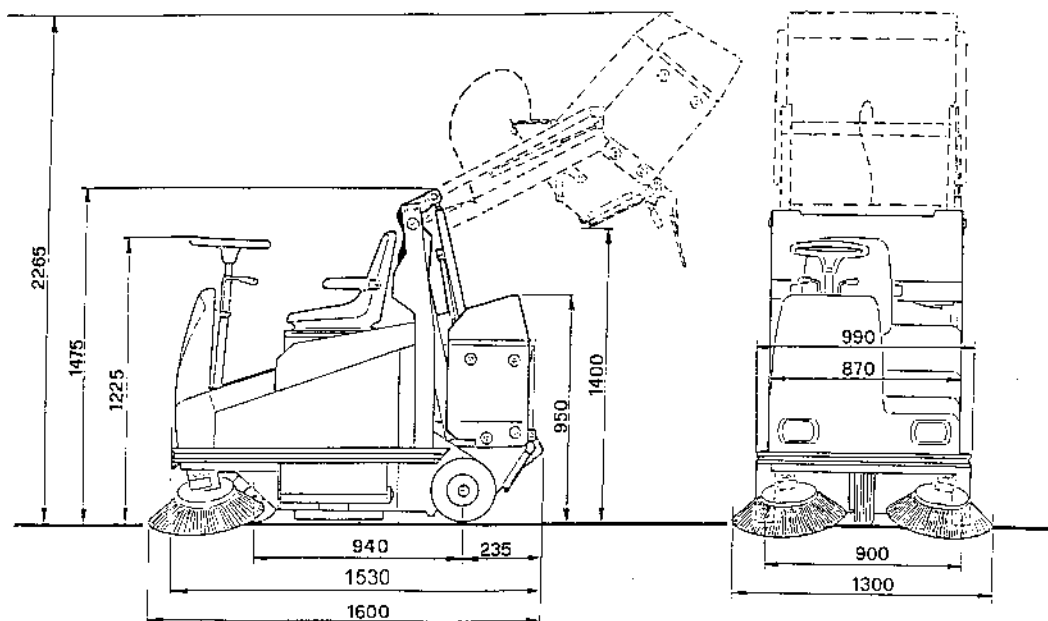
- Spanning 36V
- Accu's (n° 6) V – Ah 6 – 240
- Accuvloeistof gedestilleerd water
- Accu autonomie (*) uren 4



***Attentie:**

de tijdsduur van de autonomie is afhankelijk van het accutype.

TECHNICAL SPECIFICATIONS



MOTOR

- Drive and brush motor 36 V - 2700 W - 80 A
- Suction fan motor 36 V - 300 W - 8 A
- Filter shaker motor 36 V

SUSPENSION

- Front suspension rigid
- Rear suspension rigid

WHEELS

- Front wheel superelastic tyre 4.00 - 4
- Rear wheels superelastic tyre 4.00 - 4

STEERING

- Steering wheel with pinion and crown gear on front wheel
- Number of turns from straight to full lock 1
- Minimum turning circle mm 3.400

BRAKES

- Service: hydrostatic brake acting on front wheel
- Emergency and parking: drum brakes on rear wheels with pedal control and mechanical transmission

WEIGHT

- Weight in running order (without operator) kg 792
- Weight without battery kg 612

PERFORMANCE

- Working speed km/h 6
- Transfer speed km/h 7
- Speed in reverse km/h 4
- Maximum negotiable gradient (working) % 12
- Maximum negotiable gradient (transfer) % 16

NOISE LEVEL

- Sound pressure level in operating position dB(A) < 72

VIBRATION

- Frequency weighted acceleration value m/s² < 0.5

CLEANING WIDTH

- Main brush + RH side brush mm 1000
- Main and both side brushes mm 1300
- Main brush only mm 700

DRIVE

- Hydrostatic on the steering front wheel

REFUSE BIN CAPACITY

- Volume l 115
- Emptying system type hydraulic
- Emptying height mm 1.400

REFUSE SACK

- Sack mounth perimeter mm 1.700

DUST FILTERING SYSTEM

- Number of cellulose panel filters (13 micron) n° 2 m² 5,4
- Dust filter shaker n° 1 electrical

DUST SUCTION SYSTEM

- Fan type Centrifugal
- Suction capacity m/h 700
- Fan diameter mm 230
- Fan speed rpm 3100
- Suction vacuum at filter (column of water) mm 20
- Suction vacuum at main brush (column of water) mm 15
- Fan drive by electric motor
- Dust suction on side brushes with DUST BUSTERS system RCM patented

MAIN BRUSH

- Brush type Cylindrical
- Width mm 700
- Diameter mm 285
- Number of bristle rows 6
- Body material paraffined cardboard
- Body material (upon request) Moplen
- Speed rpm 530
- Bristle material (standard) PPL
- Bristle material (on demand) natural fiber

SIDE BRUSHES

- Brush type Conical
- Number 1 (2 optional)
- Diameter mm 500
- Speed rpm 70
- Drive / lift systems Belt/lever
- Bristle material (standard) PPL

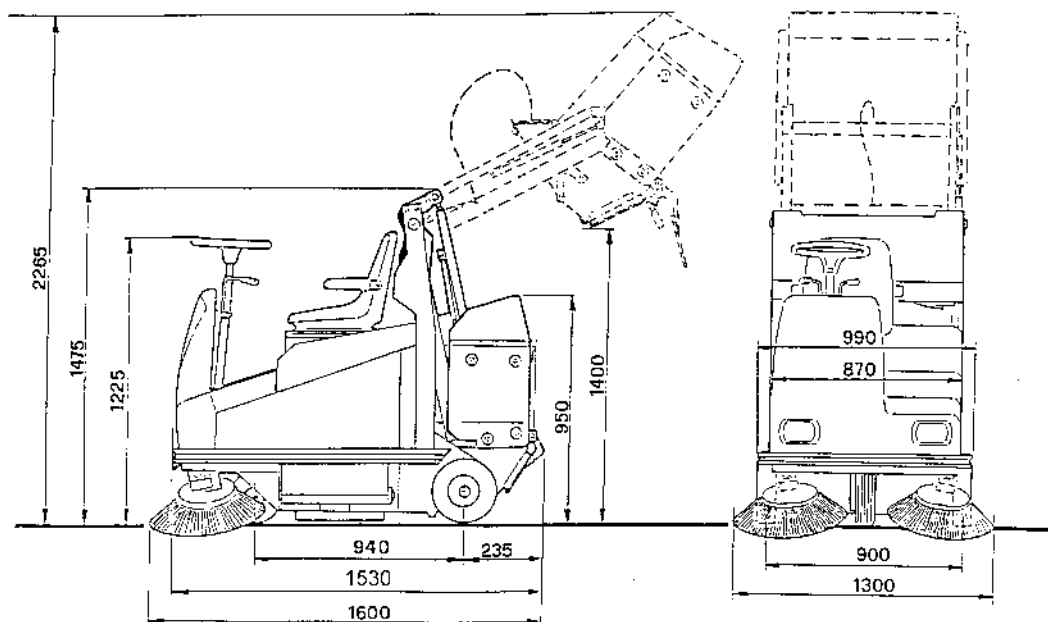
ELECTRIC SYSTEM

- Voltage V 36
- Batteries (6 pcs.) V - Ah 6 - 240
- Electrolyte medium distilled water
- Autonomy (*) hours 4



Attention: *
Autonomy depends on the type of battery fitted and on use.

CARACTERISTICAS TECNICAS



MOTORES ELECTRICOS

- Motor eléctrico tracción y control cepillo 36 V - 2700 W - 80 A
- Motor eléctrico control venti. aspiración 36 V - 300 W - 8 A
- Motor eléctrico vibrador filtros 36 V

SUSPENSIONES

- Delantera rígida
- Trasera rígida

RUEDAS

- Rueda de caucho super-elástico Delantera 4.00 - 4
- Rueda de caucho super-elástico Trasera 4.00 - 4

DIRECCION

- Volante con piñón y corona en rueda delantera
- Giros volante para virada completa 1
- Mínimo espacio para inversión en U mm 3.400

FRENOS

- Freno de servicio: hidrostático en la rueda delantera
- Freno de emergencia y estacionamiento: de tambor en las ruedas traseras con control de pedal y transmisión mecánica

PESO

- Peso en orden de marcha (sin operador) kg 792
- Peso sin baterías kg 612

PRESTACIONES

- Velocidad de trabajo km/h 6
- Velocidad máx. de desplazamiento km/h 7
- Velocidad de marcha atrás km/h 4
- Pendiente máx. superable durante el trabajo % 12
- Pendiente máx. superable % 16

RUIDO

- Nivel de presión acústica en el lugar de trabajo dB (A) < 72

VIBRACIONES

- Nivel de aceleraciones ponderadas en frecuencia m/s² < 0,5

AMPLITUD DE LIMPIEZA

- Cepillo circular central + lateral derecho mm 1.000
- Cepillo circular central + 2 laterales mm 1.300
- Amplitud de recogida con cep. central mm 700

TRACCION

- Hidrostática en la rueda delantera directriz

DEPOSITO BASURAS

- Capacidad depósito l 115
- Vaciado depósito tipo hidráulico
- Altura descarga mm 1.400

SACO DE BASURA

- Perímetro boca saco mm 1.700

FILTRACION DEL POLVO

- Filtro de panel de celulosa (13 micron) n° 2 m² 5,4
- Sacudidor filtros polvo n° 1 eléctrico

ASPIRACION DEL POLVO

- Ventilador centrífugo
- Capacidad de aspiración m³/h 700
- Diámetro ventilador mm 230
- Velocidad ventilador rev/min 3100
- Depresión columna de agua en hueco filtros mm 20
- Depres. columna de agua en cepillo central mm 15
- Control ventilador Elektromotor
- Aspiración polvo en los cepillos laterales con sistema "DUST BUSTER" Patente R.C.M

CEPILLO CENTRAL

- Cepillo central de rodillo
- Anchura mm 700
- Diámetro mm 285
- Número de hileras de cerdas 6
- Soporte central cartón parafinado
- Soporte central (a petición) Moplen
- Giros cepillo rev/min 530
- Sistema de accionamiento/elevación con correas/palancas
- Material de las cerdas (estándar) PPL

CEPILLOS LATERALES

- Cepillos laterales cónicos
- Número 1 (2 a petición)
- Diámetro mm 500
- Giros cepillo rev/min. 70
- Sistema de accionamiento/elevación con correas/palancas
- Material de las cerdas (estándar) PPL

SISTEMA ELECTRICO

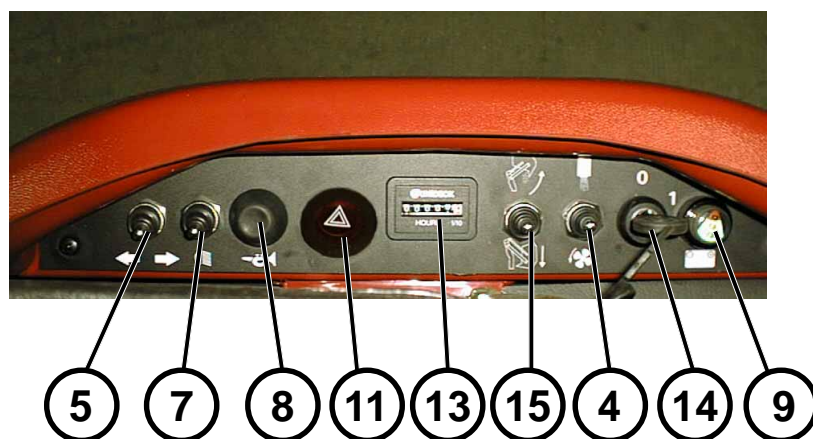
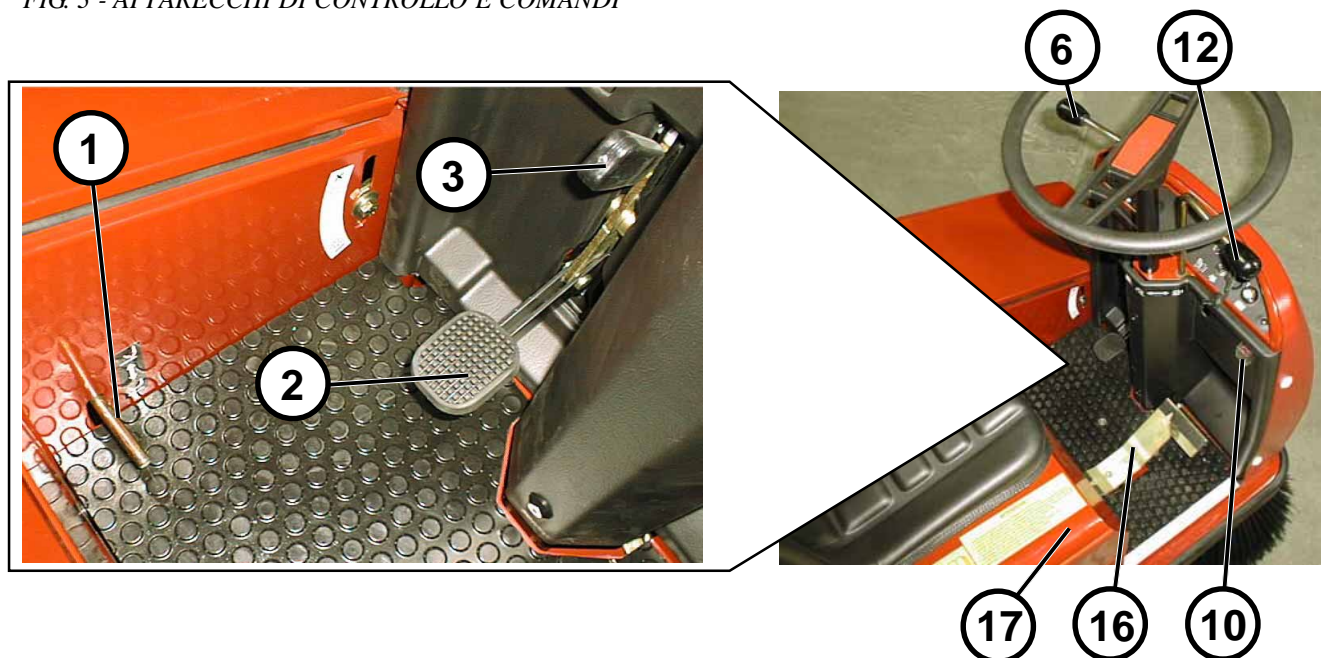
- Voltaje V 36
- Baterías (6) V - Ah 6 - 240
- Agua baterías agua destilada
- Autonomía baterías (*) horas 4



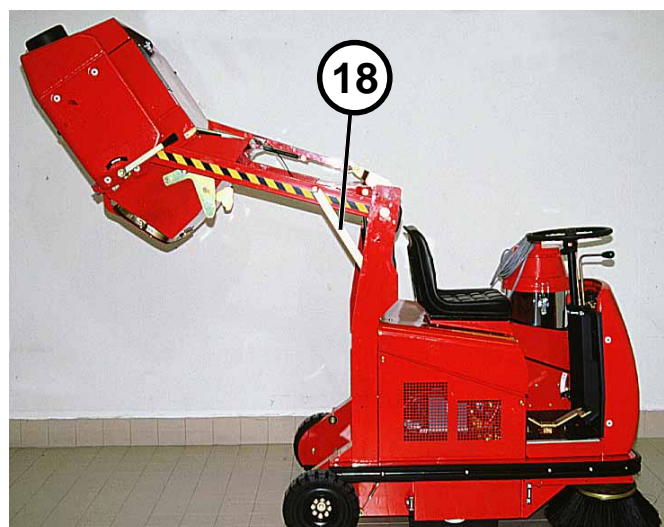
Atención: (*)

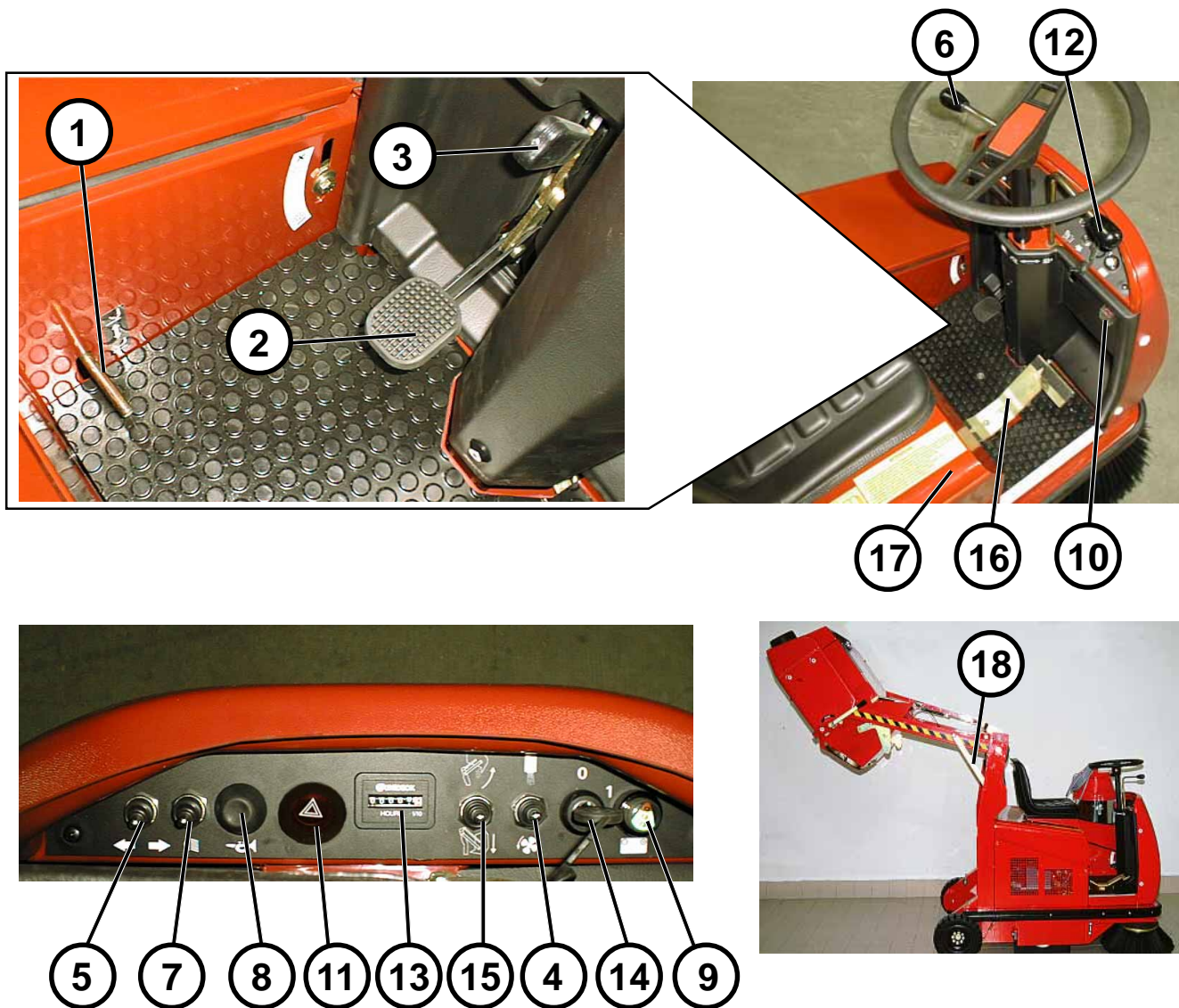
La autonomía puede variar en base al tipo de las baterías y al modo de utilización de la barredora.

FIG. 3 - APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI



- 1) Leva sollevamento flap anteriore
- 2) Pedale freno
- 3) Levetta di fermo pedale freno
- 4) Interruttore comando ventola aspirazione e scuotitore
- 5) Interruttore luci di direzione (optional)
- 6) Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali
- 7) Interruttore luci
- 8) Pulsante clacson
- 9) Spia carica-batterie
- 10) Scatola portafusibili
- 11) Warning (optional)
- 12) Leva sollevamento e abbassamento spazzola centrale
- 13) Contaore
- 14) Chiave inserimento generale
- 15) Interruttore sollevamento e abbassamento cassone rifiuti
- 16) Pedale avanzamento e retromarcia
- 17) Cofano motore
- 18) Asta di sicurezza





TEK.3 BESTUUR-EN
BEDIENINGSAPPARATUUR

- 1) Hendel opheffing voorflap
- 2) Rempedaal
- 3) Blokkeerhendel rempedaal
- 4) Bedieningsschakelaar aanzuigventilator en filterschudder
- 5) Schakelaar richtingaanwijzers (optional)
- 6) Hendel opheffen en omlaagbrengen zijborstels
- 7) Lichtschakelaar
- 8) Clacson knop
- 9) Verklikker acculading
- 10) Zekeringdoos
- 11) Alarm (optional)
- 12) Hendel opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel
- 13) Uurteller
- 14) Sleutel hoofdschakelaar
- 15) Schakelaar opheffen en omlaagbrengen afvalbak
- 16) Pedaal voor- en achteruit rijden
- 17) Motorkap
- 18) Veiligheidsstang

FIG.3 - CONTROLS

1. Front flap lifting lever
2. Brake pedal
3. Brake pedal lock lever
4. Suction fan and shaker switch
5. Direction indicator switch (optional)
6. Side brush lifting/lowering lever
7. Lights switch
8. Horn button
9. Battery charge indicator
10. Fuse holder
11. Hazard flasher switch (optional)
12. Main brush lifting/lowering lever
13. Hourmeter
14. Main key switch
15. Refuse bin up/down switch
16. Forward-reverse drive pedal
17. Engine bonnet
18. Safety pin for refuse bin

FIG.3 - APARATOS DE CONTROL Y MANDOS

1. Palanca de elevación flap anterior
2. Pedal del freno
3. Palanquita de bloqueo pedal del freno
4. Interruptor de control ventilador de aspiración y sacudidor
5. Interruptor luces de dirección (opcional)
6. Palanca de elevación y bajada cepillos laterales
7. Interruptor luces
8. Pulsador claxon
9. Piloto carga-baterías
10. Caja guardafusibles
11. Warning (opcional)
12. Palanca de elevación y bajada cepillo central
13. Contador de horas
14. Llave de encendido general
15. Interruptor de elevación y bajada depósito de basuras
16. Pedal de avance y marcha atrás
17. Cubierta del motor
18. Barra de seguridad

1 Leva sollevamento flap anteriore

Serve per agevolare il passaggio di materiale voluminoso sotto al flap anteriore. Spingere la leva 1 per sollevare il flap.

1 HENDEL OPHEFFING VOORFLAP

Dient om volumineus materiaal onder de voorflap te krijgen. Druk op hendel 1 voor het opheffen van de flap.

1 PALANCA DE ELEVACIÓN DEL FLAP DELANTERO

Sirve para facilitar el paso de material voluminoso bajo el flap delantero. Empujar la palanca 1 para elevar el flap.

1 HEBEL ZUM ANHEBEN DES VORDEREN FLAPS

Dient zur Erleichterung des Durchlasses von größerem Material unter dem vorderen Flap. Zum Anheben des Flaps den Hebel drücken.

2 - 3 Pedale freno e levetta di bloccaggio

Comanda il freno di servizio e stazionamento. Il pedale 2 agisce sulle ganasce situate sulle ruote posteriori e la levetta 3 blocca il pedale in posizione di stazionamento.

2 - 3 REMPEDAAL EN BLOKKEERHENDEL

Bedient de rem en de parkeerrem. Pedaal 2 werkt op de remschoenen van de achterwielen en hendel 3 blokkeert het pedaal in de parkeerstand.

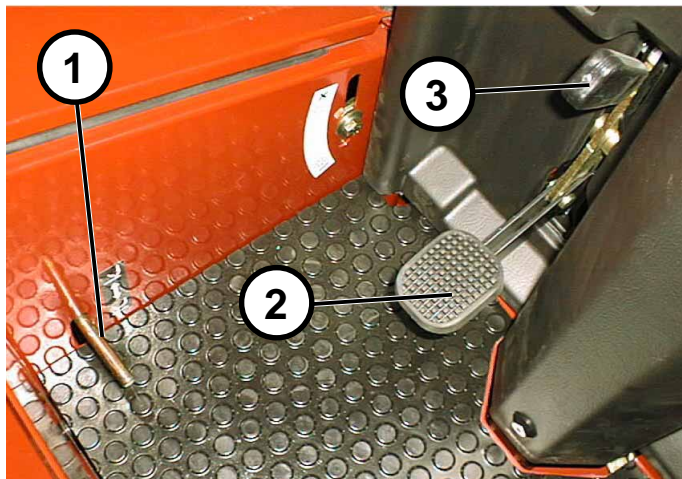
2-3 BRAKE PEDAL AND LOCK LEVER

This controls the service and parking brake.

Pedal 2 acts on the shoes in the rear wheels, while lever 3 locks the pedal in parked position.

2-3 PEDAL DEL FRENO Y PALANQUITA DE BLOQUEO

Controla el freno de servicio y estacionamiento. El pedal 2 actúa sobre las zapatas situadas en las ruedas traseras y la palanquita 3 bloquea el pedal en posición de estacionamiento.



4 Interruttore comando ventola aspirazione e scuotitore filtri.

Comanda l'inserimento del motore elettrico ventola aspirazione e dello scuotitore dei filtri.

Posizione A: inserimento ventola di aspirazione.

Posizione B: inserimento vibratore filtri.

4 BEDIENINGSSCHAKELAAR AANZUIGVENTILATOR EN FILTERSCHUDDER

Bedient het inschakelen van de elektromotor die de aanzuigventilator en de filterschudder bedient.

Stand A: inschakeling aanzuigventilator

Stand B: inschakeling filterschudder

4 SUCTION FAN AND SHAKER SWITCH

This switch controls activation of the shaker and suction fan motor.

Position A: suction fan ON

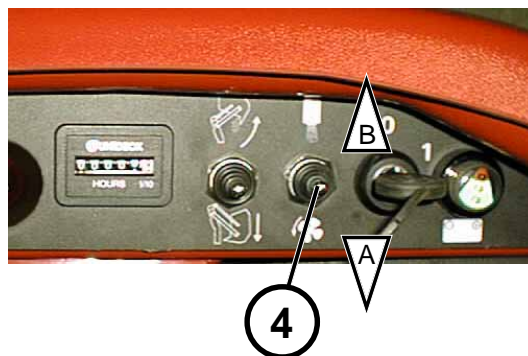
Position B: filtershaker ON

4 INTERRUPTOR DE CONTROL VENTILADOR DE ASPIRACIÓN Y SACUDIDOR FILTROS

Controla la introducción del motor eléctrico ventilador de aspiración y del sacudidor de los filtros.

Posición A: introducción ventilador de aspiración.

Posición B: introducción sacudidor de los filtros.



5 Interruttore luci di direzione (optional)

Comanda l'accensione delle luci di direzione.

5 SCHAKELAAR RICHTINGAANWIJZERS (OPTIONAL)

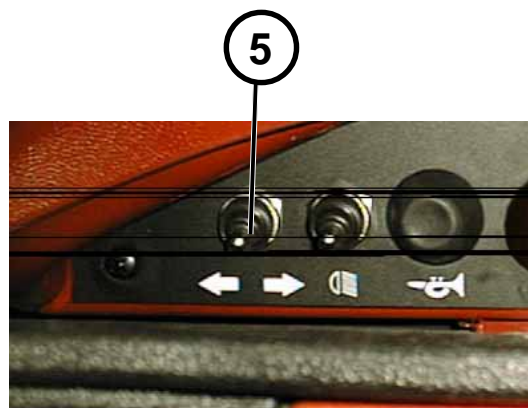
bedient het inschakelen van de richtingaanwijzers.

5 DIRECTION INDICATOR SWITCH (optional)

This switch controls activation of the direction indicators.

5 INTERRUPTOR LUCES DE DIRECCIÓN (opcional)

Controla el encendido de las luces de dirección.



6 Leva sollevamento e abbassamento spazzole laterali

Serve per sollevare le spazzole durante i trasferimenti o quando la motoscopa è a riposo. Serve per abbassare le spazzole nel periodo di lavoro.

6 HENDEL OPHEFFEN EN OMLAAGBRENGEN ZIJBORSTELS

Dient voor het opheffen van de zijborstels bij vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.

Dient voor het omlaagbrengen van de borstels tijdens het werk.

6 SIDE BRUSH LIFTING/LOWERING LEVER

- Use this lever to lift the side brush(es) for sweeper transfer purposes or when you finish work.
- Use this lever to lower the side brush(es) to start sweeping.

6 PALANCA DE ELEVACIÓN Y BAJADA DE LOS CEPILLOS LATERALES

Sirve para:

- Elevar los cepillos durante los desplazamientos o cuando la barredora está parada.
- Bajar las cepillos durante el periodo de trabajo.



7 Interruttore luci

Comanda l'inserimento delle luci anteriori.

7 LICHTSCHAKELAAR

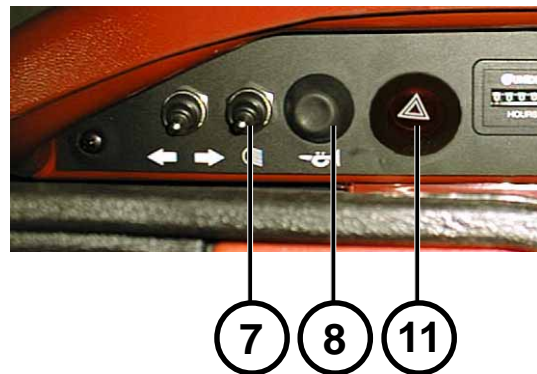
Bedient het inschakelen van de voorlichten.

7 LIGHTS SWITCH

Switches the front lights on and off.

7 INTERRUPTOR LUCES

Controla el encendido de las luces delanteras.



8 Pulsante clacson

Comanda l'inserimento del clacson.

8 CLACSON KNOP

Hiermee activeert u de clacson.

8 HORN BUTTON

Press to sound the horn.

8 PULSADOR CLAXON

Controla la activación del claxon.

9 Spia carica-batterie

Questa spia indica con colori diversi l'efficienza delle batterie.

Quando si ruota la chiave 14 per l'inserimento generale, si accende la luce rossa ad intermittenza per qualche secondo, poi la luce si spegne e si accende la luce gialla; se le batterie sono cariche, si accende la luce verde. Mano a mano che le batterie si scaricano, la luce passa da gialla a rossa. R=rossa (scarica); G=gialla (semi carica); V=verde (carica)

9 VERKLIKKER ACCULADING

Deze verklikker toont met verschillende kleuren de acculading.

Wanneer u sleutel 14 voor de hoofdschakelaar omdraait, gaat het rode licht enkele seconden knipperen, hierna dooft het licht en gaat het gele licht branden; als de accu's vol zijn, gaat het groene licht branden. Naarmate de accu's leeg raken, verandert het groene licht via geel in rood.

R=rood (leeg); G=geel (halfvol); V=groen (vol).

9 BATTERY CHARGE INDICATOR

Lights to show the condition of charge of the battery.

When key 14 is turned on for general ignition, the red light flashes for a few seconds. Then it goes out and the yellow light goes on. If the batteries are charged, the green light goes on. Gradually, as the batteries go down, the light passes from yellow to red.

R = red (flat); G = yellow (semi-flat); V = green (charged).

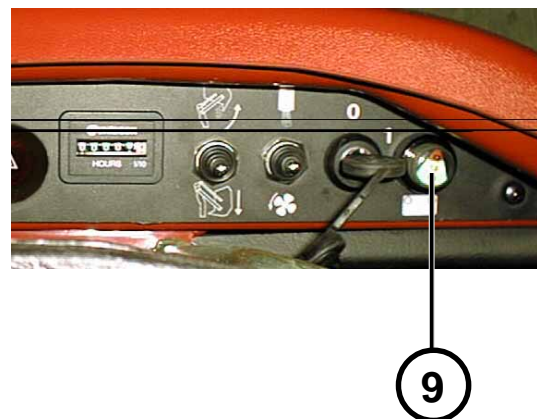
9 PILOTO CARGA-BATERÍAS

Este piloto indica con diversos colores la eficiencia de las baterías.

Cuando se gira la llave 14 para el encendido general, se enciende la luz roja intermitente durante algunos segundos, después esta luz se apaga y se enciende la amarilla; si las baterías están cargadas, se enciende la luz verde.

A medida que las baterías se descargan, la luz pasa de amarilla a roja.

R = roja (descargada); G = amarilla (semicargada); V = verde (cargada).



10 Scatola porta fusibili

Vedere impianto elettrico.

10 ZEKERINGDOOS

Zie elektrisch schema.

10 FUSE HOLDER

See electrical system

10 CAJA GUARDAFUSIBLES

Véase la instalación eléctrica

11 Warning (optional)

Comanda l'inserimento delle luci di emergenza (optional).

11 ALARM (OPTIONAL)

Bedient het inschakelen van de alarmlichten (optional)

11 HAZARD FLASHER SWITCH (optional)

This switch controls activation of the hazard flashers.

11 WARNING (opcional)

Controla la introducción de las luces de emergencia (opcional).



12 Leva sollevamento ed abbassamento spazzola centrale

Serve per sollevare la spazzola centrale nei trasferimenti o quando la spazzola è a riposo. Serve per abbassare la spazzola nel periodo di lavoro.

12 HENDEL OPHEFFEN EN OMLAAGBRENGEN HOOFDBORSTEL

Dient voor het opheffen van de hoofdborstel bij vervoer of wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt.

Dient voor het omlaagbrengen van de borstel tijdens het werk.

12 MAIN BRUSH LIFTING/LOWERING LEVER

Pull this lever up, to raise the main brush for sweeper transfer purposes or when you finish work.

Push the lever down to lower the main brush to start sweeping.

12 PALANCA DE ELEVACIÓN Y BAJADA CEPILLO CENTRAL

Sirve para:

Elevar el cepillo central durante los desplazamientos o cuando la barredora se detiene.

Bajar el cepillo durante el periodo de trabajo.



13 Contaore

Indica il numero di ore lavorative eseguite.

13 URTELLER

toont het aantal gewerkte uren.

13 HOURMETER

Indicates the number of worked hours

13 CUENTAHORAS

Indica el número de horas de trabajo efectuadas.



13

14 Chiave inserimento generale

Serve per inserire l'accensione generale a tutti i comandi elettrici. Per l'accensione ruotare in senso orario.

14 SLEUTEL HOOFDSCHAKELAAR

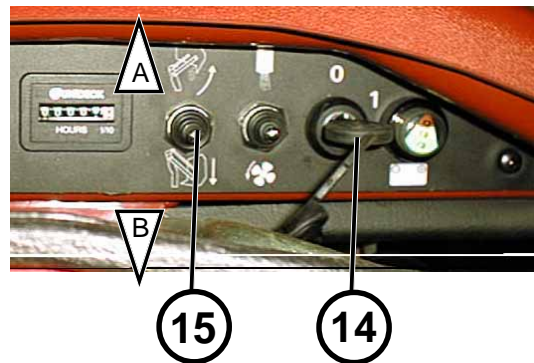
Dient voor het inschakelen van alle elektrische bedieningselementen. Kloksgewijs draaien voor de inschakeling.

14 MAIN KEY SWITCH

Turn the key clockwise to power on the sweeper's electrical circuits.

14 LLAVE DE ENCENDIDO GENERAL

Sirve para introducir el encendido general a todos los mandos eléctricos. Para el encendido, girar en el sentido de las agujas del reloj.



15 Interruttore sollevamento ed abbassamento contenitore rifiuti

Posizione A: sollevamento contenitore rifiuti

Posizione B: abbassamento contenitore rifiuti

NB: Per rimuovere i rifiuti vedi pag. 50.

15 SCHAKELAAR OPHEFFEN EN OMLAAGBRENGEN AFVALBAK

Stand A: opheffen afvalbak

Stand B: omlaagbrengen afvalbak

Let op: Voor het verwijderen van het afval kijken op pag. 50.

15 REFUSE BIN UP/DOWN SWWITCH

Position A: refuse bin up

Position B: refuse bin down

NB: For refuse bin unloading procedure, see page 50.

15 INTERRUPTOR DE ELEVACIÓN Y BAJADA DEL DEPÓSITO DE BASURAS

Posición A: elevación depósito de basuras

Posición B: bajada depósito de basuras

Nota: para retirar las basuras, véase la página 50.

16 Pedale avanzamento e retromarcia

Comanda la velocità della motoscopa in avanti o indietro.

16 PEDAAL VOOR- EN ACHTERUIT RIJDEN

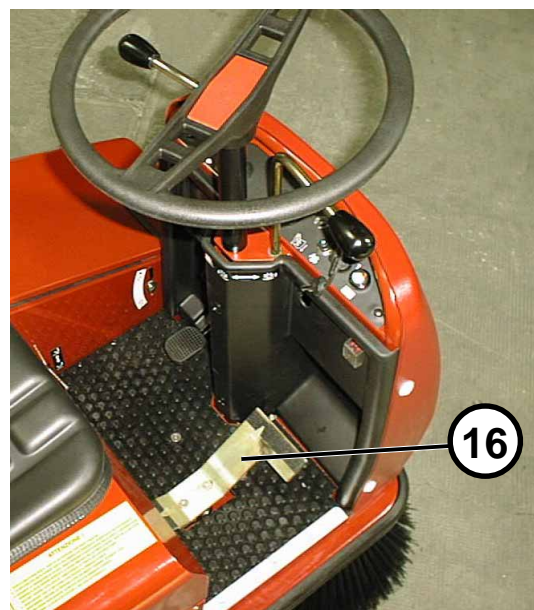
Regelt de snelheid van de veegmachine tijdens het voor- of achteruit rijden.

16 FORWARD/REVERSE DRIVE PEDAL

Controls the speed and travel direction of the motor-sweeper.

16 PEDAL DE AVANCE Y MARCHA ATRÁS

Controla la velocidad de la barredora hacia delante o hacia atrás.



17 Cofano motore

Quando si deve ispezionare il cofano motore, sollevare il cofano 17 operando come segue:

- 1) ribaltare il sedile 1 in avanti (detto sedile è tenuto in posizione da un molla a gas 2);
- 2) sollevare il cofano mediante la maniglia 3 (il cofano è tenuto in posizione da una molla a gas 4).



17 MOTORKAP

Wanneer u de motorruimte moet inspecteren, maakt u motorkap 17 als volgt open:

- 1) kantel zitplaats 1 naar voren (deze stoel wordt door gasveer 2 op de plaats gehouden)
- 2) hef de motorkap op met handgreep 3 (de motorkap wordt door gasveer 4 op de plaats gehouden).

17 ENGINE BONNET

To inspect the engine compartment, lift the bonnet 17 as follows:

1. tip the seat 1 forward (the seat is held in position by a gas spring 2);
2. lift the hood using the handle 3 (the hood is held in position by a gas spring 4).

17 CUBIERTA DEL MOTOR

Cuando se debe inspeccionar el compartimento del motor, levantar la cubierta 17 operando de la forma siguiente:

1. Reclinar el asiento hacia delante (dicho asiento se mantiene en posición mediante un resorte a gas 2);
2. Levantar la cubierta mediante la manilla 3 (la cubierta se mantiene en posición mediante un resorte a gas 4).

18 Asta di sicurezza per contenitore rifiuti

Serve per bloccare i bracci quando il contenitore rifiuti è alzato, per eventuali controlli e lavori da eseguire.

18 VEILIGHEIDSTANG VOOR AFVALBAK

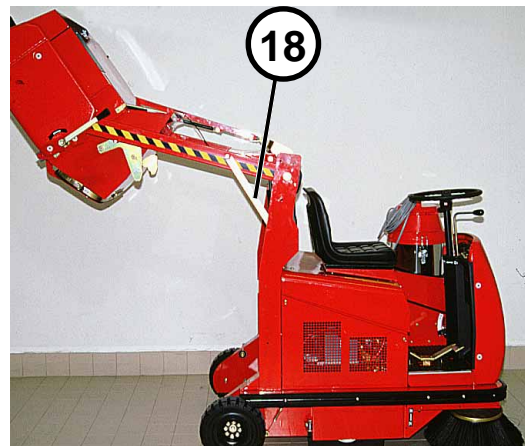
Dient voor het blokkeren van de hefarmen wanneer de afvalbak omhoog staat, bij het uitvoeren van eventuele inspecties en onderhoudswerkzaamheden.

18 SAFETY PINS FOR REFUSE BIN IN RAISED POSITION

Used to lock arms in position when the refuse bin is high, for any checks or other procedures.

18 BARRA DE SEGURIDAD PARA DEPÓSITO DE BASURAS

Sirve para bloquear los brazos cuando el depósito de basuras está elevado, para eventuales controles y trabajos a efectuar.



Norma di sicurezza generali

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 89/392/CEE (Direttiva Macchine) e alle successive modifiche della stessa. E' obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie ed alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori.



Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.



Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.
- Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinare la loro efficienza prima di rimettere in funzione la macchina.
- Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.
- L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.
- È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.
- È vietato il trasporto di persone oltre all'operatore.
- Fermare sempre il funzionamento della macchina nel caso fosse necessario intervenire su parti in movimento o calde della stessa.



Attenzione!

Per il trasporto della macchina assicurarsi che la stessa venga frenata e saldamente fissata all'automezzo.

Per il sollevamento utilizzare i punti di aggancio predisposti e contraddistinti con apposita targhetta.

Se la macchina fosse sprovvista di detti punti di aggancio, fissarla su un pallet e sollevarla inforcando lo stesso.

Algemene veiligheidsnormen

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 89/3921/EEC (Machine richtlijn) en latere wijzigingen. Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.



De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.



Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- De vaste en/of mobiele beveiligingen moeten altijd correct bevestigd op hun plaats blijven.
- Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.
- Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeert.
- Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles.
- Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.
- Het is verboden andere personen behalve de bediener op de machine te vervoeren.
- De motor altijd uitschakelen als u moet ingrijpen bij bewegende of hete onderdelen.



Bij vervoer van de machine altijd controleren dat de machine op de rem staat en goed aan het vervoermiddel wordt bevestigd. Voor het tillen van de machine gebruikmaken van de speciale ankerpunten die met labels gemerkt zijn.

Indien de machine niet van ankerpunten is voorzien, de veegmachine op een pallet bevestigen en deze met een vorkheftruck opheffen.

General safety regulations

The machine described in this manual has been constructed in accordance with the EC Directive on machines no. 89/392/EEC (Machinery Directive) and subsequent modifications. The person in charge of the machine is responsible for complying with EEC directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operatives.



Warning!

The machine may only be used by the authorized operator. Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety. Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger. Never work in any way which may impair the stability of the machine.



Caution!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- The fixed or moving housings and safety devices must always be left in place, correctly secured.
- If the housings are removed, or the safety devices disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored to working order before the machine is put back into operation.
- Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.
- Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.
- Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.
- It is forbidden the transport of people further the operator.
- Stop the machine, when it is needed to operate on moving or hot parts of the unit



Warning!

For the transport of the sweeper, make sure it is blocked and fixed to the vehicle.

To lift the sweeper, use the hooks marked with label.

In case the sweeper does not have holes, fix it on pallet to be lifted by forklift.

Normas generales de seguridad

La máquina descrita en el presente manual ha sido construida en conformidad a la Directiva Comunitaria sobre las máquinas 89/392/CEE (Directiva Máquinas) y a las sucesivas modificaciones de la misma. El responsable de la gestión de la máquina tiene la obligación de atenerse a las directivas comunitarias y a las leyes nacionales vigentes relacionadas con el ambiente de trabajo, para asegurar la seguridad y la salud de los operadores.



¡Atención!

El uso de la máquina está permitido únicamente al operador habilitado.
No efectuar modificaciones, transformaciones o aplicaciones sobre la máquina que podrían poner en peligro la seguridad.
Antes de poner en marcha la máquina, controlar que el funcionamiento no ponga a ninguna persona en peligro.
Abstenerse de trabajar en situaciones que puedan comprometer la estabilidad de la máquina.



¡Peligro!

Además de las normas previstas por la legislación, el responsable de las gestiones de la máquina debe instruir a los operadores en relación con los siguientes puntos:

- Las protecciones fijas y/o móviles deben permanecer siempre en su alojamiento, correctamente fijadas.
- Si, por cualquier motivo, dichas protecciones son retiradas, desconectadas o sufren un cortocircuito, es obligatorio restablecer su eficiencia antes de poner de nuevo en funcionamiento la máquina.
- Usar la máquina sólo en condiciones técnicamente correctas y conformes con su cometido.
- El uso conforme con el cometido comprende también la observación de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como de las condiciones de inspección y mantenimiento.
- Está absolutamente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.
- Está prohibido el transporte de otras personas amén del operador
- Parar siempre la máquina en el caso de que fuera necesario intervenir sobre algunas partes en movimiento o calientes de la misma.



¡Atención!

Para el transporte asegurarse que la máquina esté frenada y solidamente fijada en el vehículo.
Para el levantamiento utilizar los ganchos predispuestos y marcados con la targeta pertinente.
Si la máquina está desprovista de los ganchos, hay que fijarla sobre un palet y levantarla horcandola.

Uso della motoscopa

Precauzioni necessarie

- 1) La motoscopa deve essere usata solamente da persone competenti e responsabili.
- 2) Quando si lascia la motoscopa incustodita, occorre togliere la chiave 14 (fig. 4) ed arrestarla con il freno 2 (fig. 4).
- 3) Quando la motoscopa è a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole
- 4) Non fermare la macchina in pendenza.



Attenzione

Prima di usare la motoscopa controllare il livello del liquido nelle batterie.

Norme per la prima messa in funzione della motoscopa

- 1) Verificare che le spazzole siano sollevate da terra (leve 6-12).
- 2) Verificare che il pedale freno 2 sia sbloccato.
- 3) Inserire la chiave 14 nell'interruttore generale e ruotarla in senso orario (con questa operazione si dà corrente all'apparecchiatura di comando generale).
- 4) Inserire la ventola aspirazione mediante l'interruttore 4.
- 5) Abbassare le spazzole mediante le leve 6-12.
- 6) Premere gradatamente sul pedale 16 per l'avanzamento e la velocità desiderati, in avanti o indietro a seconda della direzione di marcia desiderata. Per agevolare l'operazione della retromarcia ci si può aiutare con la punta del piede inserita sotto la sporgenza destra del pedale.

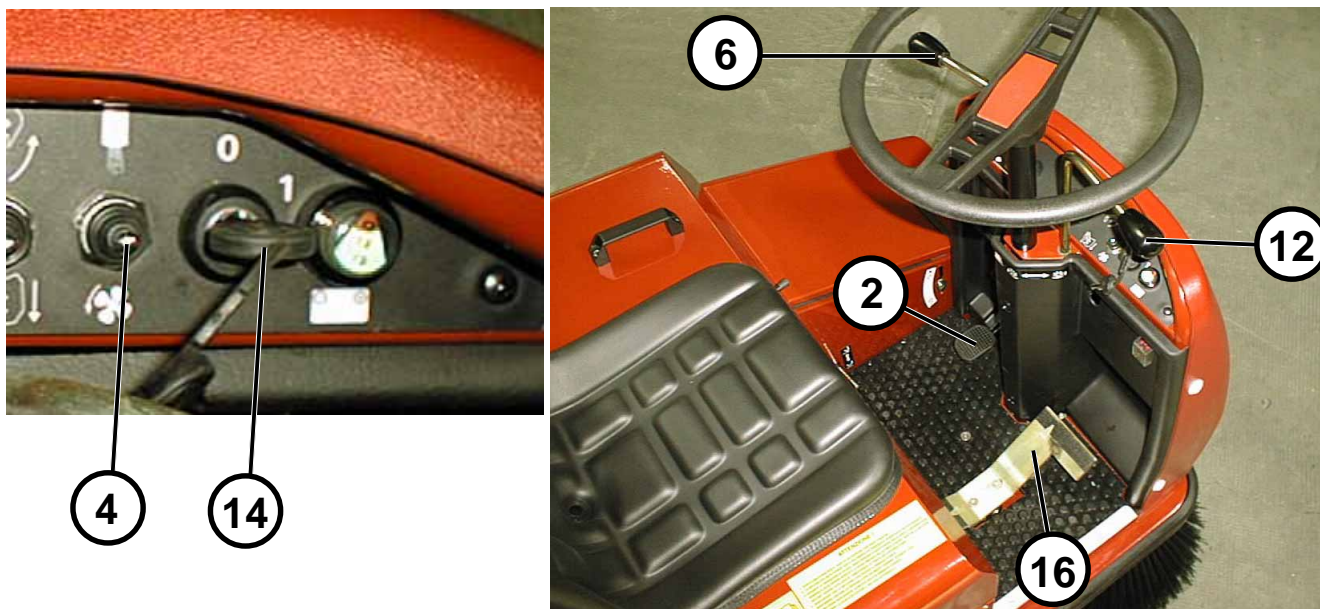


FIG. 4 - PUNTI PER LA PRIMA MESSA IN FUNZIONE DELLA MOTOSCOPIA

GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

- 1) De veegmachine dient alleen gebruikt te worden door bevoegd en vakbekwaam personeel.
- 2) Wanneer u bij de veegmachine vandaan loopt, de sleutel 14 (tek. 4) verwijderen en de machine op de rem 2 zetten (tek. 4).
- 3) Wanneer de veegmachine niet gebruikt wordt, moeten de borstels opgeheven zijn om vervorming van de borstelharen te voorkomen.
- 4) De machine niet op een helling stilzetten.

! Attentie

Voor het inschakelen van de veegmachine, het peil van de accuvloeistof controleren.

Normen voor het opstarten van de veegmachine

- 1) Controleer dat de borstels van de grond geheven zijn (hendels 6 en 12).
- 2) Controleer of rempedaal 2 vrijgezet is.
- 3) Steek sleutel 14 in de hoofdschakelaar en draai de sleutel klokgewijs om (hiermee wordt spanning gezet op de hoofdbedieningselementen).
- 4) De aanzuigventilator met schakelaar 4 aanzetten.
- 5) De borstels met hendels 6 en 12 omlaagbrengen.
- 6) Druk rustig op pedaal 16 en rijd met de gewenste snelheid vooruit of achteruit. Om het achteruit rijden te vereenvoudigen, kunt u de punt van uw voet onder het uitsteeksel aan de rechterkant van het pedaal steken.

TEK.4 – CONTROLES VOOR HET OPSTARTEN VAN DE VEEGMACHINE

OPERATING THE MOTOR-SWEEPER

Precautions

1. The motor-sweeper must only be used by responsible and authorised personnel.
2. Always remove the key from the main switch 14, fig.4 and apply the parking brake 2 fig.4 before leaving the motor-sweeper unattended.
3. Raise the brushes when leaving the motor-sweeper parked to prevent the bristles from becoming deformed.
4. Do not park the motor-sweeper on slopes.

! Caution!

Check the level of electrolyte in the batteries before starting to use the motor-sweeper.

Starting work

1. Check that the brushes are raised off the floor (levers 6-12).
2. Release the brake pedal 2.
3. Insert the key 14 in the key switch and turn it clockwise to power on the electrical circuits.
4. Switch on the suction fan using switch 4.
5. Lower the main and side brushes by means of levers 6 and 12.
6. Press gradually on pedal 16 to drive the sweeper in the direction and at the speed required. For ease insert the foot under the RH projection of the pedal to go in reverse.

FIG. 4 - CONTROLS USED FOR STARTING WORK

USO DE LA BARREDORA

Precauciones necesarias

1. La barredora debe ser usada únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se deja la barredora sin vigilancia, es necesario quitar la llave 14 (fig. 4) y detenerla con el freno 2 (fig. 4).
3. Cuando la barredora está parada, los cepillos deben estar elevados, con el fin de evitar deformaciones a las cerdas.
4. No detener la máquina en cuesta.

! Atención!

Antes de usar la barredora coprobar el nivel del líquido en las baterías

Normas para la primera puesta en marcha de la barredora

1. Comprobar que los cepillos estén elevados del suelo (palancas 6-12).
2. Comprobar que el pedal del freno 2 esté desbloqueado.
3. Introducir la llave 14 en el interruptor general y girarla en el sentido de las agujas del reloj (con esta operación se proporciona corriente a los equipos de control general).
4. Conectar el ventilador de aspiración mediante el interruptor 4.
5. Bajar los cepillos mediante las palancas 6-12.
6. Presionar gradualmente el pedal 16 para el avance y la velocidad deseados, hacia delante o hacia atrás según la dirección de marcha deseada. Para facilitar la operación de la marcha atrás, se puede actuar con la punta del pie, colocándola debajo del saliente derecho del pedal.

FIG. 4 - PUNTOS PARA LA PRIMERA PUESTA EN MARCHA DE LA BARREDORA

Norme da seguire durante il funzionamento



Non raccogliere corde, fili di ferro, reggette, acqua, ecc.

In presenza di oggetti voluminosi e particolarmente leggeri (carta, foglie, ecc.) sollevare il flap anteriore della motoscopa premendo sulla leva 1 (fig. 3); questa manovra va effettuata solamente per il tempo necessario alla raccolta dei suddetti oggetti.

Vibrare saltuariamente i filtri agendo sull'interruttore 4 (fig. 4).

In presenza di umidità sul terreno da spazzare fermare l'aspirazione della ventola mediante l'interruttore 4 (fig. 4) onde evitare di intasare il filtro di aspirazione.

Non raccogliere mozziconi di sigaretta accesi o materiale incandescente.

In presenza di molta polvere eseguire una prima fase di pulizia utilizzando solo la spazzola centrale.

Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro, specialmente i bambini.

L'uso della macchina è consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.

Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- non vi siano sulla macchina oggetti ESTRANEI (utensili, stracci, attrezzi, ecc.)
- la macchina dopo l'accensione non emetta rumori strani: se così fosse arrestarla immediatamente e individuarne la causa.
- siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza

Norme per la manutenzione

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre il motore.



N.B.: Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

Normen die tijdens het werk gevolgd moeten worden



Geen touw, ijzerdraad, water e.d. opzuigen. Voor volumineuze en lichte voorwerpen (papier, bladeren enz.) de voorflap van de veegmachine opheffen door op hendel 1 te drukken (tek. 3); doe dit alleen op het moment dat u dergelijke voorwerpen opvegen wil.

De filters regelmatig schudden met behulp van schakelaar 4 (tek. 4).

Als op het terrein dat gereinigd moet worden, vloeistof ligt, gebruikt u schakelaar 4 (tek.4) voor het uitschakelen van de ventilatoraanzuiging, dit om te voorkomen dat de aanzuigfilter verstopt raakt.

Geen brandende of smeulende sigarettenpeuken of ander materiaal opzuigen. Wanneer veel stof aanwezig is, een eerste reinigingsfase uitvoeren met alleen de hoofdborstel.

Onbevoegden mogen niet dichtbij de machine komen, denk hierbij vooral om kinderen.

De machine mag alleen gebruikt worden door operators die toestemming hebben van de beheerder van de machine en die kennis genomen hebben van de inhoud van deze handleiding.

Deze bedieners dienen lichamelijk en geestelijk geschikte personen te zijn die niet onder invloed staan van alcohol, drugs of medicijnen.

Controleer of:

- zich op de machine geen VREEMDE voorwerpen bevinden (gereedschap, lappen enz)
- de machine na het starten geen vreemde geluiden maakt: indien dit wel het geval is, de veegmachine onmiddellijk uitzetten en de oorzaak van de storing nagaan
- alle beveiligingen correct gesloten zijn.

Normen voor onderhoud

De motor altijd uitzetten tijdens reiniging of onderhoud van de machine of bij vervanging van onderdelen.



! Let op: Onderhoud, revisie of reparatie dient alleen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd personeel of door een bevoegd servicecentrum.

Regulations to be followed during operation



Never sweep up ropes, wire, straps, water, etc.

To pick up large but light objects (such as paper, leaves, etc.), push down on the lever 1 (fig.3) to raise the front flap of the machine slightly for just the time necessary to sweep the objects up.

Shake the filters from time to time by the switch 4 (Fig. 4) .

If the ground to be swept is wet, shut off the fan suction using the switch 14 (Fig. 4), as otherwise the suction filter may be clogged. Never pick up glowing cigarette ends or red hot material.

In presence of a lot of dust it is need to execute a first phase of cleaning using the main brush only.

Do not allow outsiders to approach the machine, especially children.

The machine must only be used by operators authorised by the person in charge of the machine, who are familiar with the contents of this manual.

These operators must be physically and mentally suitable, and must not be under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

- there are no foreign bodies (such as tools, rags, equipment, etc.) on the machine;
- the machine does not make strange noises after switch-on; in this case, stop it immediately and trace the cause;
- all safety housings are properly closed.

Maintenance regulations

During cleaning and maintenance of the machine or the replacement of parts, always switch off the motor.



N.B.: All maintenance, overhaul or repair work must only be carried out by specialised staff or an authorised service centre.

Normas a seguir durante el funcionamiento



No recoger cuerdas, alambres, palos, agua, etc.

Para recoger material voluminoso y muy ligero (como papeles, hojas, etc.) subir la aleta anterior de la barredora empujando la palanca 1 (fig. 4); esta maniobra debe efectuarse sólo durante el tiempo que dure la recogida de dichos objetos.

Sacudir de vez en cuando los filtros pulsando el interruptor 4 situado en la posición B (fig. 4).

A fin de evitar que el filtro de aspiración se obstruya, cuando el terreno por barrer está húmedo detener la aspiración del ventilador accionando el interruptor 4 (fig. 4).

No recoger colillas de cigarrillo encendidas o material incandescente.

Impedir que personas ajenas al trabajo, en especial los niños, se acerque a la máquina.

El uso de la máquina sólo está permitido a los operarios que conozcan el contenido de este manual y estén autorizados por el encargado del funcionamiento de la máquina.

El uso de la máquina está permitido sólo a los operarios autorizados por el encargado del funcionamiento y en cualquier caso deberán haber leído antes este manual.

Dichos operarios deben ser personas en perfecto estado psíquico-físico, nunca bajo el efecto del alcohol, de drogas o de medicamentos.

Asegurarse de que:

- sobre la máquina no hayan objetos extraños (herramientas, trapos, utensilios, etc.);
- la máquina una vez encendida no haga ruidos anómalos: en tal caso, pararla inmediatamente y averiguar la causa;
- las protecciones de seguridad estén colocadas correctamente.

Normas a seguir durante el mantenimiento

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre el motor y quitar la llave de contacto.



NOTA: todas las tareas de mantenimiento, revisión o reparación deben realizarlas sólo especialistas cualificados o un taller autorizado.

Operazioni per spingere o rimorchiare la motoscopa

Quando si deve spingere o rimorchiare la motoscopa, agire nel seguente modo:

- ruotare la leva 1 del perno by-pass in senso antiorario, per un giro completo.
- quando la motoscopa viene trainata, fare attenzione a non superare la velocità di 5 Km/h per evitare eventuali danni all'impianto idraulico.
- quando si ritorna al funzionamento normale della motoscopa, ruotare in senso orario la leva 1 di by-pass.

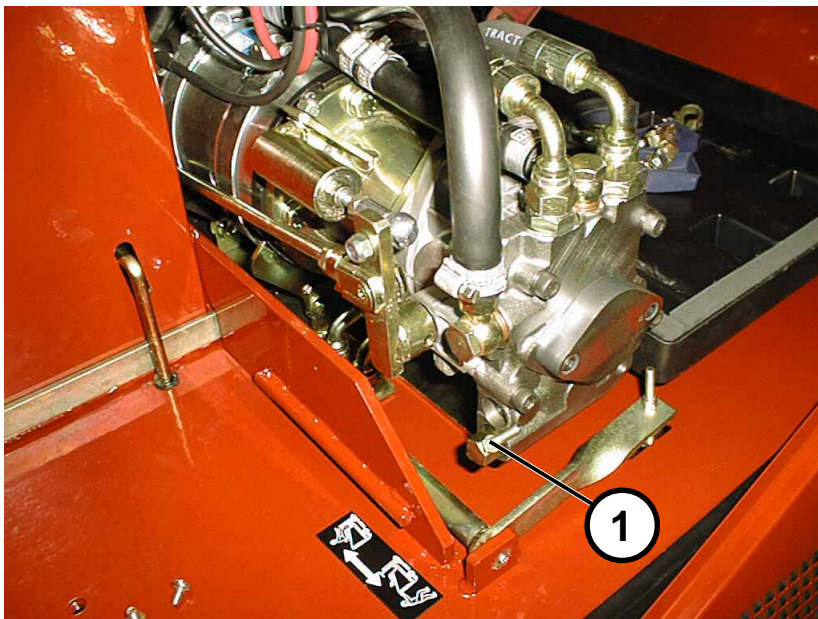


FIG. 7 - LEVA DI BY-PASS

1) Leva by-pass

Het duwen of slepen van de veegmachine

Wanneer de veegmachine geduwd of gesleept moet worden, als volgt te werk gaan:

- draai hendel 1 van de by-pass pin een hele draai tegen de klok in.
- wanneer de machine gesleept wordt, opletten dat de snelheid niet hoger wordt dan 5 km/u om te vermijden dat er schade ontstaat aan het hydraulische systeem.
- wanneer u weer normaal met de veegmachine gaat werken, by-pass hendel 1 weer klosgewijs draaien.

TEK. 7 – BY-PASS HENDEL

1) *By-pass hendel*

Pushing and towing the motor-sweeper

Proceed as follows to push or tow the motor sweeper:

- Turn the drive disengagement lever 1 anti-clockwise by a complete turn.
- Never push or tow the machine at speeds above 5 km/h or the hydraulic system could be damaged.
- Turn the drive disengagement lever 1 clockwise to re-engage the drive system when ready to start work again.

FIG. 7 - BY-PASS LEVER

Operaciones para empujar o remolcar la barredora

Cuando es necesario empujar o remolcar la barredora, actuar del modo siguiente:

- girar la palanca 1 del perno de by-pass en sentido contrario a las agujas del reloj;
- cuando la barredora es remolcada, prestar atención a no superar la velocidad de 5 km/h para evitar eventuales daños al sistema hidráulico;
- cuando se vuelve al funcionamiento normal de la barredora, girar en el sentido de las agujas del reloj la palanca 1 de by-pass.

FIG. 7 - PALANCA DE BY-PASS

Piani di manutenzione

Spazzole laterali

La funzione delle spazzole laterali è quella di pulire lo sporco negli angoli e lungo i bordi e convogliarlo sulla scia della spazzola centrale.

Regolazione spazzole laterali

Le spazzole laterali devono lasciare a terra una traccia come da disegno (fig. 8).

Per ottenere ciò, occorre registrare l'altezza da terra mano a mano che si consumano le setole della spazzola.

Agire nel seguente modo:

- allentare il dado 1 e spostare verso il basso di qualche millimetro la vite 2 (fig. 9).
- La vite 2 ha la funzione di arrestare l'abbassamento della spazzola.
- Dopo questa operazione, controllare che le spazzole funzionino correttamente lasciando una traccia come da fig. 8.

Le spazzole laterali sono flottanti e con dischi di protezione 3 (fig. 9). Quando vengono a contatto con corpi rigidi (colonne, muretti, ecc.), il disco 3 ruota e il gruppo spazzola rientra evitando l'urto.

In questo modo la spazzola non si danneggia.

Sostituzione spazzole laterali

- Togliere la vite 6 e la spazzola con disco 4 si stacca dal riduttore.
- Svitare i quattro dadi 5 (fig. 9) e la spazzola si stacca dal disco 4.
- Dopo avere montato la spazzola nuova. Eseguire nuovamente le operazioni di regolazione.

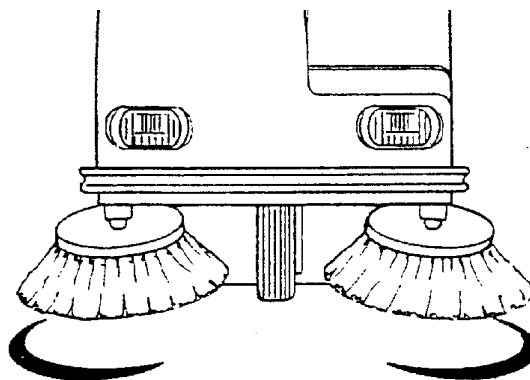


FIG. 8 - TRACCIA SPAZZOLE LATERALI

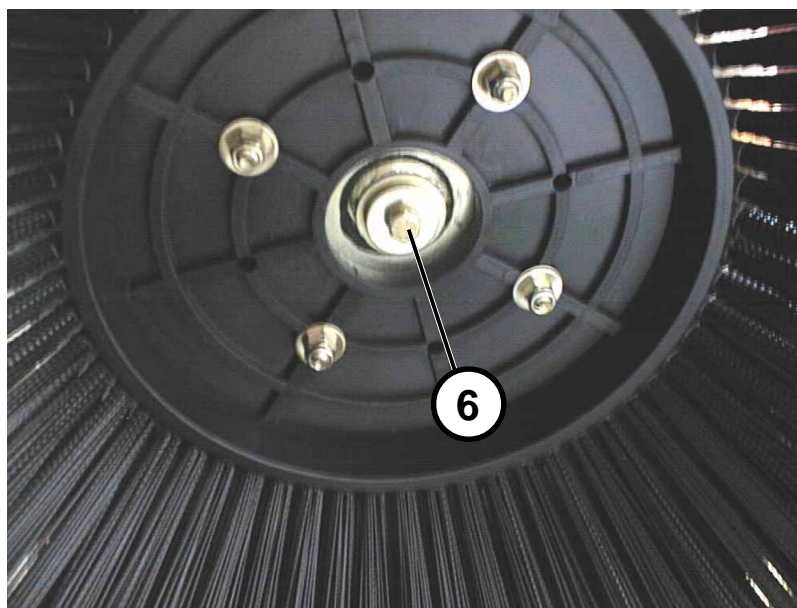
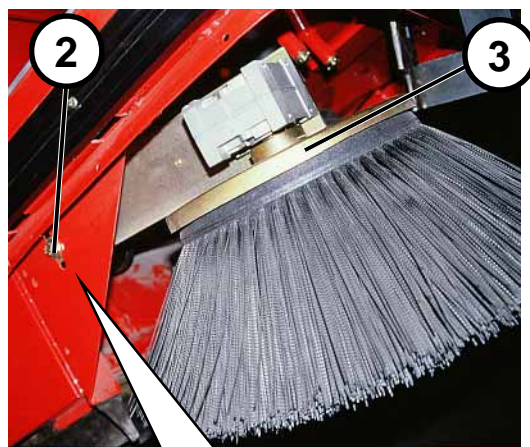


FIG. 9 - SPAZZOLA LATERALE

- 1) Fermo per registrazione spazzole
- 2) Vite d'arresto
- 3) Disco protezione spazzola
- 4) Disco porta spazzola
- 5) Dado
- 6) Vite fissaggio spazzola al riduttore

ONDERHOUD

Zijborstels

De functie van de zijborstels is het verwijderen van vuil uit hoeken en langs randen en dit losgemaakte vuil binnen het bereik van de hoofdborstel brengen.

Afstelling zijborstels

De zijborstels moeten op de grond een spoor achterlaten zoals in tekening 8 te zien is.

Naarmate de borstelharen versleten raken, dient u de hoogte vanaf de vloer bij te stellen zodat het spoor gelijk blijft.

Ga hiervoor als volgt te werk:

- draai moer 1 los en verplaats schroef 2 een paar millimeter naar beneden (tek. 9).
- met schroef 2 bepaalt u de hoogte van de borstel.
- Hierna controleert u of de borstels goed werken en een spoor achter laten zoals in tek. 8 te zien is.

De zijborstels zijn zwevend en uitgerust met beschermerschijven 3 (tek. 9). Wanneer de borstels in aanraking komen met vaste voorwerpen (muurtjes, kolommen enz.) draait schijf 3, de gehele borstelgroep wordt ingetrokken en vermijdt stoten. Op deze manier wordt de borstel niet beschadigd.

Vervanging zijborstels

- Draai schroef 6 los en verwijder de borstel met schijf 4 van de vertraging.
- Verwijder de vier moeren 5 (tek. 9) en de borstel komt los van schijf 4.
- Na het monteren van de nieuwe borstel opnieuw de afstelling uitvoeren.

TEK. 8 - ZIJBORSTEL BLIF

TEK. 9 – ZIJBORSTEL

- 1) Regelaar
- 2) Regelschroef
- 3) Beschermerschijf borstel
- 4) Borstelhouderschijf
- 5) Moer
- 6) Bevestigingsschroeven borstel aan vertraging.

MAINTENANCE

Side Brushes

The side brushes sweep dirt from the edges of floors and from corners, and direct it to the centre of the sweeper where it can be picked up by the main brush.

Adjusting the side brushes

Check that the shapes of the traces left by the side brushes are as shown in fig.8.

As the bristles of the side brushes wear down, adjust the height of the brushes from the floor to maintain these traces.

Proceed as follows to adjust the side brushes:

- Slacken off nut 1, and slide screw 2 down its slot a few millimetres fig.9.
- The position of screw 2 determines the height to which the side brushes are lowered.
- Run the brushes and check that the traces they leave are as shown in fig.8.

The side brushes are protected by safety disc 3 (fig. 9). When they come into contact with unmovable objects (such as pillars, walls, etc.) disc 3 turns and the brush unit retracts, avoiding knocks. This ensures that the brushes are not damaged.

Replacing the side brushes

- Unscrew screw 6 to remove the brush and disc 4 from the gear unit.
- Unscrew the four nuts 5 (fig. 9) and the brush comes away from its support.
- Repeat the adjustment procedures after fitting the new brush.

FIG. 8 - SIDE BRUSH TRACE

FIG. 9 - SIDE BRUSH

1. Brush adjusting stopper
2. Stop screw
3. Brush protecting disk
4. Brush holding disk
5. Nut
6. Screw for fixing the brush to the gear unit

MANTENIMIENTO

Cepillos laterales

Los cepillos laterales cumplen la función de limpiar la suciedad en esquinas y bordes y transportarla hasta el centro del recorrido del cepillo central.

Ajuste de los cepillos laterales

Los cepillos laterales deben dejar un rastro en el suelo, tal y como se indica en el dibujo (fig. 8).

Para obtener este resultado, es necesario ajustar la altura desde el suelo a medida que se desgastan las cerdas del cepillo.

Actuar del siguiente modo:

- aflojar la tuerca 1 y desplazar hacia abajo algunos milímetros el tornillo 2 (fig. 9).
- El tornillo 2 desempeña la función de parar la bajada del cepillo.
- Después de esta operación, controlar que los cepillos funcionen correctamente dejando un rastro como se indica en la figura 8.

Los cepillos laterales son flotantes y están dotados de discos de protección 3 (fig. 9). Cuando entran en contacto con cuerpos rígidos (tales como columnas, muros, etc.), el disco 3 gira y la unidad cepillo entra evitando el choque. De este modo, el cepillo no resulta dañado.

Sustitución cepillos laterales

- Quitar el tornillo 6 y el cepillo con disco 4 se separa del reductor.
- Aflojar las cuatro tuercas 5 (fig. 9) y el cepillo se separa del disco 4.
- Después de montar el cepillo nuevo, efectuar nuevamente las operaciones de ajuste.

FIG. 8 - RASTRO CEPILLO LATERAL

FIG. 9 - CEPILLO LATERAL

1. Afianzador para ajuste cepillos
2. Tornillo opresor
3. Disco protección cepillo
4. Disco portacepillo
5. Tuerca
6. Tornillo de fijación cepillo al reductor

Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra (fig. 10)

Per la sostituzione di detta cinghia operare come segue:

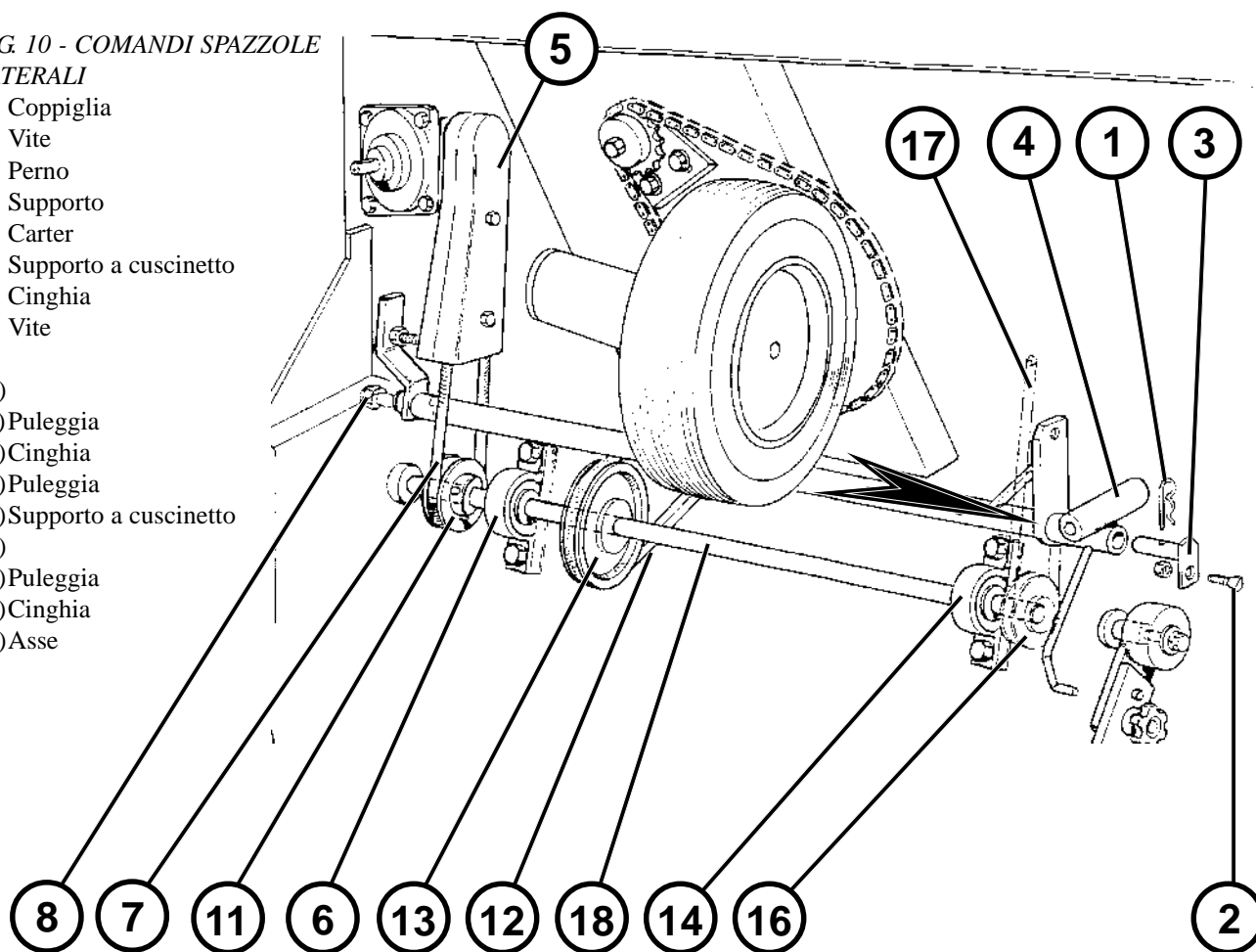
- 1) Sollevare la motoscopa dalla parte anteriore previa rimozione del cassetto portarifiuti.
- 2) Togliere la coppiglia 1 (fig.10).
- 3) Allentare la vite 2 e sfilare il perno 3.
- 4) Spostare sul lato destro il supporto 4 spazzole laterali (vedi freccia).
- 5) Togliere il carter 5 di protezione cinghia.
- 6) Togliere la cinghia 12.
- 7) Smontare i due supporti a cuscinetto 6 e 14 e togliere la cinghia 7.
- 8) Far passare la cinghia nuova 7 fra il supporto 4, i supporti a cuscinetto 6 e 14 e la puleggia 13.
- 9) Montare la cinghia 7 sulla puleggia del riduttore spazzola.
- 10) Montare la cinghia 7 sulla puleggia 11.
- 11) Procedere al rimontaggio dei gruppi.



È consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia 12 comando spazzole (fig. 10).
Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi particolari.

FIG 10 - COMANDI SPAZZOLE
LATERALI

- 1) Coppiglia
- 2) Vite
- 3) Perno
- 4) Supporto
- 5) Carter
- 6) Supporto a cuscinetto
- 7) Cinghia
- 8) Vite
- 9)
- 10)
- 11) Puleggia
- 12) Cinghia
- 13) Puleggia
- 14) Supporto a cuscinetto
- 15)
- 16) Puleggia
- 17) Cinghia
- 18) Asse



VERVANGING DRIJFRIEM RECHTER ZIJBORSTEL (TEK. 10)

Om deze riem te vervangen als volgt te werk gaan:

- 1) Verwijder de afvalbak en til de machine aan de voorkant op.
- 2) Verwijder splitpen 1 (tek. 10).
- 3) Draai schroef 2 los en verwijder pin 3.
- 4) Verplaats zijborstelsteun 4 naar rechts (zie pijl).
- 5) Verwijder riembeveiligingscarter 5.
- 6) Verwijder riem 12.
- 7) Demonteer de gelagerde steunen 6 en 14 en verwijder riem 7.
- 8) Leidt de nieuwe riem 7 tussen steun 4, gelagerde steunen 6 en 14 en riemschijf 13 door.
- 9) Monteer riem 7 op de riemschijf van de borstelvertraging.
- 10) Monteer riem 7 op riemschijf 11.
- 11) Alle onderdelen weer monteren.

! Wanneer deze riem vervangen wordt, ook borsteldrijfriem 12 controleren (tek. 10). Als deze tekenen van slijtage vertoont, ook deze riem vervangen om onnodige (de)montage te voorkomen.

TEK. 10 – BEDIENING ZIJBORSTELS

- 1) Splitpen
- 2) Schroeven
- 3) Pin
- 4) Steun
- 5) Carter
- 6) Gelagerde steun
- 7) Riem
- 8) Schroeven
- 9)
- 10)
- 11) Riemschijf
- 12) Riem
- 13) Riemschijf
- 14) Gelagerde steun
- 15)
- 16) Riemschijf
- 17) Riem
- 18) As

FITTING THE RH SIDE BRUSH SECONDARY DRIVE BELT (fig. 10)

Proceed as follows to fit a new RH side brush secondary drive belt:

1. Remove the refuse bin and lift the front of the motor-sweeper.
2. Remove pin 1 (fig. 10).
3. Back off screw 2 and remove pin 3.
4. Shift the side brush support 4 onto its RH side (see arrow).
5. Remove the belt safety housing 5.
6. Remove the belt 12.
7. Remove the two bearing mounts 6 and 14 and remove belt 7.
8. Pass the new belt 7 between the support 4, the bearing mount 6 and 14 and the pulley 13.
9. Fit the belt 7 on the brush reduction gear pulley.
10. Fit the belt 7 on the pulley 11.
11. Reassemble the unit.

! Take the opportunity to check the condition of the primary drive belt 12, (fig.10) and replace if worn.

FIG. 10 - SIDE BRUSH CONTROL

1. Split pin
2. Screw
3. Pin
4. Support
5. Protection
6. Bearing
7. Belt
8. Screw
- 9.
- 10.
11. Pulley
12. Belt
13. Pulley
14. Bearing
- 15.
16. Pulley
17. Belt
18. Axle

SUSTITUCIÓN DE LA CORREA DE CONTROL CEPILLO LATERAL DERECHO (FIG. 10)

Para sustituir dicha correa, proceder de la siguiente manera:

1. Quitar el depósito de basuras y posteriormente elevar la barredora por la parte delantera.
2. Quitar el enchufe 1 (fig. 10).
3. Aflojar el tornillo 2 y extraer el perno 3.
4. Desplazar hacia el lado derecho el soporte 4 cepillos laterales (véase la flecha).
5. Quitar el cárter 5 de protección correa.
6. Quitar la correa 12.
7. Desmontar los dos soportes de cojinete 6 y 14 y quitar la correa 7.
8. Hacer pasar la correa nueva 7 entre el soporte 4, los soportes de cojinete 6 y 14 y la polea 13.
9. Montar la correa 7 sobre la polea del reductor cepillo.
10. Montar la correa 7 sobre la polea 11.
11. Proceder al remontaje de las unidades.

! Es aconsejable, cuando se sustituye la correa, comprobar también el estado de la correa 12 de control cepillos (fig. 10). Si se advierte que la correa está deteriorada, es necesario sustituirla con el fin de evitar pérdidas de tiempo para nuevos desmontajes particulares.

FIG. 10 - CONTROLES CEPILLOS LATERALES

1. Clavija
2. Tornillo
3. Perno
4. Soporte
5. Cárter
6. Soporte de cojinete
7. Correa
8. Tornillo
- 9.
- 10.
11. Polea
12. Correa
13. Polea
14. Soporte de cojinete
- 15.
16. Polea
17. Correa
18. Eje

Sostituzione cinghia 12 (fig. 10) comando spazzole (centrale e laterale)



Allo stesso modo è pure consigliabile, quando si sostituisce la cinghia, verificare anche la cinghia 7 (fig. 10) comanda spazzole. Se si nota che la cinghia è deteriorata, sostituirla onde evitare perdite di tempo per nuovi smontaggi di particolari.

Eeguire le operazioni di cui ai punti 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 del capitolo “Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra”.

Tensione cinghia 12 comando spazzole (fig. 10)



Ogni 40 ore di lavoro controllare la tensione di detta cinghia, operando nel seguente modo:

- 1) Allentare i due dadi 1.
- 2) Allentare i 2 dadi 2
- 3) Sollevare verso l'alto il supporto 3 del motore elettrico.

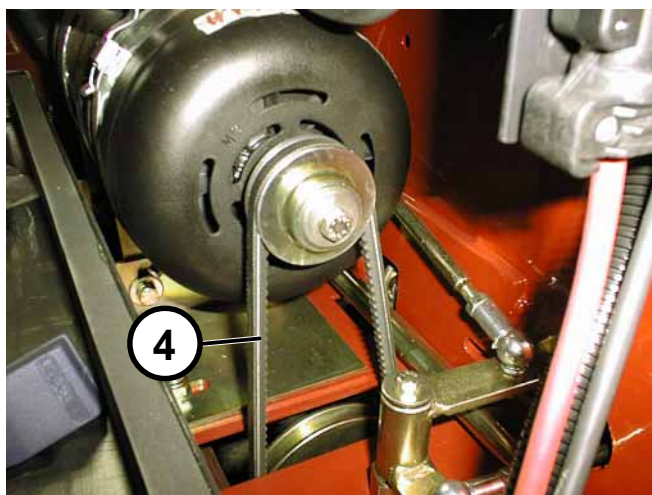
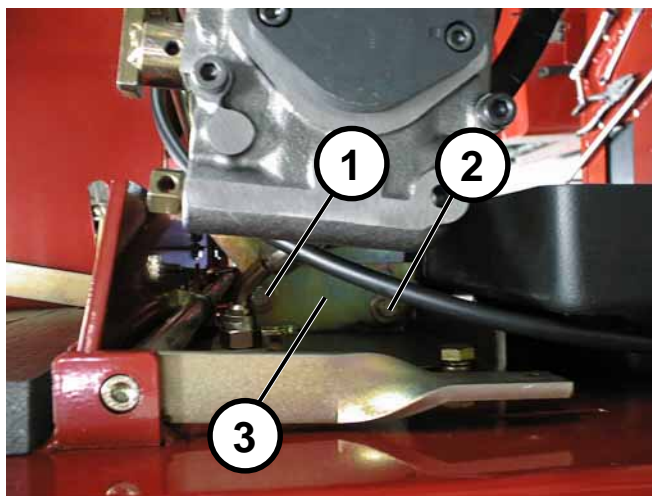


Attenzione

- 4) Fare attenzione che la cinghia 12 abbia una corretta tensione per non creare inconvenienti alla cinghia stessa ed al motore elettrico.
- 5) Riavvitare i dadi 1 e 2.

FIG. 11 - TENSIONE CINGHIA

- 1) Dado fissaggio supporto motore elettrico
- 2) Dado tensionamento cinghia 4
- 3) Supporto motore elettrico
- 4) Cinghia comando spazzole



Vervanging riem 12 (tek. 10) borstelaandrijving (hoofd- en zijborstels)

! Wanneer u deze riem vervangt, controleert u tegelijkertijd ook riem 7 (tek. 10). Als deze slijtage vertoont, de riem vervangen om onnodige (de)montage te voorkomen.

Volg de handelingen uit de punten 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 van paragraaf "Vervanging drijfriem rechter zijborstel".

Spanning riem 12 borstelaandrijving (tek. 10)

! Elke 40 werkuren de spanning van bovengenoemde riem op de volgende manier controleren:

- 1) Draai de twee moeren 1 los.
- 2) Draai de twee moeren 2 los.
- 3) Til steun 3 van de elektromotor naar boven.

!! Attentie

- 4) Controleer of riem 12 de juiste spanning heeft om problemen aan de riem zelf en aan de elektromotor te voorkomen.
- 5) Moeren 1 en 2 weer aandraaien.

TEK. 11 – RIEMSPANNING

- 1) Bevestigingsmoer steun elektromotor
- 2) Spanmoer riem 4
- 3) Steun elektromotor
- 4) Borsteldrijfriem

Changing the main and side brush drive belt 12

! Similarly, when replacing the belt, it is also advisable to check the brush drive belt 7 (fig. 10). If the belt is worn, replace it to avoid wasting time by dismantling the parts later.

Carry out the operations described in points 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 of the "Fixing the right side brush secondary drive belt" section.

Tightening the brush drive belt 12 (fig. 10)

! Every 40 hours work check the tensioning of the brush control belt as follows:

1. Slacken off both lock nuts 1;
2. Slacken off lock both nuts 2;
3. Slide the electric motor support 3 upwards.

! Warning!

4. Make sure belt 12 is correctly tensioned to prevent inconveniences to the belt itself and to the motor.
5. Re-tighten nuts 1 and 2.

FIG. 11 - TENSIONING THE BELT

1. Electric motor support fixing nut
2. Belt 4 tension nut
3. Electric motor support
4. Brush drive belt

Sustitución correa 12 control cepillos (central y lateral)

! Igualmente es aconsejable, cuando se sustituye la correa, comprobar también el estado de la correa 7 de control cepillos (fig. 10). Si se advierte que la correa está deteriorada, es necesario sustituirla con el fin de evitar pérdidas de tiempo para nuevos desmontajes particulares.

Efectuar las operaciones mencionadas en los puntos 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10-11 del capítulo "Sustitución correa control cepillo lateral derecho".

Tensión de la correa 12 de control cepillos (fig. 10)

! Cada 40 horas de trabajo, controlar la tensión de dicha correa, actuando de la siguiente forma:

1. Aflojar las dos tuercas 1.
2. Aflojar las dos tuercas 2.
3. Levantar el soporte 3 del motor eléctrico.

! ¡Atención!

4. Prestar atención a que la correa 12 tenga una correcta tensión para no crear inconvenientes a la correa misma y al motor.
5. Apretar de nuevo las tuercas 1 y 2.

FIG. 15 - TENSION CORREA

1. Tuerca de fijación soporte del motor eléctrico
2. Tuerca tensión correa 4
3. Soporte motor eléctrico
4. Correa de control cepillos

Spazzola centrale

La spazzola centrale è l'organo che carica i rifiuti nel contenitore posteriore.



Non raccogliere fili, corde, ecc., poiché avvolgendosi alla spazzola possono danneggiare le setole.

Abbassamento e sollevamento spazzola centrale

Per sollevare ed abbassare la spazzola centrale, occorre agire sulla leva 12 (fig. 3).

La spazzola centrale è flottante. Quando la spazzola centrale in posizione di lavoro non tocca più il terreno, occorre regolare l'abbassamento.

Regolazione spazzola centrale (fig. 12)

La spazzola deve solamente sfiorare il terreno, lasciando una traccia a terra di 3 cm di larghezza per tutta la sua lunghezza (fig. 12A).

Se ciò non accade, registrarla agendo sulla vite di registro 1 (fig. 12), spostandola verso il basso di qualche mm. Dopo detta operazione verificare la traccia della spazzola (fig. 12A).

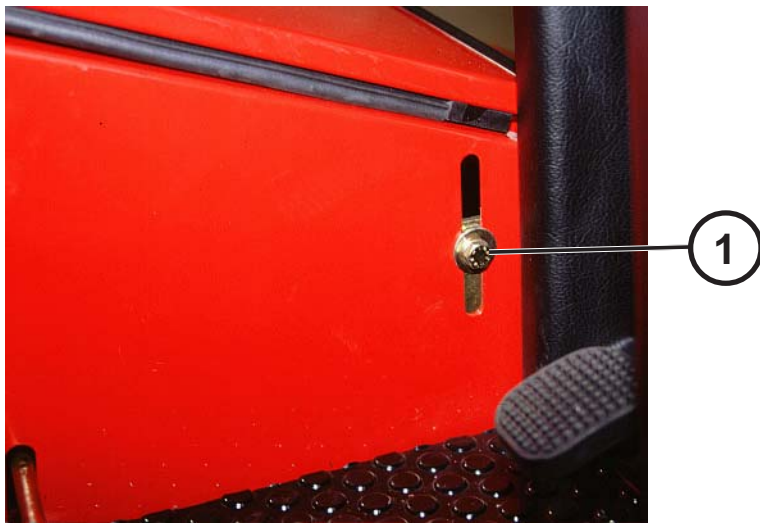
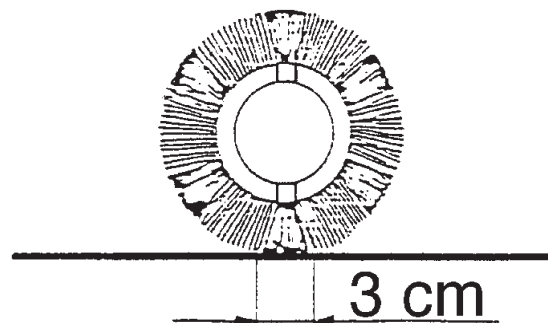


FIG. 12 - REGISTRO SPAZZOLA CENTRALE

1) Vite di registro abbassamento spazzola centrale.

FIG. 12A - TRACCIA SPAZZOLA CENTRALE



HOOFDBORSTEL

De hoofdborstel veegt stof en vuil in de afvalbak aan de achterzijde van de veegmachine.

!! **Attentie**

Geen touw, draden, ijzerdraad e.d. opvegen daar deze in de borstel verstrikt kunnen raken en de borstelharen kunnen beschadigen.

Opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel

De hoofdborstel is zwevend en wordt omhoog en omlaag gebracht met behulp van hendel 12 (tek. 3). Wanneer de hoofdborstel in werkstand de vloer niet meer raakt, dient de borstel opnieuw afgesteld te worden.

Afstelling hoofdborstel

De hoofdborstel dient de grond net te raken en over de gehele lengte een spoor van 3 cm breed achter te laten (tek. 12A).

Indien dit niet het geval is, de borstel met regelschroef 1 (tek. 12) afstellen door de schroef enkele millimeters naar beneden te plaatsen. Hierna opnieuw het borstelspoor controleren (tek. 12A).

TEK. 12 – AFSTELLING HOOFDBORSTEL

- 1) Regelschroef voor omlaagbrengen hoofdborstel

TEK. 12A – SPOOR HOOFDBORSTEL

MAIN BRUSH

The main brush sweeps dust and refuse into the bin at the rear of the motor-sweeper.

! **Caution!**

Never sweep up string, wire, etc., which can become entangled in the brush and damage the bristles.

Raising and lowering the main brush

The main brush is raised and lowered by lever 12, fig. 3. The main brush is mounted on a floating mechanism. When the main brush does not touch the floor any more during sweeping, lower it following the instructions.

Adjusting the main brush

The main brush should just touch the floor, and it should leave a 3 cm trace on all its width (fig. 12A). If this is not the case adjust it some mm Fig. 12 by means of the adjusting screw 1 and check the trace (fig. 12A).

FIG. 12 - ADJUSTING THE MAIN BRUSH

1. Main brush height adjusting screw

FIG. 12 A - MAIN BRUSH TRACE

CEPILLO CENTRAL

El cepillo central es el órgano que carga las basuras en el depósito trasero.

! **¡Atención!**

No recoger hilos, cuerdas, etc., ya que enrollándose en el cepillo podrían dañar las cerdas

Bajada y elevación cepillo central

Para elevar y bajar el cepillo central es necesario accionar la palanca 12 (fig. 3).

El cepillo central es flotante. Cuando el cepillo central en posición de trabajo no toque el suelo, es necesario ajustar la bajada.

Ajuste cepillo central

El cepillo debe únicamente rozar el terreno, dejando un rastro en el suelo de 3 cm. de anchura por toda su longitud (fig. 12A).

Si esto no se verifica, reglarlo manipulando el tornillo de ajuste 1 (fig. 12), desplazándolo hacia abajo algunos milímetros. Después de realizar esta operación, comprobar el rastro del cepillo (fig. 12A).

FIG. 12 - AJUSTE CEPILLO CENTRAL

- 1) Tornillo de ajuste bajada cepillo central.

FIG. 12A - RASTRO CEPILLO CENTRAL

Smontaggio spazzola centrale

La spazzola centrale è smontabile dal lato sinistro della motoscopa e le operazioni di smontaggio devono essere effettuate nel seguente ordine:

- 1) Aprire lo sportello 1 di ispezione spazzola centrale, mediante il pomello 2 (fig. 13).
- 2) Svitare il pomello 3.
- 3) Togliere la molla 5.
- 4) Staccare il gruppo leva e rullo di trascinamento 4.
- 5) Togliere il flap 6.
- 6) Sfilare la spazzola 7.

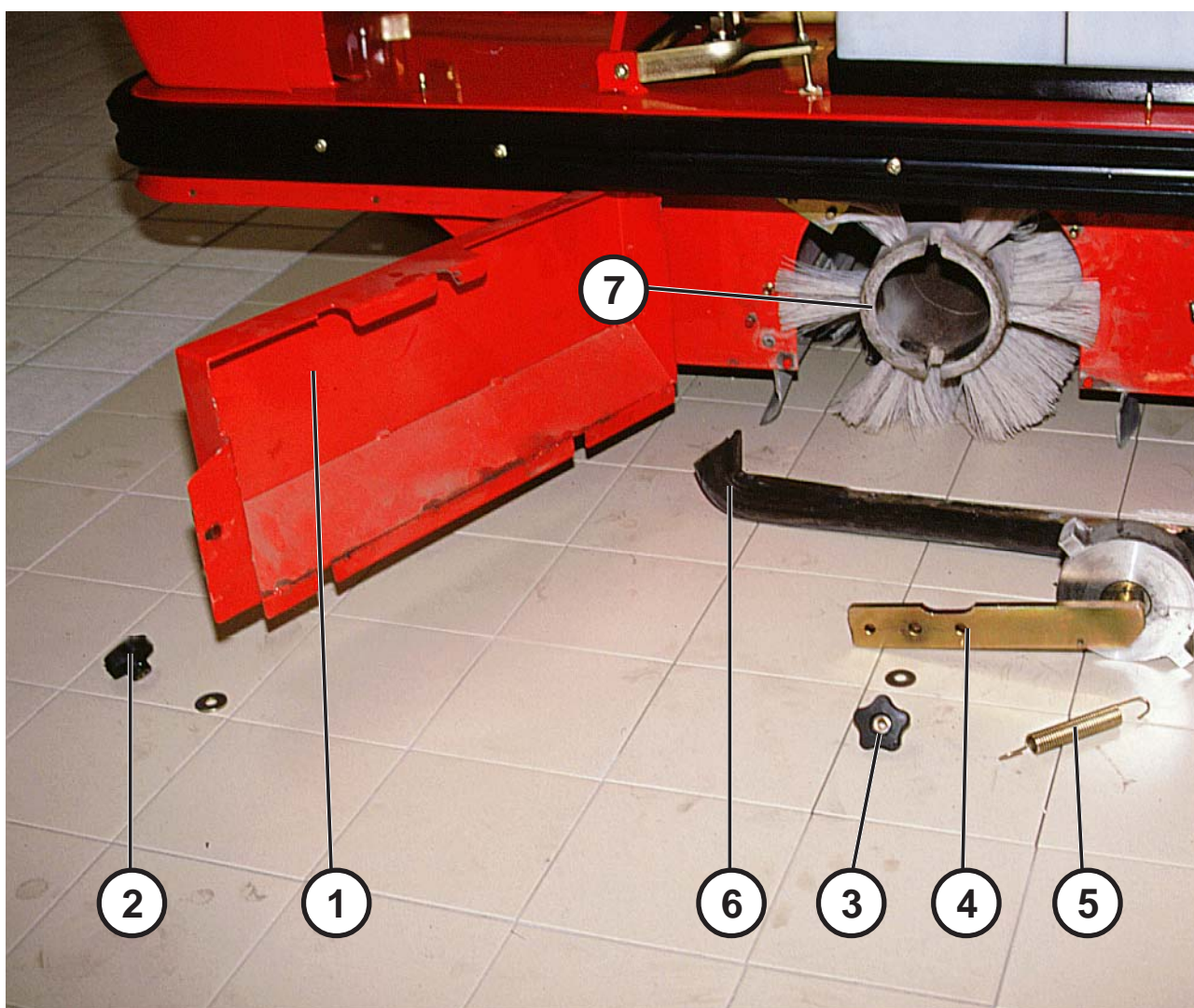


FIG. 13 - SMONTAGGIO SPAZZOLA CENTRALE

- 1) Sportello ispezione
- 2) Pomello fissaggio sportello
- 3) Pomello fissaggio gruppo leva
- 4) Leva e rullo di trascinamento
- 5) Molla
- 6) Flap
- 7) Spazzola centrale

Demontage hoofdborstel

De hoofdborstel kan vanaf de linkerkant van de machine gedemonteerd worden en dit dient op de volgende manier te gebeuren:

- 1) Open hoofdborstel inspectiepaneel 1 met knop 2 (tek.13).
- 2) Draai knop 3 los.
- 3) Verwijder veer 5.
- 4) Hefboom- en drijfsteungroep verwijderen.
- 5) Verwijder flap 6
- 6) Trek borstel 7 weg

TEK. 13 - DEMONTAGE HOOFDBORSTEL

- 1) Inspectiepaneel
- 2) Bevestigingsknop paneel
- 3) Bevestigingsknop hefboomgroep
- 4) Hefboom en drijfsteun
- 5) Veer
- 6) Flap
- 7) Hoofdborstel

Removing the main brush

The main brush can be removed from the left-hand side of the motor-sweeper and the removal operations must be carried out in the following order:

1. open the main brush inspection door 1 by means of handwheel 2 (Fig. 13).
2. Unscrew handwheel 3
3. Remove spring 5.
4. Remove lever and drive roller unit 4.
5. Remove flap 6.
6. Remove brush 7.

FIG. 13 - REMOVING THE MAIN BRUSH

1. Inspection door
2. Door fixing handwheel
3. Lever unit fixing handwheel
4. Lever and drive roller
5. Spring
6. Flap
7. Main brush

Desmontaje del cepillo central

El cepillo central se desmonta por el lado izquierdo de la barredora y las operaciones de desmontaje deben efectuarse en el orden siguiente:

1. Abrir la portezuela 1 de inspección cepillo central, mediante el pomo 2 (fig. 3).
2. Desenroscar el pomo 3.
3. Quitar el muelle 5.
4. Separar la unidad palanca y rodillo de arrastre 4.
5. Quitar el flap 6.
6. Extraer el cepillo 7.

FIG. 13 - DESMONTAJE CEPILLO CENTRAL

1. Portezuela de inspección
2. Pomo de fijación portezuela
3. Pomo de fijación unidad palanca
4. Palanca y rodillo de arrastre
5. Muelle
6. Flap
7. Cepillo central

Montaggio spazzola centrale

- 1) Infilare la spazzola centrale (vedi fig. 14) e centrare le tacche con le alette sul supporto di trascinamento lato destro.
- 2) Montare il gruppo 4 sulla spazzola (fig. 13).
- 3) Avvitare il pomello 3 fino a quando il supporto di trascinamento non entra nella spazzola (fig. 13).
- 4) Montare la molla 5 (fig. 13).



Quando si monta la spazzola centrale, questa deve avere un senso di montaggio (vedi fig. 14).

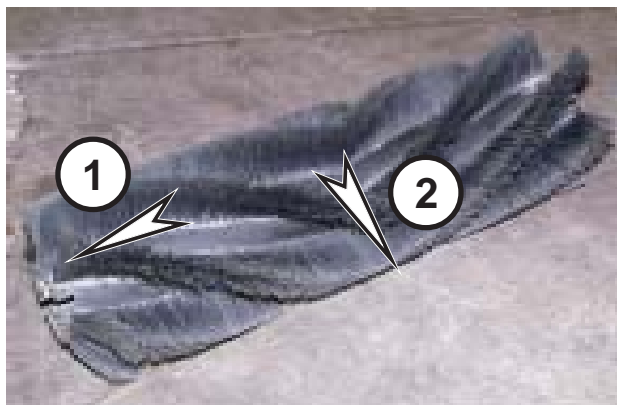


FIG. 14 - RAFFIGURAZIONE DELLA SPAZZOLA NEL SENSO DI MONTAGGIO

- 1) Senso di montaggio sul lato sinistro della motoscopa.
- 2) Senso di marcia della motoscopa.

Tensione cinghia comando spazzola centrale (fig. 15)

Controllare ogni 40 ore di lavoro le tensioni e l'usura della cinghia.

La tensione della cinghia si esegue nel seguente modo:

- 1) Allentare il dado 1 (fig. 15) e spostare verso il basso il tendi-cinghia 2.
- 2) La tensione della cinghia deve essere eseguita in modo corretto per non creare carichi eccessivi ai cuscinetti.
- 3) Riavvitare il dado 1.

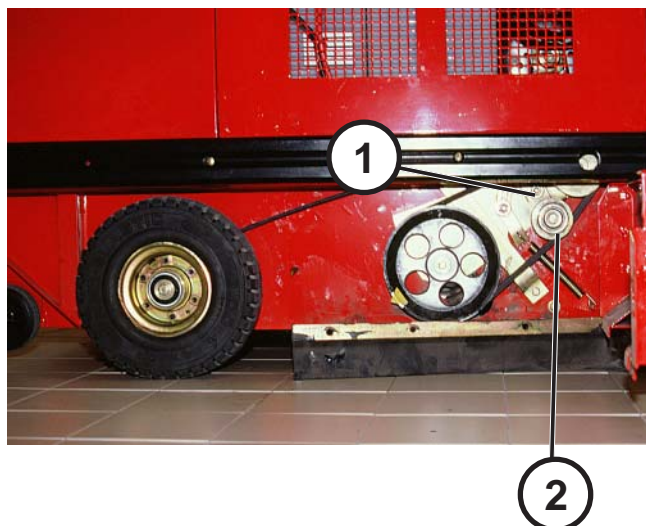


FIG. 15 - CINGHIA COMANDO SPAZZOLA CENTRALE

- 1) Dado fissaggio tenditore
- 2) Tendì cinghia

Montage hoofdborstel

- 1) De hoofdborstel insteken (zie tek. 14) en de lippen op de rechterkant van de drijfsteun laten vallen in de inkepingen.
- 1) Monteer groep 4 op de borstel (tek. 13).
- 2) Draai knop 3 vast totdat de drijfsteun in de borstel valt (tek. 13).
- 3) Monteer veer 5 (tek.13).



!!Attentíe:

Bij het monteren van de hoofdborstel rekening houden met de montagerichting (zie tek. 14).

TEK.14 ILLUSTRATIE MONTAGERICHTING VAN DE BORSTEL

- 1) Montagerichting aan de linkerkant van de veegmachine.
- 2) Looprichting van de veegmachine.

Drijfriem spanning hoofdborstel (tek. 15).

Elke 40 werkuur de slijtage en de spanning van de riem controleren.

De riemspanning wordt op de volgende manier afgesteld:

- 1) Draai moer 1 (tek.15) los en plaats riemspanner 2 naar beneden.
- 2) De riemspanning dient goed afgesteld te worden om te zware belasting van de lagers te voorkomen.
- 3) Moer 1 weer aandraaien.

TEK. 15 – DRIJFRIEM HOOFDBORSTEL

- 1) Bevestigingsmoer kettingspanner
- 2) Kettingspanner

Fitting the main brush

1. Fit the main brush (see fig. 14) and try to the centre the notches with the fins on the right-hand side drive support.
2. Fit the unit 4 onto the brush (fig. 13)
3. Tighten knob 3 until the drive support enters the brush (Fig. 13).
4. Fit spring 5 (Fig. 13).



Caution!

The main brush has a correct assembly direction (see fig. 14)

FIG. 14 - DETAIL OF BRUSH ASSEMBLY DIRECTION

1. Assembly direction on left-hand side of sweeper.
2. Sweeper travel direction.

Tightening the main brush drive belt

Check the belt tension and inspect it for wear every 40 working hours. The belt tension is adjusted as follows:

1. Back off the nut 1 (fig. 15) and move the belt tightener 2 down.
2. The belt tension must be set correctly in order to avoid excessive loads on the bearings.
3. Re-tighten bolt 1.

FIG. 15 - MAIN BRUSH DRIVE BELT

1. Tightener fixing nut
2. Belt tightener

Montaje del cepillo central

1. Introducir el cepillo central (véase posición de montaje fig. 14) y centrar las muescas con las aletas en el soporte de arrastre del lado derecho.
2. Montar la unidad 4 en el cepillo (fig. 13).
3. Enroscar el pomo 3 hasta que el soporte de arrastre entre en el cepillo (fig. 13).
4. Montar el muelle 5 (fig. 13).



¡Atención!

Cuando se monta el cepillo central, éste debe tener un sentido de montaje (véase fig. 14).

FIG. 14 - REPRESENTACION DEL CEPILLO EN EL SENTIDO DE MONTAJE

1. Sentido de montaje en el lado izquierdo de la barredora.
2. Sentido de marcha de la barredora.

Tensión correa de control cepillo central

Controlar cada 40 horas de trabajo la tensión y el desgaste de la correa.

La tensión de la correa se efectúa del siguiente modo:

1. Desenroscar la tuerca 1 (fig. 15) y desplazar hacia abajo el tensor de correa 2.
2. La tensión de la correa debe efectuarse de forma correcta para no crear cargas excesivas a los cojinetes.
3. Enroscar de nuevo la tuerca 1.

FIG. 15 - CORREA DE CONTROL CEPILLO CENTRAL

1. Tuerca de fijación tensor
2. Tensor de correa

Sistemi di avanzamento

La motoscopa è mossa da un sistema idraulico composto da una pompa a portata variabile 1, che aziona un motore idraulico posto sulla ruota anteriore 2, e da un pedale 3 che comanda il funzionamento di “avanti e retromarcia”.
Mediante il pedale 3 si regola la velocità della motoscopa (acceleratore) da 0 a 7,5 Km/h.

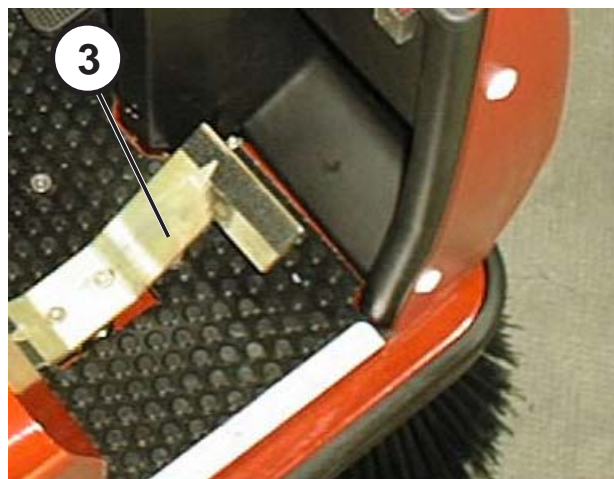
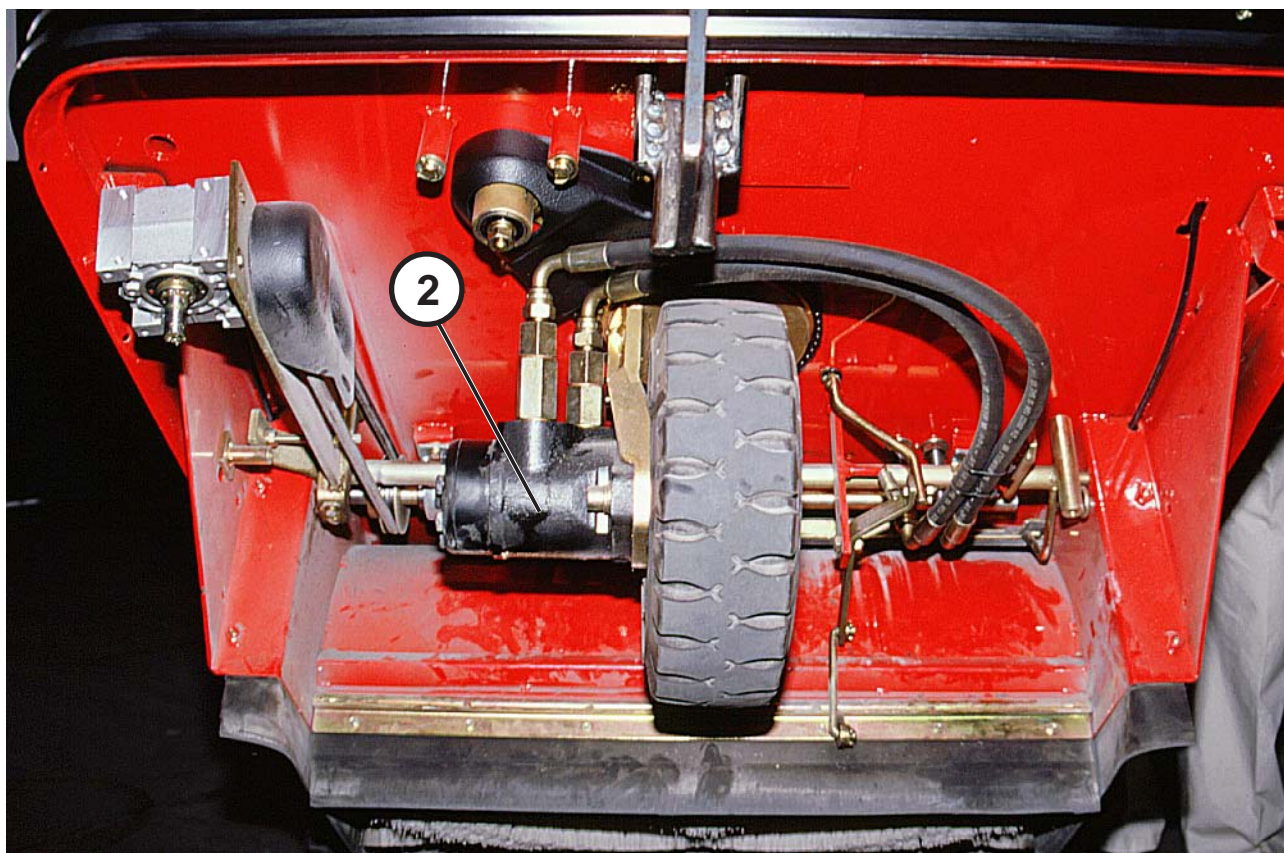


FIG. 16 - ORGANI PER L'AVANZAMENTO

- 1) Pompa a portata variabile
- 2) Motore di trazione
- 3) Pedale avanzamento



AANDRIJFSYSTEMEN

De veegmachine wordt aangedreven door een hydraulisch systeem gevormd door een regelbare pomp 1 die een hydraulische motor op voorwiel 2 bedient en door pedaal 3 voor bediening van de voorwaartse en achterwaartse beweging.

Met pedaal 3 regelt u de rijsnelheid van de veegmachine tussen 0 en 7,5 km/u.

TEK.16 – AANDRIJFSYSTEEM

- 1) Regelbare pomp
- 2) Aandrijfmotor
- 3) Gaspedaal

SWEEPER DRIVE SYSTEM

The motor-sweeper hydraulic drive system comprises a variable displacement 1 which drives an hydraulic motor on the front wheel 2, and a pedal 3 which controls forward/reverse drive. The speed of travel - from 0 to 7.5 km/h - is set by means of pedal 3.

FIG. 16 - DRIVE SYSTEM

1. Variable displacement pump
2. Drive motor
3. Drive pedal

SISTEMA DE AVANCE

La barredora se mueve gracias a un sistema hidráulico compuesto por una bomba de caudal variable 1, que acciona un motor hidráulico situado en la rueda delantera 2, y a un pedal 3 que controla el funcionamiento de "avance y marcha atrás".

Mediante el pedal 3 se regula la velocidad de la barredora (acelerador) de 0 a 7,5 km/h.

FIG. 16 - ORGANOS PARA EL AVANCE

1. Bomba de caudal variable
2. Motor de tracción
3. Pedal de avance

Sterzo

Lo sterzo è azionato da una catena 1 che trasmette il moto dal pignone 2, sul volante, alla corona 3 sulla ruota. Per registrare il gioco che si può creare sul volante guida, spostare il tendi-catena 4 agendo sulle viti 5.

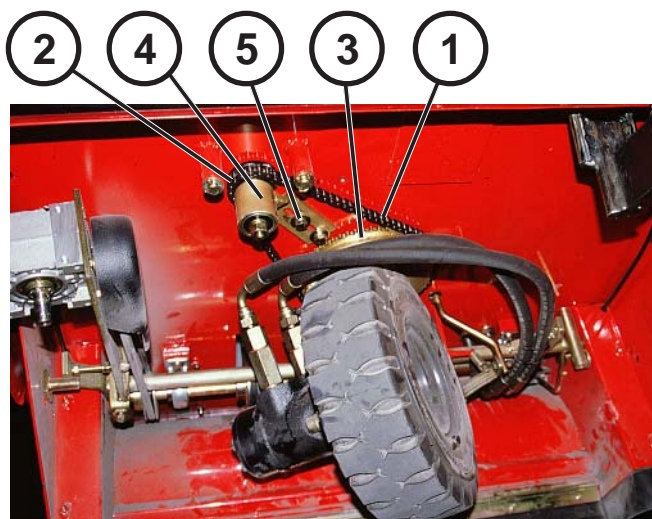


FIG. 17 - REGISTRAZIONE CATENA STERZO

- 1) Catena
- 2) Pignone
- 3) Corona
- 4) Tendi-catena
- 5) Viti fissaggio tendi-catena

Freni sulle ruote posteriori

I freni servono per arrestare la motoscopa in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

- 1) La frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce interne alle ruote.
- 2) Il comando pedale 2 è di tipo meccanico. Per bloccare il pedale in posizione di stazionamento, agire sulla leva 1.
- 3) Quando le ganasce dei freni tendono a non bloccare la motoscopa, registrare il freno mediante il registro 3 ai due lati delle ruote posteriori.

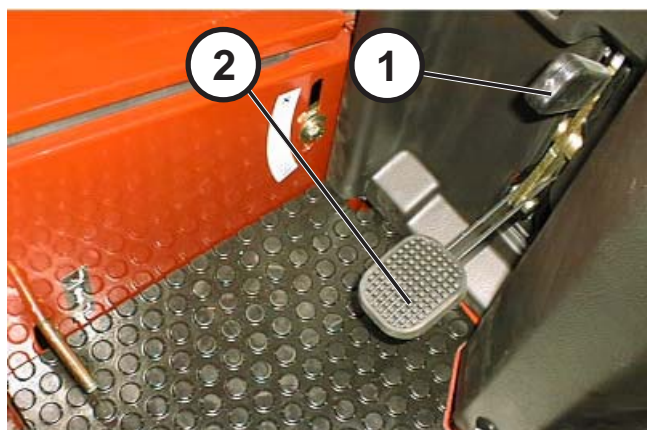


FIG. 18 - FRENO MECCANICO

- 1) Levetta di fermo pedale freno
- 2) Pedale freno



FIG. 19 - REGISTRAZIONE GANASCE FRENO

- 3) Registro ganasce freno

BESTURING

Het stuur wordt bediend door ketting 1 die de beweging van drijfwiel 2 op het stuur naar kroonwiel 3 op het wiel overbrengt. Voor het regelen van de speling die zich op het stuurwiel vormen kan, verplaatst u kettingspanner 4 met behulp van schroeven 5.

TEK. 17 – AFSTELLING STUURKETTING

- 1) Ketting
- 2) Drijfwiel
- 3) Kroonwiel
- 4) Kettingspanner
- 5) Bevestigingsschroeven kettingspanner

REMMEN OP DE ACHTERWIELEN

De remmen dienen om de rijdende veegmachine te stoppen en de machine stil te houden op hellende oppervlakten.

- 1) Het remsysteem werkt met interne remschoenen op de achterwielen.
- 2) De bediening van rempedaal 2 is mechanisch. Om het pedaal in de parkeerstand te blokkeren, gebruikt u hendel 1.
- 3) Wanneer de remschoenen de veegmachine niet meer voldoende afremmen, de rem afstellen met behulp van stelschroef 3 aan beide zijden van de achterwielen.

TEK. 18 – MECHANISCHE REM

- 1) Blokkeerhendel rempedaal
- 2) Rempedaal

TEK. 19 – AFSTELLING REMSCHOENEN

- 3) Stelschroef remschoenen

STEERING SYSTEM

The steering system is operated by a chain 1, which transmits the motion from the sprocket 2, on the steering wheel, to the crown wheel 3 on the wheel. To adjust any backlash which may occur on the steering wheel, move the chain stretcher 4, using screws 5.

FIG. 17 - ADJUSTING THE STEERING CHAIN

1. Chain
2. Sprocket
3. Crown wheel
4. Chain tightener
5. Chain tightener fixing screws

BRAKES ON THE REAR WHEELS

The brakes stop the motor-sweeper and keep it stationary on slopes.

1. The braking system acts on the rear wheels by means of shoes inside the wheels.
2. The brake pedal 2 is of mechanical type. To lock the pedal in parking position, use lever 1.
3. When the brake shoes tend not to stop the motor-sweeper, adjust the brake by means of register 3 on each side of the rear wheels.

FIG. 18 - MECHANICAL BRAKE

1. Brake pedal retainer lever
2. Brake pedal

FIG. 19 - ADJUSTING THE BRAKE SHOE

3. Brake shoe adjuster

DIRECCIÓN

La dirección es accionada por una cadena 1 que transmite el movimiento desde el piñón 2, en el volante, a la corona 3 en la rueda.

Para ajustar el juego que se puede crear en el volante, desplazar el tensor de cadena 4 manipulando los tornillos 5.

FIG. 17 - AJUSTE CADENA DE DIRECCION

1. Cadena
2. Piñón
3. Corona
4. Tensor de cadena
5. Tornillo sujetador tensor de cadena

FRENOS DE LAS RUEDAS TRASERAS

Los frenos sirven para detener la barredora en movimiento y para mantenerla parada en cuestas.

1. La operación de frenado actúa sobre las ruedas traseras mediante zapatas situadas en el interior de la rueda.
2. El control del pedal 2 es de tipo mecánico. Para bloquear el pedal en posición de estacionamiento, accionar la palanca 1.
3. Cuando las zapatas de los frenos tienden a no bloquear la barredora, regular el freno mediante el dispositivo de ajuste 3 a ambos lados de las ruedas traseras.

FIG. 18 - FRENO MECANICO

- 1) Palanquita de bloqueo pedal del freno
- 2) Pedal del freno

FIG. 19 - REGULACION ZAPATAS DEL FRENO

3. Dispositivo de ajuste zapatas del freno

Aspirazione (ventola)

La ventola di aspirazione 1 è l'organo che serve ad aspirare la polvere creata dalle spazzole. La ventola di aspirazione ruota tramite un motore elettrico 2 azionato dall'interruttore 4 (fig. 20). Pertanto, quando la motoscopa è in funzione, la ventola deve essere sempre funzionante, esclusi i seguenti casi nei quali si deve fermare:

- 1) Presenza di acqua sul terreno da spazzare.
- 2) Quando si vibrano i filtri polvere.

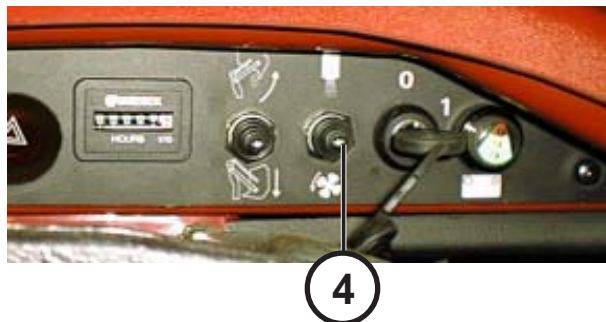


FIG. 20 - INTERRUPTORE COMANDO VENTOLA

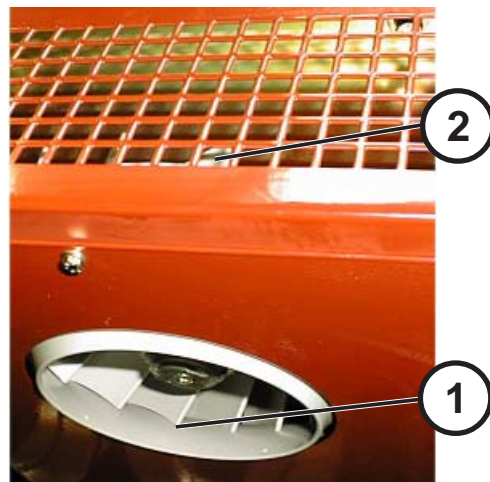


FIG. 21 - MOTORE ELETTRICO E VENTOLA ASPIRAZIONE

Flap tenuta polvere

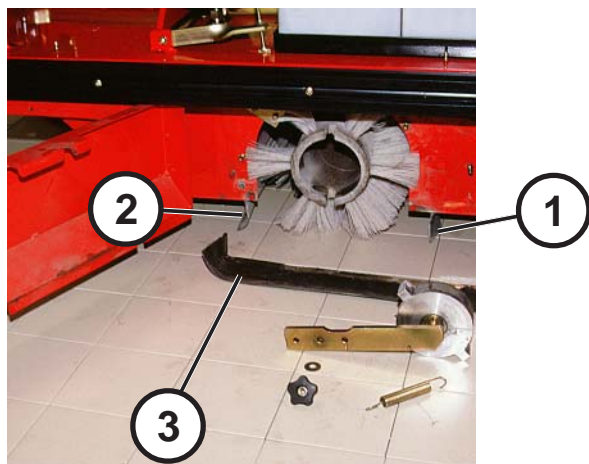
La funzione dei flap è quella di trattenere la polvere mossa dalla spazzola centrale, pertanto occorre conservarli sempre perfettamente funzionanti e sostituirli in caso di rottura.

Sostituzione flap

- 1) Svitare i bulloni di fissaggio del flap anteriore e posteriore.
- 2) Per togliere i flap laterali 3 è sufficiente aprire i coperchi di ispezione.
- 3) Rimontare i flap nella stessa posizione, facendo attenzione che quelli laterali o posteriori rimangano a 3-4 mm dal piano terra.

FIG. 22 - FLAP

- 1) Flap posteriore
- 2) Flap anteriore
- 3) Flap laterale destro



AANZUIGING (VENTILATOR)

De aanzuigventilator 1 dient voor het opzuigen van het stof dat door de borstels opgeworpen wordt. De aanzuigventilator wordt aangedreven door elektromotor 2 die met schakelaar 4 (tek. 20) ingeschakeld wordt. Wanneer de veegmachine in gebruik is dient de aanzuigventilator altijd te functioneren met uitzondering van de volgende gevallen:

- 1) aanwezigheid van vloeistof op het terrein dat geveegd moet worden
- 2) wanneer de stoffilters geschud worden

TEK. 20 – SCHAKELAAR
VENTILATORBEDIENING

TEK. 21 – ELEKTROMOTOR EN
AANZUIGVENTILATOR

STOFFLAP

De stofflappen zorgen ervoor dat het stof dat door de hoofdborstel opgeworpen wordt, niet onder de machine vandaan geblazen wordt; de flaps moeten dus altijd in perfecte staat gehouden worden en dienen vervangen te worden zodra ze beschadigingen vertonen.

Vervanging flaps

- 1) Draai de bevestigingsbouten van voor- en achterflap los.
- 2) Voor het verwijderen van de zijflaps 3 hoeft u alleen de inspectiepanelen te openen.
- 3) Monteer de nieuwe flaps op dezelfde plaats en let erop dat de zij- en achterflaps ongeveer 3 à 4 mm van de grond te blijven.

TEK. 22 – FLAPS

1. Achterflap
2. Voorflap
3. Rechter zijflap

SUCTION FAN

Suction fan 1 sucks up the dust raised by the brushes. The suction fan is driven by electric motor 2, which is enabled by switch 4 (fig. 21). Therefore when the motor sweeper is working, the fan must always be on. Switch off the suction fan only in the following conditions:

1. Water on the surface to be cleaned.
2. When shaking the dust filters.

FIG. 20 - FAN CONTROL SWITCH

FIG. 21 - ELECTRIC MOTOR AND SUCTION
FAN

DUST FLAPS

The dust flaps prevent the dust raised by the main brush from blowing out from under the motor-sweeper. They must therefore be kept in peak condition and replaced if they become worn or damaged.

Replacing the flaps

1. Remove the front or rear flap fixing bolts.
2. To remove the side flaps 3 simply open the inspection covers.
3. Fit a new flap and secure it in position with the same bolts. The side and rear flaps should ride at about 3 - 4 mm above floor level.

FIG. 22 - FLAPS

1. Rear flap
2. Front flap
3. RH side flap

ASPIRACIÓN (VENTILADOR)

El ventilador de aspiración 1 es el órgano que sirve para aspirar el polvo creado por los cepillos. El ventilador de aspiración gira gracias a un motor eléctrico 2 accionado por el interruptor 4 (fig. 21). Por tanto, cuando la barredora está en marcha, el ventilador debe hallarse siempre en funcionamiento, excluidos los siguientes casos en los cuales debe detenerse:

1. Presencia de agua sobre el terreno a barrer.
2. Cuando se hacen vibrar los filtros del polvo.

FIG. 20 - INTERRUPTOR DE CONTROL
VENTILADOR

FIG. 21 - MOTOR ELECTRICO Y
VENTILADOR DE ASPIRACION

FLAPS DE RETENCIÓN DEL POLVO

Los flaps desempeñan la función de retener el polvo removido por el cepillo central, por tanto es necesario conservarlos siempre perfectamente funcionantes y sustituirlos en caso de rotura.

Sustitución flaps

1. Desenroscar los pernos de sujeción de los flaps delantero y trasero.
2. Para quitar los flaps laterales 3, es suficiente abrir las tapas de inspección.
3. Remontar los flaps en la misma posición, teniendo cuidado de que los laterales o traseros permanezcan a 3-4 mm. del suelo.

FIG. 22 - FLAPS

1. Flap trasero
2. Flap delantero
3. Flap lateral derecho

Filtri controllo polvere

I filtri polvere hanno la funzione di filtrare l'aria polverosa aspirata dalla ventola e quindi devono essere sempre mantenuti perfettamente funzionanti.

Pulizia filtri polvere

Ogni qualvolta nel funzionamento di spazzatura la motoscopa solleva polvere, eseguire la pulizia dei filtri.

La pulizia si esegue nel seguente modo:

- 1) Usare lo scuotitore automatico 1, abbassare ritmicamente l'interruttore 4 (fig. 3) per la durata di circa 10-15 secondi. Ripetere l'operazione 4-5 volte di seguito.



Non tenere il pulsante premuto costantemente, onde evitare inconvenienti all'impianto elettrico.

- 2) Circa ogni mese, per una maggiore pulizia ed un migliore funzionamento della macchina, estrarre i filtri e pulirli accuratamente con un getto di aria o, meglio ancora, con un aspiratore, partendo dall'interno dei filtri dove la polvere si annida maggiormente.



Non usare mai ferri o legni per pulire i filtri all'interno, onde evitare di provocare fori o strappi ai filtri.

In presenza di acqua sul terreno da spazzare, fermare la ventola mediante l'interruttore 4 (fig. 20), per non intasare i filtri.

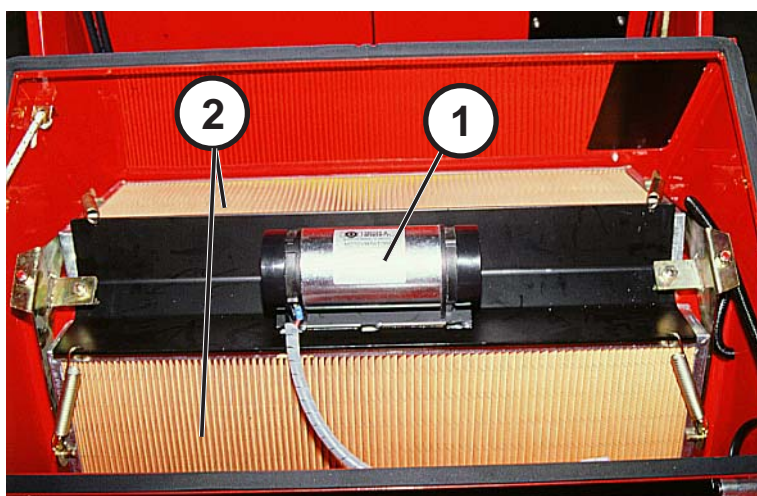


FIG. 23 - VIBRAZIONE FILTRI

- 1) Vibratore filtri
- 2) Filtri aspirazione

STOFFILTERS

De stoffilters verwijderen het stof uit de lucht die door de ventilator aangezogen wordt en moeten altijd in perfecte staat gehouden worden.

Filter reiniging

Elke keer dat de veegmachine stof opwerpt bij het vegen, moeten de filters gereinigd worden. Dit doet u als volgt:

- 1) Gebruik de automatische schudder 1, druk schakelaar 4 (tek. 3) een aantal keren ongeveer 10 tot 15 seconden naar beneden. Herhaal dit 4 tot 5 keer achter elkaar.

! **Let op:** de schakelaar niet constant ingedrukt houden, dit kan schade veroorzaken aan het elektrische systeem.

- 2) Voor grondige reiniging ongeveer eens per maand de filters verwijderen en zorgvuldig schoonmaken met een luchtstraal of, nog beter, met een stofzuiger vanaf de binnenkant van de filters waar het stof zich ophoopt.

!! Gebruik nooit ijzeren of houten stokken of pinnen om de filters van binnen te reinigen om de filters niet te beschadigen.

Bij aanwezigheid van vloeistof op het terrein dat geveegd moet worden, de ventilator met schakelaar 4 (tek. 20) uitzetten opdat de filters niet verstopt raken.

TEK.23 - FILTERS SCHUDDEN

- 1) Filterschudder
- 2) Aanzuigfilters

DUST FILTERS

The dust filters remove the dust from the air sucked through the motor-sweeper. The filters must be kept permanently efficient.

Cleaning the filters

Whenever the sweeper raises dust during sweeping, clean the filters.

The cleaning procedure is as follows:

1. Operate automatic filter shaker 1 by pressing switch 1 (fig. 3) rhythmically for about 10-15 seconds. Repeat this operation 4-5 times.

! Never keep the button pressed constantly, to avoid problems on the electrical system.

2. About once a month, for greater cleanliness and better machine performance, extract the filters and clean them thoroughly with a jet of air, or even better with a vacuum cleaner, starting from the inside of the filters where the dust collects most.

! Never use metal or wooden tools for cleaning the inside of the filters, as this may perforate or tear them. If there is water on the ground to be swept, stop the fan using switch 4 fig. 3 to avoid fouling the filters.

FIG. 23 - SHAKING THE FILTERS

1. Filter shaker
2. Suction filters

FILTROS DE CONTROL DEL POLVO

Los filtros del polvo desempeñan la función de filtrar el aire polvoriento aspirado por el ventilador y por tanto deben mantenerse siempre perfectamente funcionantes.

Limpieza filtros del polvo

En caso que durante el trabajo, la barredora levante polvo, efectuar la limpieza de los filtros. La limpieza debe realizarse de la siguiente forma:

1. Utilizar el sacudidor automático 1, bajar rítmicamente el interruptor 4 (fig. 3) durante 10-15 segundos aproximadamente. Repetir la operación 4-5 veces seguidas.

! No mantener presionado constantemente el pulsador, con el fin de evitar inconvenientes al sistema eléctrico.

2. Cada mes, aproximadamente, para efectuar una limpieza más a fondo y que la máquina funcione mejor, extraer los filtros y limpiarlos cuidadosamente con un chorro de aire o mejor aún, con un aspirador, partiendo del interior de los filtros donde el polvo se acumula en mayor medida.

! No usar nunca hierros o maderas para limpiar el interior de los filtros, con el fin de evitar que los filtros se agujereen o desgarran. En presencia de agua sobre el terreno a barrer, detener el ventilador mediante el interruptor 4 (fig. 3) para no obstruir los filtros.

FIG. 23 - VIBRACION FILTROS

1. Vibrador filtros
2. Filtros de aspiración

Contenitore rifiuti

Il contenitore rifiuti è l'organo che serve a contenere i rifiuti raccolti dalle spazzole. Lo scarico dei rifiuti può essere eseguito con o senza l'impiego dell'apposito sacco.

Quando si vogliono scaricare i rifiuti a terra o negli appositi cassonetti senza l'impiego del sacco, eseguire le operazioni che seguono:

- 1) fermare la ventola di aspirazione agendo sull'interruttore 4 (fig. 3);
- 2) sollevare il contenitore rifiuti all'altezza voluta, manovrando l'interruttore 15 nella posizione A (fig. 24); in questo modo il pannello 1 (fig. 25) trattenuto dalla fune 2 (fig. 25) chiude automaticamente la bocca di scarico del contenitore rifiuti.

Se si vogliono scaricare i rifiuti all'interno di un apposito cassonetto, occorre manovrare la motoscopa in modo che il contenitore rifiuti vi si posizioni sopra (fig. 24). Aprire il portello di scarico posteriore operando nel seguente modo:

- 1) ruotare la leva (fig. 26) nella posizione A; il portello 2 (fig. 26) si apre lasciando fuoriuscire i rifiuti;
- 2) dopo lo scarico riportare la leva 1 (fig. 26) nella posizione B.

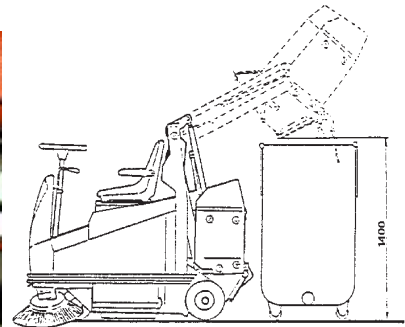
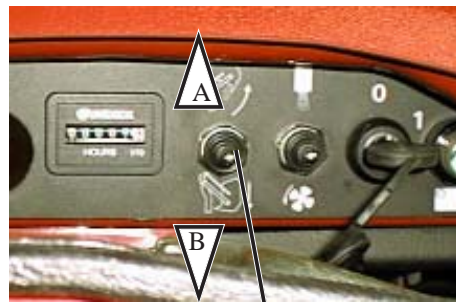


Attenzione

Eseguire l'operazione di scarico con contenitore rifiuti alzato solo quando la motoscopa è su terreno pianeggiante, onde evitare inconvenienti.

Assicurarsi che quando si eseguono le operazioni di sollevamento e svuotamento del contenitore rifiuti, non vi siano persone nel raggio d'azione della motoscopa.

FIG. 24 - MANOVRA DI SOLLEVAMENTO
 TEK. 24 – OPHEFFEN AFVALBAK
 FIG. 24 - LIFTING THE REFUSES BIN
 FIG. 24 - MANIOBRA DE ELEVACION



15

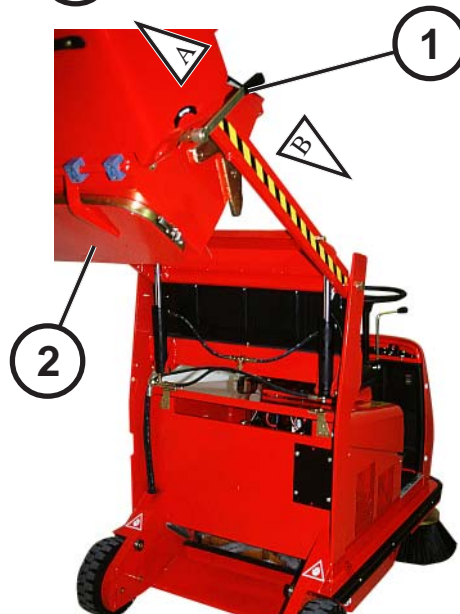
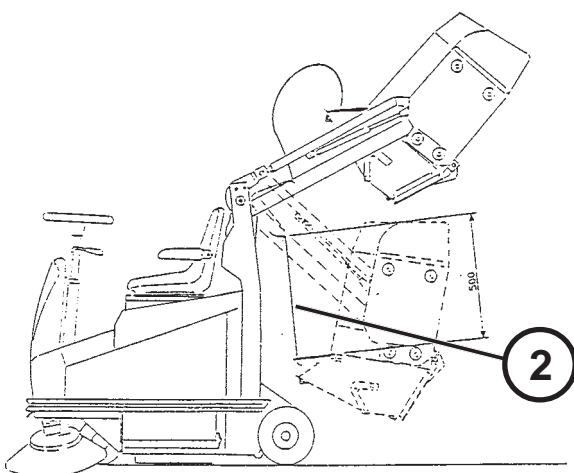


FIG. 25 - PORTELLA CHIUSURA BOCCA DI CARICO
 TEK. 25 – OPENING AFVALBAK
 FIG. 25 - INLET CLOSING HATCH
 FIG. 25 - PORTEZUELA DE CIERRE ABERTURA DE CARGA

FIG. 26 - LEVA SVUOTAMENTO CONTENITORE FILTRI
 TEK. 26 – HENDEL LEGEN AFVALBAK
 FIG. 26 - WASTE BIN EMPTING LEVER
 FIG. 26 - PALANCA DE VACIADO DEPOSITO FILTROS

Afvalbak

De afvalbak dient voor het opvangen van het vuil dat door de borstels verzameld wordt.

Het afval kan met of zonder de speciale zak geloosd worden.

Wanneer het afval zonder zak geloosd moet worden op de grond of in de container, als volgt te werk gaan:

- 1) schakel de aanzuigventilator met schakelaar 4 uit (tek. 3);
- 2) hef de afvalbak tot de gewenste hoogte met behulp van schakelaar 15 in stand A (tek. 24); op deze manier sluit paneel 1 (tek. 25) tegengehouden door kabel 2 (tek. 25), automatisch de opening van de afvalbak.

Als het afval in een container geloosd moet worden, plaatst u de veegmachine zo dat de afvalbak boven de container komt (tek. 24). Open de achterklep als volgt:

- 1) draai de hendel (tek. 26) in stand A ; klep 2 (tek. 26) gaat open en het afval wordt geloosd;
- 2) na het lossen, hendel 1 (tek. 26) in stand B zetten.



Het lossen van het afval met de afvalbak opheven dient alleen uitgevoerd te worden wanneer de veegmachine op een vlakke, rechte ondergrond staat om problemen te voorkomen. Zorg ervoor dat zich niemand binnen het bereik van de veegmachine bevindt bij het uitvoeren van deze handelingen.

Waste bin

The waste bin is the component in which the refuse picked up by the brushes is collected.

The waste can be unloaded with or without the sack provided.

To unload the waste onto the ground or into separate bins without using the sack, proceed as follows:

1. stop the suction fan using switch 4 (fig. 3);
2. raise the waste bin to the required height by turning the switch 15 to A (fig. 24); the hatch 1 (fig. 25) retained by the cable 2 (fig. 25) will automatically close the waste bin inlet.

To unload into a separate bin, manoeuvre the motor-sweeper so that the wastw bin is over the receiver bin (fig. 24).

Open the rear discharge hatch by proceeding as follows:

1. turn the lever 1 (fig. 26) to A. The hatch 2 (fig. 26) will open, allowing the waste fall out;
2. after unloading, return the lever 1 (fig. 26) to B.



Before raising the refuse bin make sure that the motor-sweeper is standing on an even surface. Make sure that nobody is standing near the motor-sweeper while raising and emptying the refuse bin.

Depósito de basuras

El depósito de basuras es el órgano que sirve para contener las basuras recogidas por los cepillos. La descarga de las basuras puede ser efectuada con o sin el empleo de un saco adecuado.

Cuando se quieren descargar las basuras al suelo o a los contenedores correspondientes sin el empleo del saco, ejecutar las operaciones que siguen:

1. detener el ventilador de aspiración manipulando el interruptor 4 (fig. 3);
2. elevar el depósito de basuras a la altura deseada, poniendo el interruptor 15 en la posición A (fig. 24); de este modo, el panel 1 (fig. 25) cierra automáticamente el orificio de descarga del depósito de basuras.

Si se desean descargar las basuras dentro de un contenedor, es necesario manipular la barredora de tal modo que el depósito de basuras se sitúe encima (fig. 24).

Abrir la portezuela trasera de descarga operando de la siguiente forma:

1. girar la palanca 1 (fig. 26) hasta la posición A, la portezuela 2 (fig. 26) se abre dejando salir las basuras;
2. después de la descarga, situar de nuevo la palanca 1 (fig. 26) en la posición B.



Efectuar la operación de descarga con el depósito de basuras elevado únicamente cuando la barredora se encuentra en un terreno llano, con el fin de evitar inconvenientes.

Asegurarse de que, cuando se ejecutan las operaciones de elevación y vaciado del depósito de basuras, no haya personas en el radio de acción de la barredora.

Montaggio del sacco

Per montare il sacco eseguire le seguenti operazioni:

- 1) sollevare il contenitore all'altezza voluta manovrando l'interruttore 15 (fig. 24);
- 2) ruotare la leva 1 nella posizione A (fig. 27): il portello 2 si apre;
- 3) ruotare la fascia 3 (fig. 27) posta alla bocca di carico del contenitore rifiuti aprendo la chiusura a leva 4 (fig. 27);
- 4) inserire il sacco intorno alla bocca di scarico, come mostrato in (fig. 27);
- 5) rimontare sopra al sacco la fascia 3 (fig. 27) intorno alla bocca di carico e chiudere la chiusura a leva 4 (fig. 27);
- 6) chiudere il portello 2 (fig. 27) ruotando la leva 1 nella posizione B (fig. 27);
- 7) sollevare il fondo del sacco 1 (fig. 28) e infilarlo sotto alla cinghia elastica 2 (fig. 28);
- 8) abbassare il contenitore rifiuti manovrando l'interruttore 15 nella posizione B (fig. 24);
- 9) sistemare il sacco sotto alla cinghia elastica 2 (fig. 28) in modo che lo stesso non tocchi il terreno.

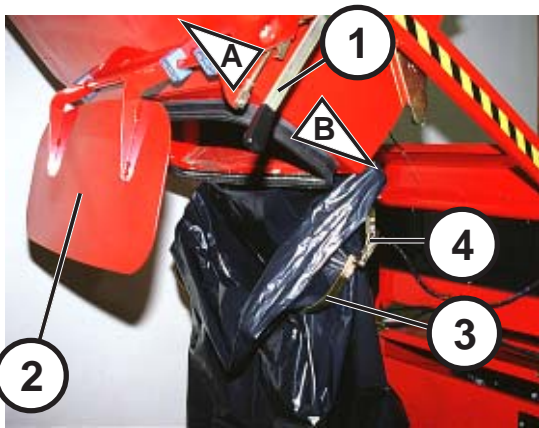


FIG 27 - MONTAGGIO DEL SACCO
 TEK.27-AANBRENGEN VAN DE ZAK
 FIG 27 - FITTING THE SACK
 FIG 27 - MONTAJE DEL SACO

Montage afvalzak

Voor het aanbrengen van de zak als volgt te werk gaan:

- 1) breng de bak op de gewenste hoogte met schakelaar 15 (tek. 24);
- 2) zet hendel 1 op stand A (tek. 27): klep 2 wordt geopend;
- 3) draai klem 3 (tek. 27) aan de opening van de afvalbak door sluihendel 4 (tek. 27) te openen;
- 4) plaats de zak om de losopening zoals in tek. 27 te zien is;
- 5) klem 3 (tek. 27) aanbrengen over de zak aan de opening en sluihendel 4 (tek. 27) sluiten;
- 6) sluit klep 2 (tek. 27) door hendel 1 in stand B (tek. 27) te zetten;
- 7) til de onderkant van de zak 1 (tek. 28) op en steek deze onder elastische riem 2 (tek. 28);
- 8) de afvalbak omlaagbrengen door schakelaar 15 in stand B (tek. 24) te zetten;
- 9) zorg dat de zak onder riem 2 (tek. 28) de grond niet raakt.

Fitting the sack

To fit the sack, proceed as follows:

1. Raise the waste bin to the required height by turning the switch 15 to A (fig. 24).
2. Turn the lever 1 (fig. 27) to A. The hatch 2 (fig. 27) will open.
3. Detach the clamp 3 (fig. 27) from around the waste bin inlet by opening the lever mechanism 4 (fig. 27).
4. Fit the sack around the discharge outlet as shown in fig. 27.
5. Replace the clamp 3 (fig. 27) around the inlet over the sack and close the lever mechanism 4 (fig. 27).
6. Close the hatch 2 (fig. 27) by turning the lever 1 to B (fig. 27).
7. Raise the bottom of the sack 1 (fig. 28) and fit it under the elastic band 2 (fig. 28).
8. Lower the waste bin by turning switch 15 to B (fig. 24).
9. Fit the sack under the elastic band 2 (fig. 28) so that it does not touch the ground.

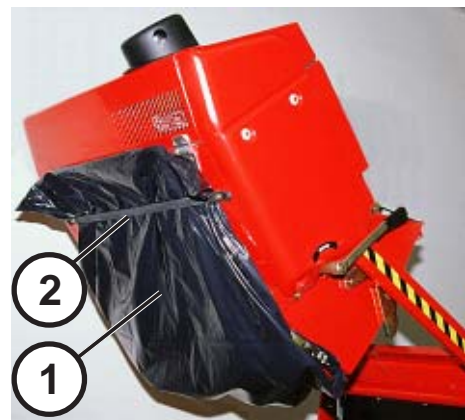


FIG 28 - SISTEMAZIONE DEL SACCO
 TEK. 28 - PLAATSEN VAN DE ZAK
 FIG 28 - ARRANGING THE SACK
 FIG 28 - COLOCACION DEL SACO

Montaje del saco

Para montar el saco es necesario efectuar las siguientes operaciones:

1. elevar el depósito a la altura deseada manipulando el interruptor 15 en la pos.A (fig. 24);
2. girar la palanca 1 hasta la posición A (fig. 27); la portezuela 2 se abre;
3. girar el aro 3 (fig. 27) situado en la abertura de carga del depósito de basuras abriendo el cierre de palanca 4 (fig. 27);
4. introducir el sacco en torno al orificio de descarga, tal y como se muestra en la fig. 27;
5. remontar encima del sacco el aro 3 (fig. 27) en torno a la abertura de carga y cerrar el cierre de palanca 4 (fig. 27);
6. cerrar la portezuela 2 (fig. 27) girando la palanca 1 hasta la posición B (fig. 24);
7. levantar el fondo del sacco 1 (fig. 28) e insertarlo bajo la correa elástica 2 (fig. 28);
8. bajar el depósito de basuras situando el interruptor 15 en la posición B (fig. 24);
9. colocar el sacco bajo la correa elástica 2 (fig. 28) de tal modo que éste no toque el suelo.

Scarico col sacco

Quando si vogliono scaricare i rifiuti col sacco (qualora sia stato precedentemente montato) eseguire le operazioni che seguono:

- 1) Fermare la ventola di aspirazione agendo sull'interruttore 4 (fig. 3).
- 2) Sollevare il contenitore rifiuti all'altezza voluta, manovrando l'interruttore 15 nella posizione A (fig. 24).
Se si vuole scaricare all'interno di un cassonetto, manovrare la motoscopa in modo che il contenitore rifiuti sia sopra al cassonetto (fig. 24).
- 3) Sfilare da sotto la cinghia elastica il sacco e lasciarlo penzolare dal contenitore rifiuti.
- 4) Aprire il pannello di scarico posteriore ruotando la leva 1 nella posizione A (fig. 26) in modo che i rifiuti raccolti cadano nel sacco.
- 5) Aprire la chiusura a leva 4 (fig. 27) della fascia 3 (fig. 27) di tenuta sacco.
- 6) Sfilare la bocca del sacco dalla bocca di carico del contenitore e all'occorrenza chiudere il sacco.
- 7) Dopo lo scarico, riportare la leva 1 nella posizione B (fig. 26) in modo da chiudere il portello.

Se si vuole ripetere il lavoro con un altro sacco, ripetere le operazioni descritte.

Eseguire le stesse operazioni ora descritte, se si vuole utilizzare il sacco quale convogliatore dei rifiuti a terra o in un cassonetto, avendo l'accortezza di aprire il fondo dello stesso sacco.



FIG. 29 - SCARICO COL SACCO APERTO

TEK 29 – LOSSEN MET OPEN ZAK

FIG. 29. - UNLOADING THROUGH THE SACK WITH OPEN BOTTOM

FIG. 29 - DESCARGA CON EL SACO ABIERTO

Lossen met de zak

Voor het lossen van afval met zak (indien de zak vooraf gemonteerd is) als volgt te werk gaan:

- 1) De aanzuigventilator uitzetten met schakelaar 4 (tek. 3).
 - 2) De afvalbak tot de gewenste hoogte opheffen met schakelaar 15 in stand A (tek. 24).
- Indien de zak in een container geleegd moet worden, de veegmachine zo plaatsen dat de afvalbak boven de container komt (tek. 24).
- 3) De zak onder de riem vandaan halen en boven de container laten bungelen.
 - 4) De achterklep openen door hendel 1 in stand A (tek. 26) te plaatsen zodat het verzamelde afval in de zak valt.
 - 5) De sluihendel 4 (tek. 27) van klem 3 openen.
 - 6) De zakopening van de opening van de afvalbak halen en zo nodig de zak sluiten.
 - 7) Na het lossen, hendel 1 weer in stand B (tek. 26) plaatsen zodat de klep gesloten wordt.

De hierboven beschreven punten herhalen als u deze handeling met een andere zak wilt uitvoeren. Dezelfde handelingen uitvoeren als u de zak wilt gebruiken voor het doorleiden van afval naar de grond of naar een container, open dan eenvoudig de bodem van de zak.

Unloading with the sack

To unload waste bin using the sack (if it has already been fitted) proceed as follows:

1. Stop the suction fan using switch 4 (fig. 3).
2. Raise the waste bin to the required height by turning the switch 19 to A (fig. 24). To unload into a separate bin, manoeuvre the motor-sweeper so that the waste bin is over the receiver bin (fig. 24).
3. Release the sack from under the elastic band and allow it to dangle from the waste bin.
4. Open the rear discharge hatch by turning the lever 1 to A (fig. 26). The collected waste will fall into the sack.
5. Open the lever mechanism 4 (fig. 27) to open the clamp 3 (fig. 27) which retains the sack.
6. Remove the mouth of the sack from the bin outlet, and close the sack when necessary.
7. After unloading return the lever 1 to B (fig. 26) to close the hatch.

To repeat the operation with another sack, repeat the sequence of operations described above. The operations described here must also be performed to use the sack to convey the waste onto the ground or into a separate bin; simply open the bottom of the sack (fig. 29).

Descarga con el saco

Cuando se quieren descargar las basuras con el saco (en caso de que haya sido anteriormente montado), efectuar las operaciones siguientes:

1. Parar el ventilador de aspiración mediante el interruptor 4 (fig. 3).
2. Elevar el depósito de basuras a la altura deseada, poniendo el interruptor 19 en la posición A (fig. 24).
Si se desean descargar las basuras dentro de un contenedor, es necesario manipular la barredora de tal modo que el depósito de basuras se sitúe encima del contenedor (fig. 24).
3. Extraer el saco de debajo de la correa elástica y dejarlo pender del depósito de basuras.
4. Abrir el panel de descarga trasero girando la palanca 1 hasta la posición A (fig. 26), de tal modo que las basuras recogidas caigan en el saco.
5. Abrir el cierre de palanca 4 (fig. 27) del aro 3 (fig. 27) de sostén del saco.
6. Extraer la abertura del saco de la abertura de carga del depósito y, si es necesario, cerrar el saco.
7. Después de la descarga, poner de nuevo la palanca 1 en la posición B (fig. 26) para cerrar la portezuela.

Si se desea repetir el trabajo con otro saco, realizar de nuevo las operaciones anteriormente descritas. Efectuar las mismas operaciones mencionadas si se quiere utilizar el saco como transportador de las basuras al suelo o a un contenedor, acordándose de abrir el fondo de dicho saco (fig. 29).

Leva di sicurezza contenitore rifiuti alzato

Quando si solleva il contenitore rifiuti per lavori da eseguire, è obbligatorio inserire la leva 1 nella sede 2 (fig. 30).



Attenzione!

A lavoro ultimato togliere la leva 1.

FIG. 30 - LEVA E GANCIO PER LA SICUREZZA DEL CONTENITORE

TEK. 30 – VEILIGHEIDSSSTANG EN DITO VERGRENDELING OPGEHEVEN AFVALBAK

FIG. 30 - BINS SAFETY LEVER AND LOCK

ABB. 30 - SICHERHEITSHEBEL- UND HAKEN FÜR DEN ANGEHOBENEN ABFALL-BEHÄLTER



Veiligheidsstang voor opgeheven afvalbak

Wanneer de afvalbak opgeheven wordt voor het uitvoeren van bepaalde werkzaamheden, is de bediener VERPLICHT de veiligheidsstang 1 in vergrendeling 2 te plaatsen (tek.30).



!!Attentie

na het beëindigen van de werkzaamheden stang 1 verwijderen.

Lever to retain refuse bin in raised position

When the refuse bin is raised to allow specific work, lever 1 must be inserted in the seat 2 (fig. 30).



Warning!

Afterwards, remember to remove the lever 1.

Sicherheitshebel für angehobenen Abfallbehälter

Wenn der Abfallbehälter zur Durchführung von Arbeiten angehoben wird, muß unbedingt der Hebel 1 in den Sitz 2 eingelegt werden (Abbildung 30).



Achtung!

Nach Beendigung der Arbeit den Hebel 1 wieder entfernen.

Sistema di sollevamento e abbassamento contenitore rifiuti

Il contenitore rifiuti è azionato mediante una centralina idraulica 1 e da due cilindri .

La centralina è azionata dall'interruttore 15 che in posizione A ne comanda la salita per mezzo di due cilindri a doppio effetto operanti ad una pressione max. di 100 bar. In posizione B detto interruttore consente la discesa del contenitore.

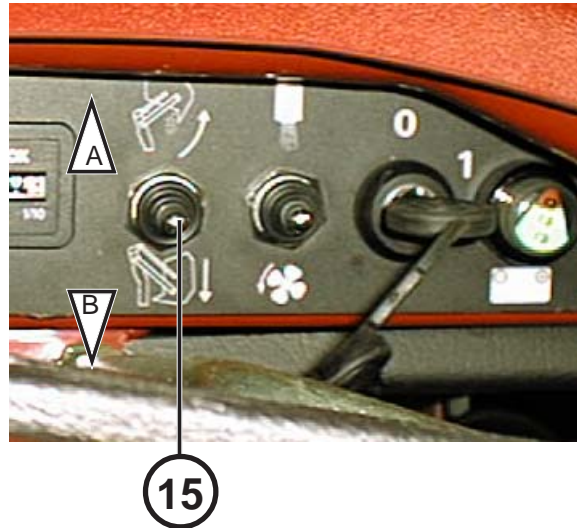
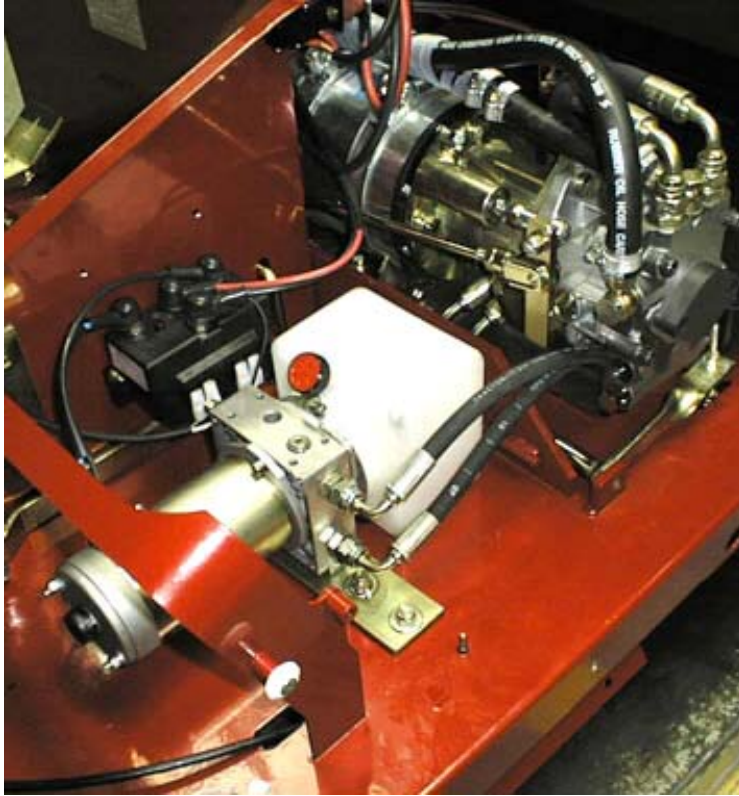


FIG. 31 - IMPIANTO IDRAULICO
 TEK. 31 – HYDRAULISCH SYSTEEM
 FIG. 31 - HYDRAULIC SYSTEM
 FIG. 31 - SISTEMA HIDRAULICO

Systeem voor opheffen en omlaagbrengen afvalbak

De afvalbak wordt bediend door hydraulische stuureenheid 1 en door twee cylinders .

De unit wordt bestuurd door schakelaar 15; met deze schakelaar in stand A wordt de afvalbak opgeheven met behulp van twee dubbelwerkende cylinders met een max. druk van 100 bar. Met de schakelaar in stand B wordt de afvalbak omlaag gebracht.

Refuse bin raising and lowering system

The refuse bin is operated by means of a hydraulic power unit 1 and two cylinders.

The power unit is operated by switch 15, which is turned to A to raise the bin by means of two double-acting cylinders with a max. pressure of 100 bar. When on B, the switch allows the bin to be lowered.

Sistema de elevación y bajada del depósito de basuras

El depósito de basuras es accionado por una unidad hidráulica 1 y por dos cilindros .

La unidad es accionada por el interruptor 15 que, en posición A, controla su subida mediante dos cilindros de doble efecto que operan a una presión máxima de 100 bar. En posición B, dicho interruptor permite la bajada del depósito.

Motoscopa provvista di aspirapolvere (optional)

La motoscopa può essere provvista di aspirapolvere e accessori 1 e funziona a batteria.
 Quando si vuole utilizzare l'aspiratore, occorre sfilarlo dalla sua sede, innestare la spina 2 nella presa 3.
 Ruotare la chiave 14 (fig. 3) per l'inserimento generale. Per aspirare premere l'interruttore sull'aspiratore.

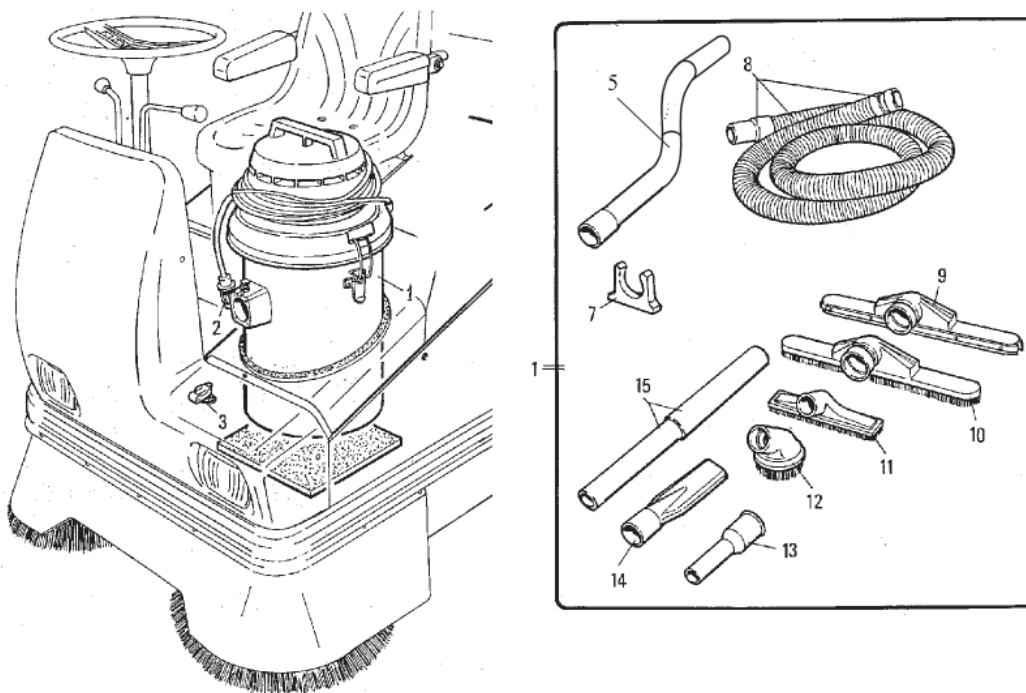


FIG. 32 - ASPIRAPOLVERE

- 1) Accessori per aspiratore
- 2) Spina sull'aspirapolvere
- 3) Presa collegata alle batterie

Veegmachine voorzien van stofzuiger (optional)

De veegmachine kan uitgerust zijn met een stofzuiger en bijbehorende hulpstukken 1 die op de accu aangesloten wordt. Wanneer u de stofzuiger wilt gebruiken, haalt u deze van zijn plaats en steekt stekker 2 in contactdoos 3. De zuiger wordt ingeschakeld door sleutel 14 (tek. 3) om te draaien en vervolgens op de stofzuigerschakelaar te drukken.

TEK. 32 - STOFZUIGER

- 1) Hulpstukken voor stofzuiger
- 2) Stekker op stofzuiger
- 3) Contactdoos verbonden aan de accu

Motor-sweeper with vacuum cleaner (optional)

The motor sweeper can be equipped with a battery operated vacuum cleaner and accessories 1.
 To use the vacuum cleaner remove it from its seat and fit plug 2 in socket 3.
 Turn key 14 (Fig. 3) for main power on, then press the switch on the vacuum cleaner.

FIG. 32 - VACUUM CLEANER

1. Accessories for vacuum cleaner
2. Plug on the vacuum cleaner
3. Socket connected to the batteries

Barredora equipada con aspiradora (opcional)

La barredora puede ser provista de aspiradora y accesorios 1 que funciona mediante batería.
 Cuando se quiera utilizar la aspiradora, es necesario extraerla de su alojamiento y introducir el enchufe 2 en la toma 3.

Girar la llave 14 (fig. 3) para la inserción general.
 Para aspirar, presionar el interruptor situado en la aspiradora.

FIG. 32 - ASPIRADORA

1. Accesorios de la aspiradora
2. Enchufe de la aspiradora
3. Toma conectada a las baterías

Impianto elettrico

L'impianto elettrico ha una tensione di 36 V ed è formato da un gruppo di sei batterie da 6V - 240 Ah (collegate in serie). La motoscopa non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Quando si nota la luce gialla accesa sulla spia 9 (fig.3), questa indica che le batterie tendono a scaricarsi.

La spia 9 segnala con diversi colori l'efficienza delle batterie; ad esempio: luce verde = batteria carica; luce gialla = batteria semi-scarica; luce rossa = batteria scarica.



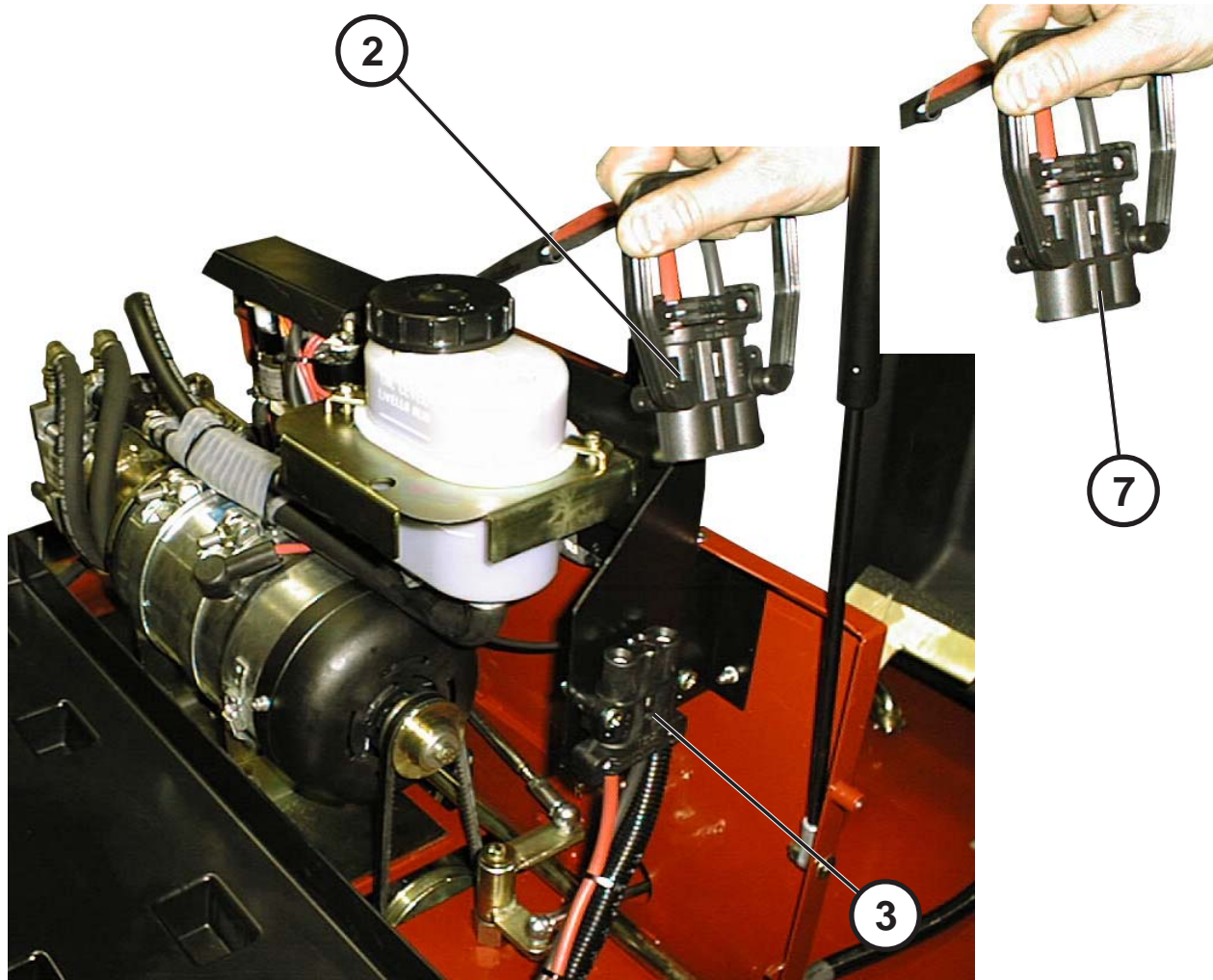
Non aspettare che si accenda la luce rossa sulla spia 9, perché possono verificarsi inconvenienti alle batterie.

Pertanto, ricaricare le batterie, procedendo nel seguente modo:

Carica-batterie

- 1) Staccare la spina 2 dalla presa 3
- 2) Innestare la spina 7 del carica-batterie nella presa 3
- 3) Le batterie sono pronte per essere caricate.

FIG. 33 - CARICA-BATTERIE



ELEKTRISCH SCHEMA

De elektrische installatie heeft een spanning van 36V en wordt gevormd door een groep van zes accu's van 6V - 240Ah (in serie geschakeld). Gebruik de veegmachine nooit zo lang dat de accu's geheel leeg raken. Wanneer u ziet dat verklikker 9 (tek. 3) met het gele lampje brandt, raken de batterijen leeg.

Verklikker 9 geeft met verschillende kleuren de acculading aan, bijvoorbeeld: groen licht = volle accu; geel licht = accu halfvol; rood licht = lege accu.



Wacht niet tot het rode licht van verklikker 9 gaat branden, dit kan de accu's beschadigen.

Laadt de accu's op de volgende manier :

Accu laden

- 1) Verwijder stekker 2 uit contact 3
- 2) Verbindt stekker 7 van de acculader aan contact 3
- 3) De accu's kunnen opgeladen worden.

TEK. 33 - ACCU LADEN

ELECTRICAL SYSTEM

The electrical system operates at 36 V and is powered by six 6 V, 240 Ah batteries connected in series.

Never continue operating the motor-sweeper until the batteries run completely flat.

When indicator 9 (fig.3) shows yellow, the batteries are starting to run down.

The colour of the indicator 9 changes from green to yellow to red as the level of battery charge diminishes.

Green light: batteries fully charged;
yellow light: batteries partly discharged;
red light: batteries discharged.



Do not wait for indicator 9 to show red before recharging the batteries as this can cause faults to the battery. Proceed as described below to recharge the batteries.

Battery charger

1. Disconnect connector 2 from socket 3
2. Connect the battery charger plug 7 to socket 3.
3. Switch on the battery charger

FIG. 33 - EXT. BATTERY CHARGER

SISTEMA ELÉCTRICO

El sistema eléctrico tiene una tensión de 36 V y está formado por un grupo de seis baterías de 6V - 240 Ah (conectadas en serie).

Nunca debe permitirse que la barredora trabaje hasta el agotamiento completo de las baterías.

Cuando se aprecie la luz amarilla encendida en el piloto 9 (fig.3), ésta indica que las baterías tienden a descargarse.

El piloto 9 señala con diversos colores la eficiencia de las baterías; por ejemplo: luz verde = batería cargada; luz amarilla = batería semidescargada; luz roja = batería descargada.



No esperar hasta que se encienda la luz roja en el piloto 9, ya que podrían verificarse inconvenientes en las baterías.

Por tanto, recargar las baterías, procediendo de la siguiente manera:

Carga-baterías

1. Separar el enchufe 2 de la toma 3
2. Introducir el enchufe 7 del carga-baterías en la toma 3
3. Las baterías están listas para ser cargadas.

FIG. 33 - CARGA-BATERIAS

Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in particolare modo le prese di estremità.

A seconda del lavoro della motoscopa, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario.

Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica. Il locale in cui viene effettuata la carica deve essere ventilato. Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.

Autonomia

La motoscopa ha un'autonomia di lavoro di circa 4 ore.

Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- 1) Verificare che la spazzola non preme più del necessario a terra.
- 2) Controllare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alla spazzola centrale o nei fianchi della stessa, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- 3) Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Montaggio batterie sulla motoscopa

In caso di sostituzione, rimontare le batterie come da schema.

FIG. 34 - SCHEMA DI MONTAGGIO BATTERIE



SENSO DI MARCIA
RIJRICHTING
TRAVEL DIRECTION
DIRECCIÓN DE MARCHA

Onderhoud accu's

De accu's moeten altijd schoon en droog gehouden worden, in het bijzonder de poolklemmen.

Controleer regelmatig het elektrolytpeil in de accu's en vul zo nodig bij met gedestilleerd water. Controleer af en toe ook de acculader. De ruimte waarin de accu opgeladen wordt, dient goed geventileerd te zijn.

Niet met open vuur bij de accu's komen tijdens het opladen.

Autonomie

De veegmachine heeft een werkaunomie van ongeveer 4 uur.

Indien de autonomie duidelijk minder wordt, de volgende controles uitvoeren:

- 1) Controleer of de borstel niet te hard op de vloer drukt.
- 2) Controleer of er geen touw, ijzerdraad e.d. om of naast de hoofdborstel gewikkeld zit, dit kan meer weerstand veroorzaken en dus een abnormaal energieverbruik.
- 3) Controleer of de accu bij aanvang van het werk goed geladen is.

Montage van de accu's op de veegmachine

Voor vervanging van de accu's, te werk gaan volgens het schema.

TEK. 34- MONTAGESHEMA ACCU'S

Battery maintenance

Keep the batteries dry and clean.

Pay particular attention to the terminals and terminal bolts.

At intervals depending on how much the motor-sweeper is used, check the level of the electrolyte. Top up with distilled water if necessary.

Periodically check the efficiency of the battery charger.

Make sure that the area in which the battery is charged is well ventilated.

Keep naked flames well away from the battery, especially while it is being charged.

Autonomy

The motor-sweeper has a working autonomy of about 4 hours. Perform the following checks if autonomy drops below this value:

1. Check that the brush is not pressing too hard on the floor.
2. Check that there is no string or wire, etc., entangled in or around the main brush which might cause friction and increase power consumption.
3. Check that the battery is fully charged when you start work.

Fitting new batteries

Connect the batteries up as shown in the diagram (Fig. 34).

FIG. 34 - BATTERY CONNECTIONS

Mantenimiento de las baterías

Las baterías deben mantenerse siempre limpias y secas, de forma particular los enchufes.

Teniendo en cuenta el trabajo de la barredora, controlar el nivel del electrolito en las baterías, rellenando con agua destilada si es necesario.

De cuando en cuando, controlar también el aparato de carga. El local en el que se efectúe la carga debe ser ventilado.

Durante la carga, no acercarse a las baterías con llamas libres.

Autonomía

La barredora posee una autonomía de trabajo de aproximadamente 4 horas.

En caso que dicha autonomía resultara inferior, realizar los siguientes controles:

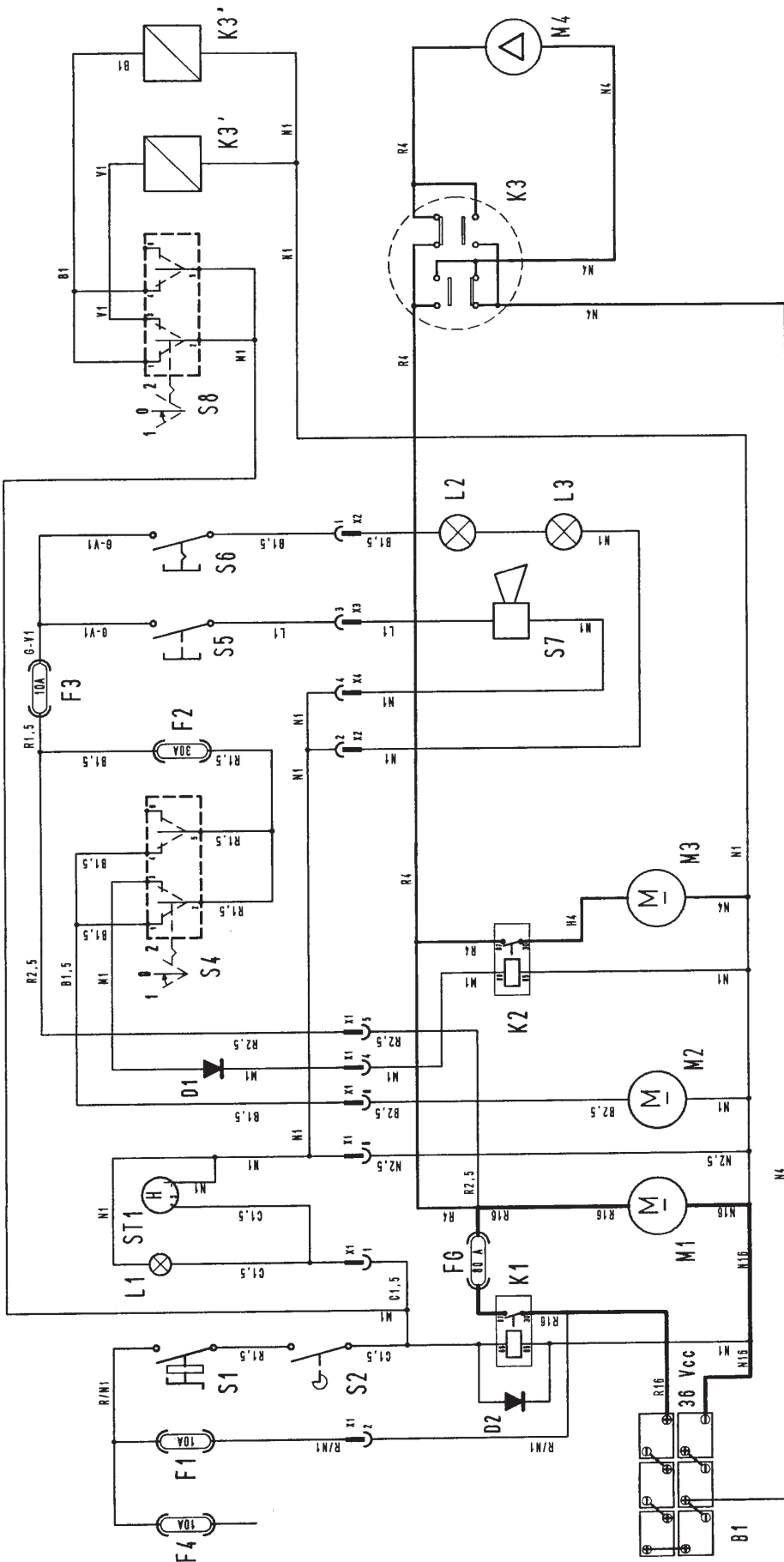
1. Verificar que el cepillo no presione más de lo necesario en el suelo.
2. Controlar que no haya cuerdas, alambres, etc., enrollados en el cepillo central o en los lados del mismo, ya que podrían crear roces y, por consiguiente, una absorción anormal.
3. Verificar que la batería esté perfectamente cargada antes de iniciar el trabajo.

Montaje de las baterías en la barredora

En caso de sustitución, remontar las baterías tal y como se muestra en el esquema (fig.34).

FIG. 34 - ESQUEMA DE MONTAJE BATERIAS

Fig.35-SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO



- B1 Batterie
- D1 Diodo
- D2 Diodo
- F1 Fusibile quadro avv. 10A
- F2 Fusibile interr. scuotitore 30A
- F3 Fusibile luci e clacson 10A
- F4 Fusibile a disposizione 10A
- FG Fusibile generale 80A
- K1 Relé motore trazione
- K2 Relé motore ventola
- K3 Teleruttore
- L1 Spia batteria
- L2 Fanale anteriore destro
- L3 Fanale anteriore sinistro
- M1 Motore trazione
- M2 Motore scuotitore
- M3 Motore ventola
- M4 Motore pompa sollevamento cassone
- S1 Quadro avviamento
- S2 Micro sedile
- S4 Interruttore scuotitore e ventola
- S5 Pulsante clacson
- S6 Interruttore e luci
- S7 Avvisatore acustico (clacson)
- S8 Interruttore sollevamento.
- ST1 Contaore

TEK. 35 – SCHEMA ELEKTRISCH SYSTEEM

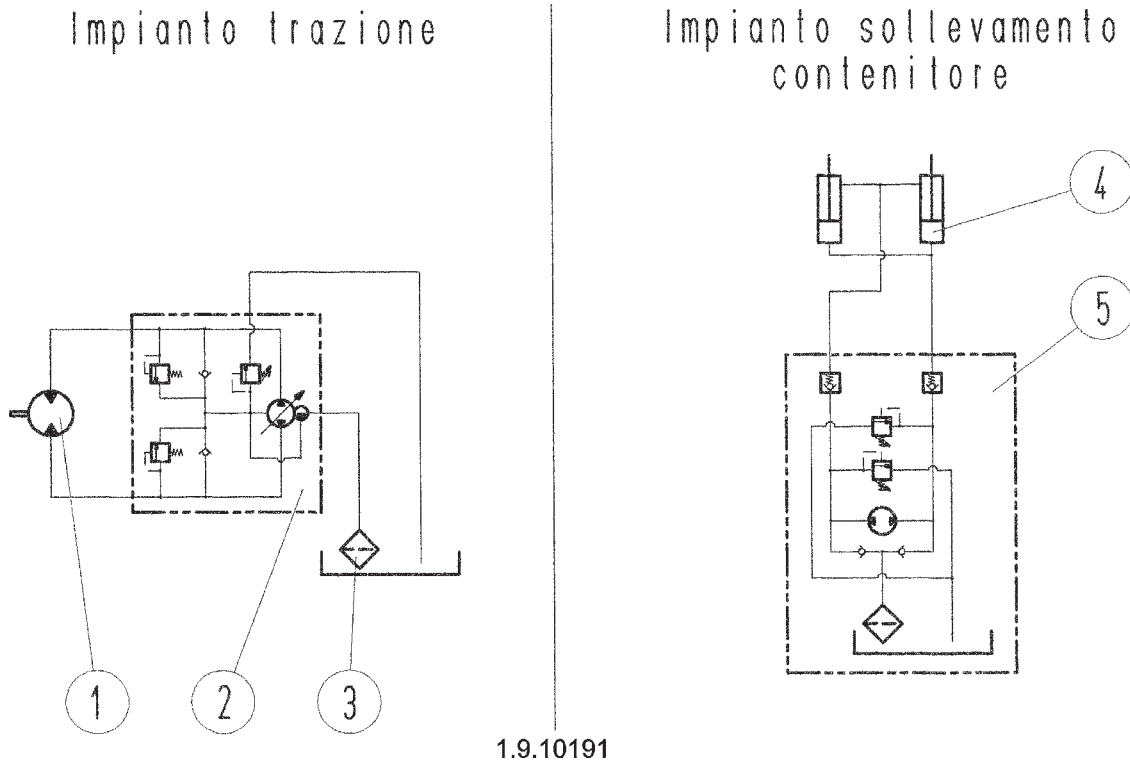
B1 Accu
 D1 Diode
 D2 Diode
 F1 Zekering startpaneel 10A
 F2 Zekering schakelaar schudder 30A
 F3 Zekering lichten en clacson 10A
 F4 Vrije zekering 10A
 FG Hoofdzekering 80A
 K1 Relais aandrijfmotor
 K2 Relais ventilatormotor
 K3 Afstandsschakelaar
 L1 Verklipper acculading
 L2 Rechter voorlicht
 L3 Linker voorlicht
 M1 Aandrijfmotor
 M2 Schudder motor
 M3 Ventilatormotor
 M4 Motor pomp bakopheffing
 S1 Startpaneel
 S2 Micro zitplaats
 S4 Schakelaar schudder en ventilator
 S5 Clacson knop
 S6 Schakelaar lichten
 S7 Clacson
 S8 Schakelaar opheffing
 ST1 Uurteller

FIG. 35 - ELECTRICAL WIRING DIAGRAM

B1 Batteries
 D1 Diode
 D2 Diode
 F1 Starter panel fuse 10A
 F2 Filter shaker switch 30A
 F3 Horn and light fuse 10A
 F4 Free fuse 10A
 FG Main fuse 80A
 K1 Drive engine relay
 K2 Relay fan motor
 K3 Remote control
 L1 Battery indicator
 L2 RH front light
 L3 LH front light
 M1 Drive motor
 M2 Shaker motor
 M3 Fan motor
 M4 Pump motor hoisting refuse container
 S1 Starter panel
 S2 Micro seat
 S4 Fan switch and shaker
 S5 Horn
 S6 Lights switch
 S7 Horn
 S8 Hoisting switch
 ST1 Hour meter

FIG. 35 - ESQUEMA ELECTRICO

B1 Baterías
 D1 Diodo
 D2 Diodo
 F1 Fusible panel de arranque 10A
 F2 Fusible interruptor sacudidor 30A
 F3 Fusible luces y claxon 10A
 F4 Espacio para fusible 10A
 FG Fusible general 80A
 K1 Relé motor tracción
 K2 Relé motor ventilador
 K3 Telerruptor
 L1 Piloto batería
 L2 Faro delantero derecho
 L3 Faro delantero izquierdo
 M1 Motor tracción
 M2 Motor sacudidor
 M3 Motor ventilador
 M4 Motor bomba elevación depósito de basuras
 S1 Panel de arranque
 S2 Microinterruptor asiento
 S4 Interruptor sacudidor y ventilador
 S5 Pulsador claxon
 S6 Interruptor y luces
 S7 Avisador acústico (claxon)
 S8 Interruptor de elevación
 ST1 Contador de horas

Fig.36-SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO


1.9.10191

- 1) Motore idraulico trazione
- 2) Pompa portata variabile trazione
- 3) Serbatoio olio completo di filtro
- 4) Cilindri sollevamento contenitore
- 5) Centralina idraulica per sollevamento contenitore

**Fig.36 - SCHEMA HYDRAULISCH
SYSTEEM**

- 1) Aandrijving hydraulisch motor
- 2) Regelbare pomp
- 3) Drukolie reservoir
- 4) Bedieningscilinder opheffen afvalbak
- 5) Hydraulische eenheid

**Fig.36 - HYDRAULIC SYSTEM
DIAGRAM**

- 1) Hydraulic drive motor
- 2) Variable delivery pump for drive
- 3) Hydraulic oil tank and filter
- 4) Raising cylinders for refusals container
- 5) Hydraulic unit for raising container

Fig.36 - ESQUEMA HIDRÀULICO

- 1) Motor hidráulico de tracción
- 2) Bomba de caudal variable
- 3) Depósito del aceite hidráulico
- 4) Cilindros de elevación del contenedor de basura.
- 5) Unidad hidráulica

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione e controlli di sicurezza

- 1) La motoscopa deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della macchina o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
 - prima della messa in funzione
 - dopo modifiche e riparazioni
 - periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”.
- 2) Ogni sei mesi controllare l’efficienza dei dispositivi di sicurezza; l’ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo.
- 3) Per garantire l’efficienza della motoscopa, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata dal personale della RCM.
- 4) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della motoscopa. Durante detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte dalle vigenti leggi. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		Da effettuarsi ogni ... ore				
		8	40	125	500	1500
1	Controllare livello acqua batteria	•				
2	Controllare carboncini motori ventola aspirazione e trazione			•		
3	Controllare che la spazzola centrale sia libera da fili, corde, ecc..	•				
4	Controllare filtri polvere	•				
5	Sostituire filtri polvere					•
6	Controllare larghezza traccia spazzola centrale		•			
7	Controllare tensione cinghie		•			
8	Ingrassare catena sterzo			•		

Periodiek onderhoud en controles en veiligheidscontroles

- 1) de veegmachine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
 - voor het opstarten
 - na wijzigingen en reparaties
 - periodiek, volgens tabel "Periodiek onderhoud en controles".
- 2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
- 3) Ter garantie van de goede werking van de veegmachine, dient de machine elke 5 jaar door personeel van RCM of door een bevoegd servicecentrum gereviseerd te worden.
- 4) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de veegmachine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controles en onderhoud		Elke uur				
		8	40	125	500	1500
1	Controle accuvloeistofpeil	•				
2	Koolborstels motoren aanzuigventilator en aandrijving controleren			•		
3	Controleren dat hoofdborstel vrij is van touw, ijzerdraad e.d.	•				
4	Controle stoffilters	•				
5	Stoffilters vervangen					•
6	Spoorbreedte hoofdborstel controleren.		•			
7	Riemsparing controleren.		•			
8	Stuurketting invetten.			•		

Periodic maintenance and checks

- 1) The motor-sweeper must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
 - before it is put into operation
 - after modifications or repairs
 - at regular intervals, as indicated in the “Routine maintenance and control operations” table.
- 2) Every six months check that the safety devices are in good working order; the inspection must be made by authorized specialist staff.
- 3) To ensure the sweeper performance, the machine must be overhauled by RCM staff every 5 years.
- 4) The person in charge of the machine must make an annual check on its condition. During this check, he must decide whether the motor-sweeper still complies with the current safety regulations, and then apply a marker plate to the machine to indicate that the check has been made.

Periodic maintenance and checks		Every ... hours				
		8	40	125	500	1500
1	Check level of water in batteries	•				
2	Check carbon brushes of suction fan and drive motors			•		
3	Check that the main brush is not entangled with string, wire, etc.	•				
4	Check filter cartridges	•				
5	Replace filter cartridges					•
6	Check main brush trace		•			
7	Check tension of the belts		•			
8	Grease steering chain			•		

Operaciones periódicas de control y mantenimiento y controles de seguridad

1. La barredora debe ser examinada por un técnico especializado que controle las condiciones de seguridad de la máquina o la presencia de eventuales daños o defectos en los siguientes casos:
 - antes de la puesta en marcha
 - después de modificaciones o reparaciones
 - a intervalos regulares, tal y como se indica en la tabla "Operaciones periódicas de mantenimiento y control".
2. Cada seis meses, controlar la eficiencia de los dispositivos de seguridad; la inspección debe ser efectuada por personal especializado y habilitado para tal fin.
3. Para garantizar la eficiencia de la barredora, cada 5 años la máquina debe ser revisada por el personal de la empresa RCM.
4. El responsable de la gestión de la máquina debe efectuar un control anual del estado de la barredora. Durante dicho control, debe determinar si la máquina cumple siempre con las disposiciones de seguridad técnica prescritas. Una vez realizado el control, debe aplicar a la máquina una chapita que indique que la revisión ha sido efectuada.

Operaciones periódicas de control e mantenimiento		A efectuarse cada ... horas				
		8	40	125	500	1500
1	Controlar el nivel de agua de la batería	•				
2	Controlar las escobillas de los motores ventilador de aspiración y tracción			•		
3	Controlar que el cepillo central no tenga enrollados hilos, cuerdas, etc.	•				
4	Controlar los filtros del polvo	•				
5	Sustituir los filtros del polvo					•
6	Controlar la anchura del rastro del cepillo central		•			
7	Controlar la tensión de las correas		•			
8	Engrasar la cadena de la dirección			•		

Ricerca dei guasti

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
Non raccoglie materiali pesanti o lascia traccia di sporco durante il lavoro	Velocità di avanzamento eccessiva Traccia troppo leggera Spazzola consumata Spazzola con setole piegate e con avvolto filo di ferro, corde, ecc...	Diminuire velocità di avanzamento Regolare traccia Regolare altezza o sostituire spazzola Togliere il materiale avvolto
Eccesso di polvere lasciata sul suolo, o uscente dai flap	Ventola non in funzione Filtri intasati Flap male regolati o consumati	Inserire ventola Pulire il filtro Regolare o sostituire i flap
Presenza di polvere nel vano filtri	Filtri lenti Mancanza di guarnizioni sotto i filtri Filtri rotti	Stringere Provvedere a mettere guarnizioni Sostituirli
Non raccoglie oggetti voluminosi; carta, foglie, ecc.	Non funziona l'alza flap anteriore	Riparare eventuale avaria
Getto di materiale in avanti	Flap anteriore rotto	Sostituire
Consumo eccessivo di spazzola	Traccia troppo pesante Superficie da pulire molto abrasiva	Usare minima larghezza di traccia
Rumore eccessivo o alterato della spazzola	Materiale avvolto alla spazzola	Togliere
Le spazzole non girano	Cinghia comando spazzole rotta	Sostituirle
Motori elettrici comando spazzole e ventola aspirazione non funzionano	Fusibili difettosi	Sostituire
Il contenitore rifiuti perde pattume	Guarnizione del cassetto rotta Contenitore troppo pieno	Sostituirlo Svuotarlo
Non funziona l'avanzamento o la retromarcia	Distacco cavi alimentazione motore Leva by-pass aperta Teleruttore difettoso Fusibile bruciato Impianto senza olio Filtro olio intasato Motore sulla ruota danneggiato Pompa danneggiata	Controllare collegamenti Chiudere Sostituire Sostituire Mettere olio Sostituirlo Sostituire Sostituire

Ricerca dei guasti

DIFETTO	CAUSA	RIMEDIO
La batteria non mantiene la carica	Manca liquido nella batteria Elemento batteria in corto circuito Motori elettrici sovraccarichi Morsetti collegamento batteria lenti Corde o fili avvolti alla spazzola centrale Cuscinetti bloccati Traccia spazzola troppo pesante	Ripristinare il livello Sostituire al batteria Controllare assorbimento di ogni motore Controllare e stringere Togliere Sostituire Registrare
Batteria che si esaurisce rapidamente	Tempo di carica regolato troppo scarso Elementi batteria esauriti	Regolare il tempo di carica Sostituire batteria
Il vibratore elettrico non funziona	Pulsante rotto Fusibile bruciato Eccessivo assorbimento motore causato da: - carboncini consumati - cuscinetti sporchi o bruciati - indotto o avvolgimento bruciato	Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire Sostituire
Brucia il fusibile vibratore	Eccessivo assorbimento motore Fusibile difettoso Corto circuito cavi	(vedi sopra) Sostituire Controllare l'impianto

Informazioni di sicurezza



1) Pulizia:

Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detersivi aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detersivi e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CEE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:

La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è **VIETATO** l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:

Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

4) Demolizione della macchina:

Nel caso di demolizione della macchina, suddividere i tipi di materiali che la compongono (Direttive CEE) in funzione del loro tipo di smaltimento, in modo che possa avvenire in conformità alle leggi vigenti. Consegnare materiali pericolosi, come batterie, oli esausti, ecc., a operatori abilitati allo smaltimento di tali sostanze.

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
Veegt zwaar materiaal niet op of laat vuilspoor achter tijdens werk.	Te hoge rijsnelheid Te licht spoor. Versleten borstel. Borstel met gebogen haren en met touw e.d. verward	Rijsnelheid verlagen. Spoor afstellen. Hoogte afstellen of borstel vervangen. Materiaal verwijderen.
Er blijft teveel stof op de vloer achter of stof komt uit flaps.	Ventilator werkt niet. Filters verstopt. Flaps slecht afgesteld of versleten.	Ventilator inschakelen. Filter reinigen. Flaps afstellen of vervangen.
Stof in het filterhuis.	Losse filters. Geen pakkingen onder filters Filters defect.	Filters vastzetten Pakkingen aanbrengen. Filters vervangen.
Veegt geen volumineus materiaal op: papier, bladeren...	Opheffing voorflap werkt niet.	Defect repareren.
Materiaal wordt naar voren uitgestoten.	Voorflap defect	Flap vervangen.
Te grote of te snelle borstelslijtage.	Spoor te zwaar. Vloer erg ruw.	Minimum spoor breedte gebruiken.
Borstelgeluid te hard of vreemd.	Materiaal om borstel gewikkeld.	Materiaal verwijderen.
Borstels draaien niet.	Drijfriem borstels defect	Riem vervangen.
Elektromotoren aandrijving borstels en aanzuigventilator werken niet.	Zekeringen defect.	Zekering vervangen
Afvalbak verliest vuil.	Kleppakking defect. Afvalbak te vol.	Pakking vervangen Bak legen.
Machine gaat niet voor- of achteruit.	Voedingskabels motor los. By-pass hendel open Afstandsschakelaar defect. Zekering doorgebrand. Systeem zonder olie. Oliefilter verstopt. Wielmotor beschadigd. Pomp beschadigd.	Aansluitingen controleren. Sluiten. Vervangen. Vervangen. Olie bijvullen. Vervangen. Vervangen. Vervangen.

OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN

STORING	OORZAAK	OPLOSSING
De accu behoudt lading niet.	Te laag elektrolytpeil. Accucellen kortgesloten. Elektromotoren overbelast. Losse accu-aansluitingen. Materiaal om borstel gewikkeld. Lagers geblokkeerd Te zwaar borstelspoor.	Bijvullen. Accu vervangen. Verbruik van elke motor controleren. Controleren en vastzetten. Materiaal verwijderen. Vervangen. Afstellen.
Accu raakt snel leeg.	Afgestelde laadtijd te kort. Accucellen uitgewerkt.	Laadtijd corrigeren Accu vervangen.
Elektrische schudder werkt niet	Knop defect. Zekering doorgebrand. Te hoog motor verbruik veroorzaakt door: - versleten koolborstels - vuile of verbrande lagers - verbrande anker of wikkeling	Vervangen. Vervangen. Vervangen. Vervangen. Vervangen.
Zekering schudder brandt door.	Te hoog motor verbruik. Zekering defect. Kabels kortgesloten.	(zie boven) Vervangen. Circuit controleren.

Veiligheidsinformatie



1) Reiniging

Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.).
 Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:

De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve **VERBODEN**.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:

Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

4) Verschroten van de machine:

In geval van verschroten van de machine de verschillende materialen (zie EEG-richtlijnen) verdelen naar verwerkingstype, zodat afvoer volgens de geldende normen geschiedt.

Gevaarlijk materiaal zoals accu's, afgewerkte olie e.d. laten afvoeren door gespecialiseerde bedrijven.

TROUBLESHOOTING

PROBLEM	CAUSE	CORRECTIVE ACTION
The motor-sweeper fails to pick up large particles of dirt or leaves traces of dirt behind	Working speed too fast Brush pressure too light Brush worn Bristles bent, or string or wire, etc., entangled in brush	Reduce working speed Adjust brush pressure (trace on floor) Lower or replace brush Remove string or wire
Sweeper leaves dust on floor or dust comes out from side flaps	Suction fan not working Filters clogged Flaps badly adjusted or worn/ damaged	Switch on suction fan. Clean filters. Check flaps and replace if damaged.
Dust builds up in filter compartment	Filter cartridges loose Filter cartridge seals missing Filter cartridges broken	Tighten filters Replace seals Replace filter cartridges
Sweeper fails to pick up paper, leaves, etc.	Front flap lifting mechanism not working	Repair flap mechanism
Motor-sweeper throws dirt forwards	Front flap broken	Replace front flap
Rapid brush wear	Excessive brush pressure Floor very abrasive	Reduce brush pressure (narrower trace)
Main brush noisy	Material wound around brush	Remove entangled material
Brushes do not rotate	Brush drive belts broken	Replace drive belt/s
Brush and suction fan drive electric motors do not work	Fuses faulty	Replace fuses
Waste comes out of bin	Bin seal broken Bin too full	Replace seal Empty bin
Neither forward nor reverse drive work	Drive motor cables disconnected Bypass lever open Remote switch faulty Fuse faulty Oil missing in circuit Oil filter dogged Wheel motor faulty Pump faulty	Check connections Close Replace Replace Fill with oil Replace Replace Replace

TROUBLESHOOTING

DIFETTO	CAUSE	CORRECTIVE ACTION
Batteries do not maintain their charge	Electrolyte level low Battery cells burned out Electric motors overloaded Battery terminals loose Material entangled in main brush Bearings seized Excessive brush pressure	Top up electrolyte level Replace battery Check each motor for current absorption Check and tighten battery terminals Remove entangled material Replace bearings Reduce brush pressure (narrower trace)
Battery discharges quickly	Insufficient charge time Battery cells exhausted	Increase charge time Replace batteries
Electric shaker does not work	Switch faulty Fuse burned out Excessive motor consumption caused by: - worn motor brushes - dirty or worn bearings - armature or windings burned out	Replace switch Replace fuse Replace Replace Replace
Shaker motor fuse blows	Excessive shaker motor consumption Fuse faulty Short-circuit	(See above) Replace fuse Check circuit

Safety information



1) Cleaning:

When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc. Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).

2) Explosive atmosphere:

The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.

3) Disposal of harmful substances:

Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spent material such as batteries, motor oil, etc.

4) Scrapping the machine:

If the machine is scrapped, subdivide the types of materials of which it consists (EEC Directives) according to the disposal method, so that they can be disposed of in accordance with the laws in force. Consign hazardous materials such as batteries, spent oils, etc to operators authorized to dispose of these substances.

BÚSQUEDA DE AVERÍAS

DEFECTO	CAUSA	REMEDIO
No recoge materiales pesados o deja rastro de suciedad durante el trabajo	Excesiva velocidad de avance Rastro demasiado sutil Cepillo gastado Cepillo con cerdas plegadas y con alambres, cuerdas, etc., enrollados	Disminuir velocidad de avance Regular rastro Regular altura o sustituir cepillo Quitar el material enrollado
Exceso de polvo dejado en el suelo, o que sale de los flaps	Ventilador desconectado Filtros obstruídos Flaps mal ajustados o gastados	Conectar ventilador Limpiar el filtro Ajustar o sustituir los flaps
Presencia de polvo en el hueco filtros	Filtros lentos Ausencia de empaquetaduras bajo los filtros Filtros rotos	Apretar Proceder a poner las empaquetaduras Sustituirlos
No recoge objetos voluminosos; papel, hojas, etc.	No funciona el elevador del flap delantero	Reparar la eventual avería
Empuje de material hacia delante	Flap delantero roto	Sustituir
Consumo excesivo de cepillo	Rastro demasiado marcado Superficie a limpiar muy abrasiva	Usar la mínima anchura de rastro
Ruido excesivo o alterado del cepillo central	Material enrollado en el cepillo	Quitar dicho material
Los cepillos no giran	Correa de control cepillos rota	Sustituirla
Motores eléctricos de control cepillos y ventilador de aspiración no funcionan	Fusibles defectuosos	Sustituirlos
El depósito de basuras pierde su contenido	Empaquetadura del depósito de basuras rota Depósito demasiado lleno	Sustituirla Vaciarlo
No funciona el avance o la marcha atrás	Desprendimiento de cables de alimentación motor Palanca de by-pass abierta Telerruptor defectuoso Fusible quemado Sistema sin aceite Filtro de aceite obstruído Motor de la rueda dañado Bomba dañada	Controlar las conexiones Cerrarla Sustituirlo Sustituirlo Añadir aceite Sustituirlo Sustituirlo Sustituirla

Búsqueda de averías

DEFECTO	CAUSA	REMEDIO
La batería no mantiene la carga	Falta líquido en la batería Un elemento de la batería sufre un cortocircuito Motores eléctricos sobrecargados Bornes de conexión batería lentos Cuerdas o hilos enrollados en el cepillo central Cojinetes bloqueados Rastro del cepillo demasiado marcado	Restablecer el nivel Sustituir la batería Controlar la absorción de cada motor Controlar y apretar Quitarlos Sustituírlos Ajustarlo
La batería se agota rápidamente	Tiempo de carga regulado demasiado escaso Elementos batería agotados	Ajustar el tiempo de carga Sustituir la batería
El vibrador eléctrico no funciona	Microinterruptor roto Fusible quemado Excesiva absorción motor causada por: - escobillas gastadas - cojinetes sucios o quemados - rotor o arrollamiento quemado	Sustituir Sustituir Sustituir Sustituir Sustituir
Se quema el fusible vibrador	Excesiva absorción del motor Fusible defectuoso Cortocircuito cables	(Véase más arriba) Sustituir Controlar el sistema

Informaciones de seguridad



1) Limpieza:

En las operaciones de limpieza y lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CEE a tal propósito.

2) Atmósfera explosiva:

La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.

3) Eliminación de sustancias nocivas:

Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

4) Desguace de la máquina:

En caso de desguace de la máquina, subdividir los tipos de material que la componen (Directivas CEE) en función de su tipo de eliminación, para que pueda realizarse en conformidad con las leyes vigentes. Entregar materiales peligrosos, como baterías, aceites agotados, etc., a operadores habilitados para la eliminación de

INDICE DEGLI ARGOMENTI	pag.
GENERALITA'	4
Dati per l'identificazione	4
Caratteristiche della motoscopa	5
Apparecchi di controllo e comandi	7
Norme di sicurezza generali	22
USO DELLA MOTOSCOPIA	26
Precauzioni necessarie	26
Norme per la prima messa in funzione della motoscopa	26
Norme da seguire durante il funzionamento	28
PIANI DI MANUTENZIONE	32
Spazzole laterali	32
- Regolazione spazzole laterali	32
- Sostituzione spazzole laterali	32
- Sostituzione cinghia comando spazzola laterale destra	34
- Tensione cinghia comando spazzole	36
Spazzola centrale	38
- Abbassamento e sollevamento spazzola centrale	38
- Smontaggio spazzola centrale	40
- Montaggio spazzola centrale	42
- Tensione cinghia comando spazzola centrale	42
Sistema di avanzamento	44
Sterzo	46
Freni sulle ruote posteriori	46
Aspirazione (ventola)	48
Flap tenuta polvere	48
- Sostituzione flap	48
Filtri controllo polvere	50
- Pulizia filtri polvere	50
CONTENITORE RIFIUTI	52
MOTOSCOPIA PROVISTA DI ASPIRAPOLVERE (OPTIONAL)	59
IMPIANTO ELETTRICO	60
Carica-batterie	60
- Manutenzione batterie	62
- Autonomia	62
- Montaggio batterie sulla motoscopa	62
Schema elettrico	64
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	66
OPERAZIONI PERIODICHE DI MANUTENZIONE E CONTROLLO	68
RICERCA GUASTI	72
Informazioni di sicurezza	73

INHOUDSOPGAVE

pagina

ALGEMEEN	4
Gegevens voor identificatie	4
Eigenschappen van de veegmachine	7
Bestuur- en bedieningsapparatuur	14
Algemene veiligheidsnormen	23
 GEBRUIK VAN DE VEEGMACHINE	 27
Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen	27
Normen voor de eerste ingebruikname van de veegmachine	27
Normen die tijdens het werk gevolgd moeten worden	29
 ONDERHOUD	 33
Zijborstels	33
- Afstelling zijborstels	33
- Vervanging zijborstels	33
- Vervanging drijfriem rechter zijborstel	33
- Spanning drijfriem borstels	35
Hoofdborstel	37
- Opheffen en omlaagbrengen hoofdborstel	39
- Demontage hoofdborstel	39
- Montage hoofdborstel	41
- Spanning drijfriem hoofdborstel	43
Aandrijfsystemen	43
Besturing	45
Remmen op achterwielen	46
Aanzuiging (ventilator)	45
Stofflaps	49
- Vervanging stofflaps	49
Stoffilters	51
- Reiniging stoffilters	51
 AFVALBAK	 53
 VEEGMACHINE VOORZIEN VAN STOFZUIGER (OPTIONAL)	 59
 ELEKTRISCH SYSTEEM	 61
Accu lading	61
- Accu onderhoud	63
- Autonomie	63
- Accu montage op veegmachine	63
Elektrisch schema	65
 SCHEMA HYDRAULISCH SYSTEEM	 67
 PERIODIEKE CONTROLES EN ONDERHOUD	 69
 OPZOEKEN EN OPLOSSEN VAN STORINGEN	 74
Veiligheidsinformatie	75

TABLE OF CONTENTS	page
GENERALITIES	4
Data for motor-sweeper identification	4
Technical specifications	9
Controls	14
General safety regulations	24
OPERATING THE MOTOR-SWEEPER	27
Precautions	27
Starting work	27
Using the motor-sweeper	29
MAINTENANCE	33
Side brushes	33
Adjusting the side brushes	33
Replacing the side brushes	33
Fitting the RH side brush secondary drive belt	35
Tightening the brush drive belt	37
Main brush	39
Adjusting the main brush	39
Removing the main brush	41
Fitting the main brush	43
Tightening the main brush drive belt	43
Sweeper drive system	45
Steering system	46
Brakes	46
Suction fan	49
Dust flaps	49
Replacing the flaps	49
Dust filters	51
Cleaning the filters	51
WASTE BIN	53
MOTOR-SWEEPER WITH VACUUM CLEANER (OPTIONAL)	59
ELECTRICAL SYSTEM	61
Battery charger	61
Battery maintenance	63
Autonomy	63
Fitting the new battery	63
Electrical wiring diagram	65
HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM	67
PERIODIC MAINTENANCE AND CHECKS	70
TROUBLESHOOTING	76
Safety information	77

INDICE DE LOS ARGUMENTOS	pág.
GENERALIDADES	4
Datos para la identificación	4
Características técnicas	11
Aparatos de control y mandos	14
Normas generales de seguridad	25
USO DE LA BARREDORA	27
Precauciones necesarias	27
Normas para la primera puesta en marcha de la barredora	27
Normas a seguir durante el funcionamiento	29
MANTENIMIENTO	33
Cepillos laterales	33
-Ajuste cepillos laterales	33
-Sustitución cepillos laterales	33
-Sustitución correa de control cepillo lateral derecho	35
-Sustitución correa de control cepillos	37
Cepillo central	39
-Bajada y elevación cepillo central	39
-Desmontaje cepillo central	41
-Montaje cepillo central	43
-Tensión correa de control cepillo central	43
Sistema de avance	45
Dirección	47
Frenos de las ruedas traseras	47
Aspiración (ventilador)	49
Flaps de retención del polvo	49
-Sustitución flap	49
Filtros de control del polvo	51
-Limpieza de los filtros del polvo	51
DEPÓSITO DE BASURAS	53
-MONTAJE DEL SACO	54
-DESCARGA CON EL SACO	56
-PALANCA DE SEGURIDAD DEPÓSITO DE BASURAS ELEVADO	57
-SISTEMA DE ELEVACIÓN Y BAJADA DEL DEPÓSITO DE BASURAS	58
BARREDORA EQUIPADA CON ASPIRADORA (OPCIONAL)	59
SISTEMA ELECTRICO	61
Carga-baterías	61
-Mantenimiento de las baterías	63
-Autonomía	63
-Montaje de las baterías en la barredora	63
Esquema eléctrico	65
ESQUEMA HIDRÀULICO	67
OPERACIONES PERIODICAS DE CONTROL Y MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD	71
BUSQUEDA DE AVERIAS	78
Informaciones de seguridad	79